叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 美女和野兽(beauty And The Beast) 000001

2. 美女和野兽(beauty And The Beast) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美女和野兽(Beauty and the beast)
第1/2页

['leɪtən] , [bɹoʊz] .
LEIGHTON , BROS .
莱顿 , 兄弟 .

莱顿兄弟

[wʌn] [koʊld] [mɑːrtʃ] [deɪ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd]
One cold March day , the little maid
一 寒冷的 行进 天 , 这 小的 女佣

三月里一个寒冷的日子，小女仆

[ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː]
ran down to the outer court , with her new
跑 向下 到 这 外 法庭 , 和 她 新的

她带着她的新……跑到外院。

['skɑːrlət] [kloʊk] , [tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [oʊld]
scarlet cloak , to wrap her friend the old
猩红 披风 , 到 裹 她 朋友 这 老的

猩红色的斗篷，用来裹住她那位年迈的朋友

[wɑːtʃ] [dɔːg] [ɪn] !
watch dog in !
手表 狗 在 !

看门狗来了!

['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːst] .
BEAUTY AND THE BEAST .
美丽 和 这 兽 .

美女和野兽。

[æn; ən] [oʊld] [teɪl] [nuː] - [toʊld] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,
An Old Tale New - Told , with Pictures ,
一个 老的 故事 新的 - 讲述 , 和 图片 ,

古老的故事，以全新的方式讲述，并配有图片。

[baɪ] [iː] . [viː] . [biː] .
By E . V . B .
经过 E . V . B .

作者：EVB

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['sæmpsən] [loʊ] , ['mɑːrstən] , [loʊ] , [ænd; ənd] ['sɜːrl] ,
SAMPSON LOW , MARSTON , LOW , AND SEARLE ,
参孙 低的 , 马斯顿 , 低的 , 和 塞尔 ,

桑普森·洛、马斯顿·洛和塞尔

[kraʊn] ['bɪldɪŋz] , - , [fliːt] [striːt] .
CROWN BUILDINGS , 188 , FLEET STREET .
王冠 建筑物 , - , 舰队 街道 .

皇冠大厦，舰队街188号。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ɑ:r] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teilə] , ['printərz] ,
R . CLAY , SONS , AND TAYLOR , PRINTERS ,
拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 , 打印机 ,

R. CLAY、SONS 和 TAYLOR 印刷厂

[bred] [striːt] [hɪl] .
BREAD STREET HILL .
面包 街道 爬坡道 .

面包街山。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[wʌn] . — [wʌns] , [ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [mɑ:rtʃ] [deɪ] ,
1 . — Once , on a cold March day ,
1 . — 一次 , 在 一个 寒冷的 行进 天 ,

1.—有一次，在三月一个寒冷的日子里，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] ['skɑ:rlət][kloʊk] ,
the little maid ran down to the outer court with her new scarlet cloak ,
这 小的 女佣 跑 向下 到 这 外 法庭 和 她 新的 猩红 披风 ,

小女仆披着新买的猩红色斗篷，跑到外院去。

[tu:; tə] [ræp] [hɜ:r; hər] [frend] [ðə; ði][oʊld] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g][ɪn] !
to wrap her friend the old watch - dog in !
到 裹 她 朋友 这 老的 手表 - 狗 在 !

把她的朋友，那只老看门狗，裹起来!

[ˌtu:'tu:] . — [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] [fi:st] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [weɪt] .
2 . — In the King's garden the feast is ready and the minstrels wait .
2 . — 在 这 国王学院 花园 这 盛宴 是 准备好 和 这 吟游诗人 等待 .

2.—国王的花园里，宴席已经准备好了，乐师们正在等候。

[θri:] . — [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
3 . — The merchant found a little door in the wall ,
3 . — 这 商人 成立 一个 小的 门 在 这 墙 ,

3. 商人发现墙上有一扇小门,

[ænd; ənd][hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bi:sts] ['gɑ:rdn] .
and he opened it and went into the Beast's garden .
和 他 打开 它 和 去 进入 这 野兽的 花园 .

于是他打开门，走进了野兽的花园。

[fɔ:r] . — [ə'pɑ:n][ðə; ði][streɪndʒ] ['prɪkli] [li:vz] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['kjʊriəsli] [kɑ:vd] ['bju:tiz]
4 . — Upon the strange prickly leaves some one had curiously carved Beauty's
4 . — 之上 这 奇怪的 带刺的 树叶 一些 一 有 奇怪的是 雕刻 美的
[neɪm] .
name .
姓名 .

4.—在奇特的带刺叶子上，有人奇怪地刻下了"美女"的名字。

[faɪv] . — [æt; ət] [dɑ:n] , [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
5 . — At dawn , a lady came to comfort her .
5 . — 在 黎明 , 一个 女士 来了 到 舒适 她 .

5.黎明时分，一位女士前来安慰她。

[sɪks] . — ['æftər] ['sʌpər] ['evri] [naɪt] , [ðə; ði] [biːst] [æskt] ['bjuːti] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ;

6	.	—	After	supper	every	night	,	the	Beast	asked	Beauty	to	be	his	wife	;
6	.	—	后	晚餐	每一个	夜晚	,	这	兽	问	美丽	到	是	他的	妻子	;

6.—每天晚上吃过晚饭后，野兽都会向美女求婚;

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] .

and	every	night	she	said	him	nay	.
和	每一个	夜晚	她	说	他	不	.

每天晚上她都拒绝他。

['sɛvən] . — [wʌn] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] , [laɪk] [nɑːr'sɪsəs] [ʌv; əv][oʊld] , ['wəːʃip] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjuːti] :

7	.	—	One	sister's	husband	,	like	Narcissus	of	old	,	worshipped	his	own	beauty	:
7	.	—	一	姐妹	丈夫	,	喜欢	纳西索斯	的	老的	,	崇拜	他的	自己的	美丽	:

7.—其中一位姐妹的丈夫，像古代的纳西索斯一样，崇拜自己的美貌:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

but	the	other	was	full	of	learning	.
但	这	其他	曾是	满的	的	学习	.

但另一个人却学识渊博。

[eɪt] . — ['oʊnli][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪk] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪstər] - [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm]

8	.	—	Only	the	raven	in	the	brake	saw	the	sisters	'	rage	,	and	heard	them
8	.	—	仅有的	这	乌鸦	在	这	制动	锯	这	姐妹	-	愤怒	,	和	听到	他们

[plɑːt][hɜːr; hər] [deθ] .

plot	her	death	.
阴谋	她	死亡	.

8.只有灌木丛中的乌鸦看到了姐妹俩的愤怒，听到了她们密谋杀害她。

[naɪn] . — “ [ɑː] , [dɪr] [biːst] !

9	.	—	“	Ah	,	dear	Beast	!
9	.	—	“	啊	,	亲爱的	兽	!

9.——“啊，亲爱的野兽!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ə'læs] , [ðæt] [maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [sleɪ] [ðiː] !

”	she	said	;	“	alas	,	that	my	unkindness	should	thus	slay	thee	!
”	她	说	;	“	唉	,	那	我的	不友善	应该	因此	杀戮	你	!

她说：“唉，我的残忍竟害死了你！”

” - . — [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [fer] .

”	10	.	—	Love	is	the	magic	that	makes	all	things	fair	.
”	-	.	—	爱	是	这	魔法	那	制作	全部	事物	公平的	.

“10.——爱是让一切变得公平的魔法。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .

BEAUTY	AND	THE	BEAST	.
美丽	和	这	兽	.

美女和野兽。

[oʊ]

O
哦

哦

[ˌɛnˌsiːˈiː] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪti] [huːz] [neɪm] [ɪz] [fərˈgɑːtn] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]

NCE	,	long	ago	,	in	a	certain	city	whose	name	is	forgotten	,	there	lived	a
神经化学	,	长的	前	,	在	一个	肯定	城市	谁	姓名	是	被遗忘的	,	那里	居住地	一个

[ˈmɜːrtʃənt] - [ˈmæstər] .

merchant	-	master	.
商人	-	掌握	.

NCE，很久以前，在一个名字已被遗忘的城市里，住着一位商人。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [sʌnz][ænd; ənd] [θriː] ['dɔtɜ-z] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ded] .

He	had	three	sons	and	three	daughters	,	but	his	wife	was	dead	.
他	有	三	儿子们	和	三	女儿们	,	但	他的	妻子	曾是	死的	.

他有三个儿子和三个女儿，但他的妻子已经去世了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌnz][wɜːr; wər] [wel] - [groʊn] [ænd; ənd]

The	man	was	happy	in	his	children	;	for	the	sons	were	well	-	grown	and
这	男人	曾是	快乐的	在	他的	孩子们	;	为了	这	儿子们	是	出色地	-	生长	和

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

父亲为他的孩子们感到高兴；因为儿子们都长大了，而且勇敢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	the	daughters	beautiful	.
和	这	女儿们	美丽的	.

女儿们都很漂亮。

[men] [kɔːld] [bəuθ]['eldər] ['meidnz] ['pæsɪŋ] [fer] .

Men	called	both	elder	maidens	passing	fair	.
男人	称为	两个都	长老	少女们	通过	公平的	.

男人们称赞两位年长的少女相貌秀丽。

[wʌn] , [laɪk] ['dʌski]

One	,	like	dusky
一	,	喜欢	昏暗

一个，像昏暗的

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[naɪt] , [blæk] - ['herd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] — [ðə; ði] ['ʌðər] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

night	,	black	-	haired	and	brown	-	eyed	—	the	other	,	bright	as	the	morning	,
夜晚	,	黑色的	-	头发	和	棕色的	-	眼睛	—	这	其他	,	明亮的	作为	这	早晨	,

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv] [red] [goʊld] .

with	long	tresses	of	red	gold	.
和	长的	头发	的	红色的	金子	.

夜色中，一头黑发棕眸；另一头，如晨曦般明亮，一头红金色的长发。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] ['dɔːtər] , [bɔːrn] ['jɪrz] ['leɪtər] , [aʊt'ʃoʊn] [bəuθ][ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] ['lʌvlinəs] .

But	the	third	daughter	,	born	years	later	,	outshone	both	in	her	perfect	loveliness	.
但	这	第三	女儿	,	出生	年	之后	,	黯然失色	两个都	在	她	完美的	可爱	.

但几年后出生的第三个女儿，却以完美的美丽盖过了她们俩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪd][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] — [soʊ] [ðeɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] , ['bjuːti] .

Such	a	lovely	maid	was	never	seen	—	so	they	named	her	simply	,	Beauty	.
这样的	一个	迷人的	女佣	曾是	绝不	已见	—	所以	他们	命名	她	简单地	,	美丽	.

从未见过如此美丽的侍女——所以他们就简单地给她取名为“美人”。

[noʊ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [gru:] [soʊ] [swi:t]

No	fairy	godmother	came	with	gifts	to	call	her	so	;	but	she	grew	so	sweet
不	仙女	教母	来了	和	礼物	到	称呼	她	所以	;	但	她	生长	所以	甜的

[ænd; ənd] ['lʌvli] ,

and	lovely	,
和	迷人的	,

没有仙女教母带着礼物来给她取名；但她却变得如此甜美可爱。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ʃi:; ʃi] [dwelt] [ðeɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [baɪ] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] .

that	in	the	city	where	she	dwelt	they	knew	her	by	no	other	name	.
那	在	这	城市	在哪里	她	居住	他们	知道	她	经过	不	其他	姓名	.

在她居住的城市里，人们只知道她的名字。

['haʊ'bi:ɪt] , ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ,

Howbeit	,	many	a	one	said	,	it	was	but	her	happy	,
然而	,	许多	一个	一	说	,	它	曾是	但	她	快乐的	,

然而，许多人却说，这只是她幸福的体现。

['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

innocent	soul	that	gave	the	sunshine	to	her	face	.
清白的	灵魂	那	给予	这	阳光	到	她	脸	.

纯洁无瑕的灵魂，让她的脸上绽放出阳光般的笑容。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hæpən] ,

Sometimes	it	would	happen	,
有时	它	会	发生	,

有时候会发生这种情况。

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɔ:r] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] ,

that	one	of	the	great	masters	in	painting	or	sculpture	of	those	old	times	,
那	一	的	这	伟大的	大师	在	绘画	或者	雕塑	的	那些	老的	时代	,

那是古代绘画或雕塑界的一位伟大大师，

['dʒɜ:rniɪŋ] [θru:] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

journeying	through	that	place	,	and	beholding	her	pass	down	the	street	,
旅程	通过	那	地方	,	和	凝视	她	经过	向下	这	街道	,

途经此地，望着她沿着街道走过，

[wʊd] [bɪ'si:tʃ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['pens(ə)l] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪz(ə)l] ,

would	beseech	her	to	stay	a	while	,	that	with	pencil	or	with	chisel	,
会	恳求	她	到	停留	一个	尽管	,	那	和	铅笔	或者	和	凿	,

会恳求她多待一会儿，用铅笔或凿子，

[hi:; hi] [maɪt] [du:] [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪʃəs] , ['lʌvsəm] [mi:n] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

he	might	do	some	image	of	that	gracious	,	lovesome	mien	,	to	make	him
他	可能	做	一些	图像	的	那	亲切	,	可爱的	面容	,	到	制作	他

[glæd] [ɪn] ['æftər] [deɪz] .

glad	in	after	days	.
高兴的	在	后	天	.

他或许会画一些那份优雅、慈祥的神态的画像，以便在来世感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

And	thus	,	it	may	be	,
和	因此	,	它	可能	是	,

因此，或许是这样。

['bju:ti] [laɪvz; lɪvz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] ['kænvəs] — [ðə; ði] [ˌes 'ti:] . ['kæθrɪn]

Beauty	lives	still	under	the	dimness	of	some	old	canvas	—	the	St	.	Catherine
美丽	生活	仍然	在下面	这	昏暗	的	一些	老的	帆布	—	这	英石	.	凯瑟琳

[ɔ:r] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hoʊli] ['fæməli] — [ɔ:r] [smaɪlz] [meɪ] - [bi:; bi] ,

or	the	Virgin	Mother	of	some	Holy	Family	—	or	smiles	may	-	be	,
或者	这	处女	母亲	的	一些	圣	家庭	—	或者	微笑	可能	-	是	,

美丽依然存在于某些古老油画的朦胧光晕之下——可能是圣凯瑟琳的画像，也可能是某个圣家的圣母像——或者也许是微笑。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:vən] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ɪn] [ðə; ði] [ni:ʃ] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm]

in	the	carven	face	of	an	angel	,	in	the	niche	beside	some
在	这	卡文	脸	的	一个	天使	,	在	这	小众市场	旁	一些

在雕刻的天使脸上，在壁龛旁边的一些

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[oʊld] [kə'θi:drəl] [dɔ:r] .

old	cathedral	door	.
老的	大教堂	门	.

古老的教堂大门。

['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

Even	from	the	time	when	she	was	a	little	child	,
甚至	从	这	时间	什么时候	她	曾是	一个	小的	孩子	,

甚至从她还是个小孩子的时候起，

['bju:ti] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] .

Beauty	possessed	the	gift	of	a	loving	heart	.
美丽	拥有	这	礼物	的	一个	爱	心	.

美貌与善良的心灵完美契合。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [soʊ] ['fri:li] [geɪv] , [wʌz; wəz] [peɪd] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪn] [fʊl]

And	the	love	she	so	freely	gave	,	was	paid	back	to	her	again	in	full
和	这	爱	她	所以	自由	给予	,	曾是	有薪酬的	后退	到	她	再次	在	满的

['meʒər] .

measure	.
措施	.

她无私付出的爱，也得到了丰厚的回报。

[ðeɪ] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

They	who	were	despised	and	ugly	,
他们	WHO	是	被鄙视的	和	丑陋的	,

那些被人鄙视和丑陋的人，

[ɪn] [ðer; ðər] ['retʃɪdnəs] ['wɑ:ntɪd] ['nevər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜ:rd] [ɔ:r] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

in	their	wretchedness	wanted	never	a	kind	word	or	look	from	her	,
在	他们的	悲惨	通缉	绝不	一个	种类	单词	或者	看	从	她	,

在他们悲惨的境地中，他们从未想要得到她的一句好话或一个好意的眼神。

[nɔ:r] [wɜ:r; wər] [ʌn'hoʊlpən] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðer; ðər] [ni:d] .

nor	were	unholpen	by	her	in	their	need	.
也不	是	不帮助	经过	她	在	他们的	需要	.

她也没有在他们需要帮助的时候袖手旁观。

[moʊst] ['tendərli] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɔ:l] ['gɑ:dz] ['sʌfərɪŋ] ['kri:tʃərz] , ['weðər] [ʌv; əv] [bɜ:rd] [ɔ:r] [bi:st] ;

Most	tenderly	she	loved	all	God's	suffering	creatures	,	whether	of	bird	or	beast	;
最多	温柔地	她	喜爱	全部	神的	痛苦	生物	,	无论	的	鸟	或者	兽	;

她最温柔地爱着上帝所有受苦的生灵，无论是飞鸟还是走兽；

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [meɪd] [dʒɔɪ][tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

she	took	them	to	her	heart	,	and	made	joy	to	soothe	and	comfort
她	采取	他们	到	她	心	,	和	制成	喜悦	到	舒缓	和	舒适

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她将他们视若珍宝，用快乐抚慰他们，让他们感到安心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][nɑ:t][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd][frʌm; frəm] ['sʌkər] [ðə; ði][moʊst] [ɪl]

And	she	withheld	not	her	small	hand	from	succouring	the	most	ill
和	她	隐瞒	不是	她	小的	手	从	救助	这	最多	患病的

- ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['ɜ:θs] ['tʃɪldrən] .

-	favoured	of	earth's	children	.
-	受青睐	的	地球的	孩子们	.

她毫不吝惜伸出援手，救助世上最不幸的孩子。

[self] - [fər'getfl] , [ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ['tʃærəti] , [ʃi:; ʃi] [tendid] ['i:v(ə)n] [hɜ:rb] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌʌn'lʌvli] ,

Self	-	forgetful	,	in	her	large	charity	,	she	tended	even	herbs	,	and	such	unlovely	,
自己	-	健忘	,	在	她	大的	慈善机构	,	她	倾向于	甚至	草药	,	和	这样的	不可爱	,

['blɑsəmləs] ,

blossomless	,
无花	,

她心地善良，乐善好施，甚至连草药，以及那些不起眼、没有花朵的植物，都悉心照料。

[ænd; ənd] ['sentləs] [plænts] , [æz; əz] [maɪt] [kɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['tendər] [ker] .

and	scentless	plants	,	as	might	call	for	her	tender	care	.
和	无味	植物	,	作为	可能	称呼	为了	她	投标	关心	.

以及一些无香味的植物，这些植物可能需要她细心照料。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [fetʃ] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] [nɪ'glektɪd]

And	the	child	would	oftentimes	fetch	water	for	some	poor	neglected
和	这	孩子	会	经常	拿来	水	为了	一些	贫穷的	被忽视的

[wi:d] , ['feɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t][sʌn] ,

weed	,	fainting	in	the	hot	sun	,
杂草	,	昏厥	在	这	热的	太阳	,

孩子常常会去给一些可怜的、被人忽视的野草打水，结果在烈日下晕倒。

[ɔ:r] [steɪ] [tu:; tə][prɑ:p][sʌm; səm] [wi:k] ['klaɪmɪŋ] [plænt][tɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [wɪnd] .

or	stay	to	prop	some	weak	climbing	plant	torn	down	by	the	rough	wind	.
或者	停留	到	支柱	一些	虚弱的	攀登	植物	撕裂	向下	经过	这	粗糙的	风	.

或者留下来支撑一些被狂风吹倒的脆弱的攀援植物。

[ænd; ənd] ['bju:ti] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] ; [ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ]

And	Beauty	was	greatly	beloved	;	and	notwithstanding	that	she	never	knew	a
和	美丽	曾是	非常	心爱	;	和	虽然	那	她	绝不	知道	一个

['mʌðɝz] [lʌv] ,

mother's	love	,
母亲的	爱	,

贝蒂深受人们喜爱；尽管她从未感受过母爱，

[hɜ:r; hər][tʃaɪld] [deɪz] [went] ['laɪtli] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [swi:t]

her	child	days	went	lightly	by	,	and	the	rose	-	light	of	her	own	sweet
她	孩子	天	去	轻轻	经过	,	和	这	玫瑰	-	光	的	她	自己的	甜的

['dʒɔɪəs]

joyous
欢乐

她的童年时光轻快地流逝，她自己甜蜜快乐的玫瑰色光芒……

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['spɪrɪt] [ʃoʊn] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ɔ:l] [θɪŋz] [raʊnd] .

spirit	shone	back	to	her	from	all	things	round	.
精神	闪耀	后退	到	她	从	全部	事物	圆形的	.

万物都散发着光芒，照耀着她。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [gru:] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ['ɪntu:] [ju:θ] ,

But	as	the	maiden	grew	from	infancy	into	youth	,
但	作为	这	少女	生长	从	婴儿期	进入	青年	,

但随着少女从婴儿成长为青年，

[hɜ:r; hər] [mi:k] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [praɪd][ænd; ənd] ['ærəgəns] .

her	meek	heart	was	pained	by	her	sisters	'	pride	and	arrogance	.
她	温顺	心	曾是	痛苦	经过	她	姐妹	-	自豪	和	傲慢	.

她那颗温顺的心因姐姐们的骄傲和傲慢而感到痛苦。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kru:əl][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ;

Many	were	the	sharp	cruel	words	she	heard	;
许多	是	这	锋利的	残忍的	字	她	听到	;

她听到了许多尖刻残酷的话语；

['meni] [ə; eɪ][hɑ:rd] [rɪ'bju:k] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'dʒɛntl] [per] .

many	a	hard	rebuke	must	she	endure	from	that	ungentle	pair	.
许多	一个	难的	训斥	必须	她	忍受	从	那	不温柔	一对	.

她必须忍受这对不温柔的夫妇的多次严厉斥责。

[ðer; ðər][praɪd][ænd; ənd]['hɑ:rdnəs] [nu:] [noʊ][end] .

Their	pride	and	hardness	knew	no	end	.
他们的	自豪	和	硬度	知道	不	结尾	.

他们的骄傲和冷酷无情无以复加。

[veɪn][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['lʌvəz] , [ʌv; əv][ðer; ðər][goʊld] - [im'brɔidəd] [gaʊnz] , [ʌv; əv]

Vain	were	they	of	their	many	lovers	,	of	their	gold	-	embroidered	gowns	,	of
徒劳	是	他们	的	他们的	许多	恋人	,	的	他们的	金子	-	绣花	礼服	,	的

[ðer; ðər] ['gʊdli] ['pɜ:rsənz] ;

their	goodly	persons	;
他们的	很好	人	;

她们的众多情人、金线刺绣的长袍、美好的品格，都毫无意义；

[fɔ:r; fər] [wel] [ðeɪ] [wɪst] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [fer] ['wɪmɪn] [ˌðerə'baʊt] , — [bʌt; bət]

for	well	they	wist	that	of	all	fair	women	thereabout	,	—	but
为了	出色地	他们	维斯特	那	的	全部公平的		女性	大约	,	—	但

因为她们很清楚周围所有漂亮女人的那种心思，——但是

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɪstər] , — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][held] ['pɪrləs] .

for	their	young	sister	,	—	they	were	held	peerless	.
为了	他们的	年轻的	姐姐	,	—	他们	是	握住	无与伦比	.

对于她们的妹妹来说，她们是无与伦比的。

[soʊ] [ðeɪ] ['envid] ['bju:ti] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ðæt] [gɑ:d] [geɪv] [hɜ:r; hər] ,

So	they	envied	Beauty	the	lovely	face	that	God	gave	her	,
所以	他们	令人羡慕	美丽	这	迷人的	脸	那	上帝	给予	她	,

所以他们嫉妒贝儿，嫉妒上帝赐予她的美丽容颜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [hɜ:r; hər]['kaɪndnəs] [wʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	the	love	her	kindness	won	for	her	.
和	这	爱	她	仁慈	韩元	为了	她	.

以及她因善良而赢得的爱。

['noʊb(ə)l] [jʊθs] [sɔːt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn] ['mærɪdʒ] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Noble	youths	sought	many	a	time	to	gain	in	marriage	one	or	another	of	them
高贵	青年	寻求	许多	一个	时间	到	获得	在	婚姻	一	或者	其他	的	他们

;
;
;

贵族青年多次试图娶她们中的一位为妻；

[bʌt; bət] [nʌn] [siːmd] [greɪt] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

but	none	seemed	great	enough	,	or	rich	enough	.
但	没有任何	似乎	伟大的	足够的	,	或者	富有的	足够的	.

但似乎没有一个足够优秀，或者足够富有。

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hæf] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [wɜːrdz] ,

Yet	they	would	not	let	them	go	,	but	with	half	smiles	and	double	words	,
然而	他们	会	不是	让	他们	去	,	但	和	一半	微笑	和	双倍的	字	,

但他们不肯放他们走，只是带着一丝微笑和模棱两可的话语，

[kept] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [treɪn] .

kept	the	young	men	following	in	their	train	.
保留	这	年轻的	男人	下列的	在	他们的	火车	.

让年轻人跟在后面。

['leɪtən] , [bɹoʊz] .

LEIGHTON	,	BROS	.
莱顿	,	兄弟	.

莱顿兄弟

“ [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] ['redi] ,

“	In	the	King's	Garden	the	feast	is	ready	,
“	在	这	国王学院	花园	这	盛宴	是	准备好	,

“国王花园里的宴席已经准备好了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [weɪt] .

and	the	minstrels	wait	.
和	这	吟游诗人	等待	.

吟游诗人静候着。

” [taɪm] [sped] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [dwelt] .

”	Time	sped	quickly	in	the	rich	city	where	the	merchant	dwelt	.
”	时间	加速	迅速地	在	这	富有的	城市	在哪里	这	商人	居住	.

在商人居住的这座富裕城市里，时间过得很快。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] ['aʊərz] [dɑːnst] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] .

Day	and	night	the	hours	danced	on	to	the	sound	of	music	and	feasting	.
天	和	夜晚	这	小时	跳舞	在	到	这	声音	的	音乐	和	盛宴	.

日夜不停，时光在音乐和宴饮声中飞逝。

['bjuːtiz] ['sɪstər] ['reɪnd]

Beauty's	sisters	reigned
美的	姐妹	统治

美女的姐妹们统治着

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[laɪk] [kwiːnz] [ə'mɪd] [ðer; ðər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , — ['dæmzəlz] [naɪ] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] ,

like	queens	amid	their	young	companions	,	—	damsels	nigh	as	fair	as	they	,
喜欢	女王们	之中	他们的	年轻的	同伴	,	—	少女们	夜	作为	公平的	作为	他们	,

如同女王在年轻的同伴中，——那些少女也和她们一样美丽动人，

— [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [meɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] ,
— **but** **of** **whom** **they** **made** **not** **much** **account** **,**
— 但 的 谁 他们 制成 不是 很多 帐户 ,

但他们并没有太重视他们，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ˞ːtʃənts] ['dɔtɜ˞z] [kæst][ə; eɪ][koʊld] ['ʃædoʊ] [ɔːl][ə'raʊnd] .
for **the** **splendour** **of** **the** **merchant's** **daughters** **cast** **a** **cold** **shadow** **all** **around** **.**
为了 这 辉煌 的 这 商人的 女儿们 投掷 一个 寒冷的 阴影 全部 大约 .

商人的女儿们的光彩照人，给周围投下了一片冷凉的阴影。

[ɑːn] [greɪt] [fiːst] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][set][ɪn]['ɔːrdər] ,
On **great** **feast** **days** **,** **when** **the** **house** **was** **set** **in** **order** **,**
在 伟大的 盛宴 天 , 什么时候 这 房子 曾是 放 在 命令 ,

在盛大的节日里，当家中一切布置妥当时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn][ðer; ðər] [rɪtʃ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][goʊld] [kraʊnz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,
and **the** **sisters** **in** **their** **rich** **apparel** **,** **and** **gold** **crowns** **upon** **their** **heads** **,**
和 这 姐妹 在 他们的 富有的 服饰 , 和 金子 皇冠 之上 他们的 头部 ,

姐妹俩身着华丽的服饰，头戴金冠。

[sæt]['ʌndər] ['sɪlkən] ['kænəpiːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['lʌvəz][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
sat **under** **silken** **canopies** **,** **with** **all** **their** **lovers** **at** **their** **feet** **,**
卫星 在下面 丝 树冠 , 和 全部 他们的 恋人 在 他们的 脚 ,

他们坐在丝绸华盖下，所有爱人都侍立在他们脚边。

[raɪt] [glæd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wen] ['bjuːti] [sæt][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
right **glad** **were** **they** **when** **Beauty** **sat** **not** **with** **them** **.**
正确的 高兴的 是 他们 什么时候 美丽 卫星 不是 和 他们 .

当贝蒂没有和他们坐在一起时，他们真是庆幸。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌstrəs] ['lʌvlinəs] , [wʊd] [kɔːl][ðə; ði]
At **such** **times** **the** **girl** **,** **in** **the** **glory** **of** **her** **lustrous** **loveliness** **,** **would** **call** **the**
在 这样的 时代 这 女孩 , 在 这 荣耀 的 她 光泽的 可爱 , 会 称呼 这
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

每当这时，少女便会沐浴在她光彩照人的美貌之中，呼唤孩子们。

[tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd]['gæðər] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
to **come** **forth** **into** **the** **fields** **and** **woods** **,** **and** **gather** **flowers** **with** **her** **;**
到 来 前进 进入 这 字段 和 树林 , 和 收集 花朵 和 她 ;

到田野和树林里去，和她一起采花；

[ɔːr] [pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌkər] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] , [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] ,
or **perchance** **she** **might** **steal** **away** **to** **succour** **in** **their** **distress** **,** **poor** **miserable** **ones** **,**
或者 或许 她 可能 偷 离开 到 救助 在 他们的 痛苦 , 贫穷的 悲惨的 一个 ,

或许她会偷偷溜出去，去帮助他们这些可怜的、悲惨的人们。

[huː] [leɪ] [sɪk] [ænd; ənd][fər'lɔːrn][ʌv; əv][hoʊp] , [ɪn] [ruːd] [d'welɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] .
who **lay** **sick** **and** **forlorn** **of** **hope** **,** **in** **rude** **dwellings** **beyond** **the** **city** **walls** **.**
WHO 躺 生病的 和 绝望 的 希望 , 在 粗鲁的 住宅 超过 这 城市 墙壁 .

他们病弱垂危，绝望无助，住在城墙外简陋的住所里。

[ðen] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪstər] [left][tuː; tə] [reɪn] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][noʊ] [prer] [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [meɪk]
Then **were** **the** **sisters** **left** **to** **reign** **alone** **;** **and** **no** **prayer** **did** **they** **ever** **make**
然后 是 这 姐妹 左边 到 在位 独自的 ; 和 不 祷告 做过 他们 曾经 制作
[tuː; tə] ['bjuːti] ,
to **Beauty** **,**
到 美丽 ,

于是，姐妹俩便独自统治；她们再也没有向美神祈祷过。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['dʒɔɪəns][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['festl] [deɪz] .

for	her	to	share	the	joyance	of	such	festal	days	.
为了	她	到	分享	这	欢乐	的	这样的	节日	天	.

让她也能分享节日的喜悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [swiːt] ['meɪd(ə)n] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

But	that	sweet	maiden	gave	no	heed	at	all	to	such	unkindness	.
但	那	甜的	少女	给予	不	注意	在	全部	到	这样的	不友善	.

但那位善良的少女对这种无情的对待毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [rer] [bluːm] , [ænd; ənd]

She	would	seek	flowers	of	rare	bloom	,	and
她	会	寻找	花朵	的	稀有的	盛开	,	和

她会去寻找那些罕见的花朵，并且

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [wiːv] ['gɑːləndz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [her] ,

therewith	weave	garlands	and	set	them	in	her	sisters	-	hair	,
由此	编织	花环	和	放	他们	在	她	姐妹	-	头发	,

用这些线编织花环，戴在她姐妹们的头发上。

[ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['miːnwaɪl] [ʃɑːrp] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['enviəs] ['heɪtrɪd] [stʌŋ] [ðem; ðəm] ,

all	unaware	that	meanwhile	sharp	stings	of	envious	hatred	stung	them	,
全部	不知情	那	同时	锋利的	刺痛	的	羡慕	仇恨	被蜇了	他们	,

他们全然不知，与此同时，嫉妒和仇恨的尖锐刺痛正悄然袭来。

[wen] [ðeɪ] [mɑːrkt] [haʊ] [menz]['feɪsɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [wen'evər] ['bjuːti] [pæst] [baɪ] ,

when	they	marked	how	men's	faces	lit	up	with	gladness	whenever	Beauty	passed	by	,
什么时候	他们	标记	如何	男士	面孔	点燃	向上	和	欢乐	每当	美丽	通过了	经过	,

当他们注意到每当美女经过时，男人们的脸上都会绽放出喜悦的笑容时，

[klæd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [gaʊn] .

clad	only	in	her	simple	gown	.
覆膜	仅有的	在	她	简单的	袍	.

她只穿着一件简单的连衣裙。

[ænd; ənd][soʊ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][laɪf] .

And	so	neglect	and	unkindness	did	not	touch	her	gentle	life	.
和	所以	忽视	和	不友善	做过	不是	触碰	她	温和的	生活	.

因此，冷落和不公并没有伤害她温柔的一生。

[ænd; ənd] [hoʊm] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

And	home	was	beyond	all
和	家	曾是	超过	全部

而家，超越一切。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[θɪŋz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər]

things	dear	to	her	,	for	the	great	love	and	reverence	she	bore	her
事物	亲爱的	到	她	,	为了	这	伟大的	爱	和	尊敬	她	钻孔	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她珍视的一切，都源于她对父亲的深切爱戴和敬仰。

['dɪrɝ] [mɔːr'oʊvər][ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [bɪ'saɪd] , [seɪv] ['oʊnli][hɪz; ɪz][goʊld] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

Dearer	**moreover**	**than**	**aught**	**else**	**beside**	**,**	**save**	**only**	**his**	**gold**	**(**	**which**	**was**	**indeed**
更贵	而且	比	零	别的	旁	,	节省	仅有的	他的	金子	(	哪个	曾是	的确

[noʊ] [hɔːdid] [welθ]) ,

no	**hoarded**	**wealth**	**)**	**,**
不	囤积	财富	)	,

而且，除了他的黄金（而这黄金实际上并非囤积的财富）之外，它比任何东西都更珍贵。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	**the**	**youngest**	**born**	**to**	**him**	**.**
曾是	这	最小的	出生	到	他	.

是他最小的孩子。

[jet] [ðə; ði] [prɪns] - ['mɜːrtʃənt] [tʊk] [moʊst] [dɪ'laɪt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] - [ɔːrd] ['gæliːz]

Yet	**the**	**prince**	**-**	**merchant**	**took**	**most**	**delight**	**withal**	**,**	**in**	**his**	**many**	**-**	**oared**	**galleys**
然而	这	王子	-	商人	采取	最多	喜	此外	,	在	他的	许多	-	划桨	厨房

[ænd; ənd] [fʊl] - [seɪld] [ʃɪps] ,

and	**full**	**-**	**sailed**	**ships**	**,**
和	满的	-	航行	船舶	,

然而，这位王子商人最喜欢的还是他那些多桨战船和满帆的船只。

[wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [went] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɑːr] ,

which	**ever**	**and**	**anon**	**went**	**out**	**across**	**the**	**harbour**	**bar**	**,**
哪个	曾经	和	匿名	去	出去	穿过	这	港口	酒吧	,

无论哪个人突然穿过海港沙洲出去，

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][pɔːrt][goʊld] - ['leɪdn] ,

and	**in**	**due**	**course**	**came**	**back**	**into**	**port**	**gold**	**-**	**laden**	**,**
和	在	到期的	课程	来了	后退	进入	港口	金子	-	满载	,

不久后，他们满载黄金返回港口。

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['mɜːrtʃəndaɪs] [frʌm; frəm][lændz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

and	**heavy**	**with**	**precious**	**merchandise**	**from**	**lands**	**beyond**	**the**	**sunrise**	**.**
和	重的	和	宝贵的	商品	从	土地	超过	这	日出	.

满载着来自日出之地的珍贵货物。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] ['meni] ['waɪndz][bəuθ] [fer] [ænd; ənd]

But	**Fortune**	**is**	**not**	**always**	**kind**	**,**	**and**	**there**	**be**	**many**	**winds**	**both**	**fair**	**and**
但	财富	是	不是	总是	种类	,	和	那里	是	许多	风	两个都	公平的	和

[faʊl] ;

foul	**;**
犯规	;

但命运并非总是仁慈的，世事难料，有顺风也有逆风；

[ænd; ənd] [blæk] [deɪz] [ðer; ðər][biː; bi] , [wen] [ðə; ði] [feɪts] [send] [fɔːrθ] [ə; eɪ][wɪnd] ,

and	**black**	**days**	**there**	**be**	**,**	**when**	**the**	**Fates**	**send**	**forth**	**a**	**wind**	**,**
和	黑色的	天	那里	是	,	什么时候	这	命运	发送	前进	一个	风	,

当命运女神降下狂风，黑暗的日子也会来临。

[wɪtʃ] [bloʊz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

which	**blows**	**no**	**good**	**to**	**any**	**living**	**soul**	**.**
哪个	打击	不	好的	到	任何	活的	灵魂	.

这对任何活着的人来说都没有好处。

[soʊ] ['fɛrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

So	**fared**	**it**	**with**	**the**	**merchant**	**.**
所以	表现	它	和	这	商人	.

和商人的交涉就到此为止了。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ][deɪ] , ['wɔtʃəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , [aʊt] - [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

For	on	a	day	,	watchers	upon	the	high	watch	-	tower	,	out	-	worn	with	long
为了	在	一个	天	,	观察者	之上	这	高的	手表	-	塔	,	出去	-	磨损	和	长的

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

有一天，高高的瞭望塔上的守望者们，因长时间的等待而疲惫不堪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] ['siwərdz] [ɪn][veɪn] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['aɪərn] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	with	gazing	seawards	in	vain	,	heard	the	clatter	of	iron	shoes	upon	the
和	和	凝视	向海	在	徒劳	,	听到	这	哒	的	铁	鞋	之上	这

['biːtn] [weɪ] [bɪ'loʊ] .

beaten	way	below	.
被打败	方式	以下	.

徒劳地望向大海，耳边传来铁蹄踏在下方崎岖道路上的咔嗒声。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [keɪm] ['mesɪndʒəz] [ɑːn][swɪft] ['koʊrsər] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] [pleɪs] ,

And	anon	came	messengers	on	swift	coursers	from	some	outland	place	,
和	匿名	来了	信使	在	迅速	课程	从	一些	外地	地方	,

[huː] [dɪd][ðer; ðər] ['mesɪdʒ] ,

who	did	their	message	,
WHO	做过	他们的	信息	,

不久，来自遥远异乡的使者骑着骏马而来，传达了他们的信息。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə] [siːs] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] ,

and	cried	out	to	the	men	to	cease	their	watch	,
和	哭	出去	到	这	男人	到	停止	他们的	手表	,

他大声喝令众人停止守卫，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

for	that	the	ships	would	return	no	more	.
为了	那	这	船舶	会	返回	不	更多的	.

这样一来，这些船只将再也无法返回。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðeɪ] [toʊld] [haʊ] [fɪrs] ['stɔrmz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

They	told	how	fierce	storms	had	arisen	,
他们	讲述	如何	凶猛的	暴风雨	有	出现	,

他们讲述了猛烈的风暴是如何发生的，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['bʌfitid] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [ðeɪ] [droʊv] [raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ;

and	had	so	buffeted	the	ships	that	they	drove	right	upon	the	rocks	;
和	有	所以	颠簸	这	船舶	那	他们	驾驶	正确的	之上	这	岩石	;

船身剧烈颠簸，以至于船只直接撞上了礁石；

[ðə; ði] ['hevi] ['kɑːrgoʊ][sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

the	heavy	cargo	sank	down	,	and	all	had	perished	in	the	sea	.
这	重的	货物	沉没	向下	,	和	全部	有	遇难	在	这	海	.

沉重的货物沉入海底，船上所有人全部葬身大海。

[ðʌs] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hevinəs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Thus	sorrow	and	a	great	heaviness	fell	upon	the
因此	悲哀	和	一个	伟大的	沉重	跌倒	之上	这

于是，悲伤和巨大的沉重感笼罩了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] .
merchant and all his house .
商人 和 全部 他的 房子 .

商人及其所有家人。

[ðə; ði]['eldər] ['dɔtɜ-z] [slept][nɑːt] , [nɔːr][eɪt] , [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] .
The elder daughters slept not , nor ate , for two days and two nights .
这 长老 女儿们 睡着了 不是 , 也不 吃 , 为了 二 天 和 二 夜晚 .

姐姐们两天两夜没有睡觉，也没有吃饭。

[noʊ] [mɔːr] [driːmz] [ʌv; əv][praɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
No more dreams of pride for them .
不 更多的 梦境 的 自豪 为了 他们 .

他们再也没有骄傲的梦想了。

[noʊ] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][dʒɔɪ] .
No more days of idle joy .
不 更多的 天 的 闲置的 喜悦 .

无所事事的快乐日子结束了。

['fɔːrtʃən] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hɪd][hɜːrz] ,
Fortune hid her face , and the world hid hers ,
财富 隐藏 她 脸 , 和 这 世界 隐藏 她的 ,

命运掩盖了她的容颜，世界也掩盖了她的容颜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [pʊr] .
for it had come to pass that the rich man , was on a sudden , poor .
为了 它 有 来 到 经过 那 这 富有的 男人 , 曾是 在 一个 突然 , 贫穷的 .

因为事情发生了，那个富人突然变得一贫如洗。

[ðə; ði] ['suːtəz] [meltid] [ə'weɪ] , ['evri] [wʌn] , [laɪk] ['goʊsts][æt; ət] ['kɑːkkroʊ] .
The suitors melted away , every one , like ghosts at cockcrow .
这 求婚者 融化 离开 , 每一个 一 , 喜欢 鬼魂 在 鸡鸣 .

求婚者们一个个都消失了，就像鸡鸣时分的幽灵一样。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][hæd; həd] [sed] , “ [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [maɪ][hoʊm][ɪz] [ðaɪn] .
And not one had said , “ Stay with us ; my home is thine .
和 不是 一 有 说 , “ 停留 和 我们 ; 我的 家 是 你的 .

没有一个人说过：“留下来和我们住在一起吧；我的家就是你的家。”

” ['bjuːti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪt] [ə'baɪd][ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [ə; eɪ] [wel] - [lʌvd] , ['ɑːnɜ-d] [waɪf] ;
” Beauty , it is true , might abide in that city , a well - loved , honoured wife ;
” 美丽 , 它 是 真的 , 可能 遵守 在 那 城市 , 一个 出色地 - 喜爱 , 荣幸 妻子 ;

“的确，那座城市里可能会有一位美丽的女子，一位受人爱戴、受人尊敬的妻子；

[bʌt; bət]['ruːɪn][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]
but ruin and unhappiness had crept up to the door , and , like a
但 废墟 和 不快乐 有 悄悄地爬向上 到 这 门 , 和 , 喜欢 一个
['dedli] [sneɪk] ,
deadly snake ,
致命 蛇 ,

但是，毁灭和不幸已经悄悄逼近，就像一条致命的毒蛇，

[en'fəʊldid][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [haʊs] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] ,
enfolded all her father's house : and she cared not to live at ease ,
包裹 全部 她 父亲的 房子 : 和 她 关心 不是 到 居住 在 舒适 ,

她将她父亲的整个房子都囊括其中；但她并不在意过上安逸的生活。

[wen] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪt] [skers] [hæv; həv] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
when they who were dear to her , might scarce have bread to eat .
什么时候 他们 WHO 是 亲爱的 到 她 , 可能 稀少 有 面包 到 吃 .

而她所爱的人，可能连面包都吃不上。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [nɪt] [ðer; ðər] [braʊz] , [ænd; ənd] [speɪk] [noʊ][wɜːrd] [gʊd] [ɔːr][bæd] ; ['oʊnli] ,

Her	brothers	knit	their	brows	,	and	spake	no	word	good	or	bad	;	only	,
她	兄弟	针织	他们的	眉毛	,	和	说	不	单词	好的	或者	坏的	;	仅有的	,

她的兄弟们皱着眉头，一句话也没说，既没说好话也没说坏话；只是，

[ðeɪ] [leɪd][baɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntɪd] [tʃest] , [ðer; ðər][swɔːdz] ,

they	laid	by	in	the	great	painted	chest	,	their	swords	,
他们	铺设	经过	在	这	伟大的	绘	胸部	,	他们的	剑	,

他们把剑放在那只巨大的彩绘箱子里，

[ænd; ənd] [geɪ] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [fɜːrd] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [pluːmd] [kæps] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tɔɪl]

and	gay	clothing	of	furred	mantles	and	plumed	caps	,	and	went	to	toil
和	同性恋	衣服	的	毛茸茸的	地衣	和	羽毛	帽子	,	和	去	到	辛劳

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

in	the	fields	.
在	这	字段	.

他们身着皮毛披风和羽毛帽等华丽服饰，下地劳作。

[liːgz] [əˈweɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bærən] ['sændi] [rɪdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] , [ɪn] [lɔːŋ] - [pæst] ['jɪrz] ,

Leagues	away	,	on	a	barren	sandy	ridge	above	the	sea	,	in	long	-	past	years	,
联赛	离开	,	在	一个	荒芜	沙	岭	多于	这	海	,	在	长的	-	过去的	年	,

在遥远的几里之外，在海边一片荒芜的沙脊上，很久以前，

[ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['strɔːŋhoʊld] .

the	sea	-	kings	had	built	them	a	stronghold	.
这	海	-	国王	有	建造	他们	一个	据点	.

海王们为他们建造了一座堡垒。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hæd; həd]['faɪər][ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd]

Little	of	it	now	had	fire	and	war	and
小的	的	它	现在	有	火	和	战争	和

现在那里很少有战火和战争了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['taɪmz] [lɔːŋ] [dɪ'keɪ] [left] [hoʊl] , [seɪv] [wʌn] ['tempɪst] - ['ʃeɪkən] ['taʊər] .

time's	long	decay	left	whole	,	save	one	tempest	-	shaken	tower	.
时间	长的	衰变	左边	所有的	,	节省	一	暴风雨	-	摇晃	塔	.

漫长的时间侵蚀使一切都保持完好，唯有一座饱经风暴摧残的塔楼幸存下来。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊər] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [dwelt] [ruːd] ['fɪʃər] [foʊk] .

And	under	the	tower	a	village	,	where	dwelt	rude	fisher	folk	.
和	在下面	这	塔	一个	村庄	,	在哪里	居住	粗鲁的	渔夫	民间	.

塔下有一个村庄，那里居住着粗犷的渔民。

[ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [rɪtʃ] [lɔːrd] !

A	poor	place	withal	for	he	who	was	once	a	rich	lord	!
一个	贫穷的	地方	此外	为了	他	WHO	曾是	一次	一个	富有的	主	!

对于曾经的富翁来说，这里竟成了贫瘠之地!

[ə; eɪ] [pəˈzeʃn] [ðæt] [noʊ][mæn] [maɪt] [teɪk] [mʌtʃ] [praɪd][ɪn] .

A	possession	that	no	man	might	take	much	pride	in	.
一个	拥有	那	不	男人	可能	拿	很多	自豪	在	.

这是任何男人都不会引以为傲的东西。

[bʌt; bət] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['mɜːrtʃənt] [naʊ] [mʌst; məst][wend] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][əˈboʊd][ðer; ðər] ,

But	thither	the	ruined	merchant	now	must	wend	,	to	make	his	abode	there	,
但	那里	这	毁坏	商人	现在	必须	温德	,	到	制作	他的	住所	那里	,

但这位破产的商人现在必须前往那里，在那里安家落户。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [wɪn] [sʌm; səm] ['deɪli] [bred] , [ɪn] [rʌf] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] .

and	strive	to	win	some	daily	bread	,	in	rough	toil	with	the	fishing	-	boats	.
和	努力	到	赢	一些	日常的	面包	,	在	粗糙的	辛劳	和	这	钓鱼	-	船	.

他们努力在渔船上从事艰苦的劳动，以求获得每日所需的食物。

[soʊ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

So	the	man	with	his	children	departed	,
所以	这	男人	和	他的	孩子们	已离开	,

于是，男人带着孩子们离开了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] , [ə'mɪdst] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [hʌt] .

and	came	to	dwell	in	the	tower	on	the	grey	hill	,	amidst	of	wretched	huts	.
和	来了	到	住	在	这	塔	在	这	灰色的	爬坡道	,	在……之中	的	可怜	小屋	.

于是，他们来到灰色山丘上的一座塔楼里居住，周围都是破败的小屋。

[ænd; ənd] [wʌt] ['skænti] [gɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [haɪrd] [mjuːlz] .

And	what	scanty	gear	they	had	,	was	carried	on	the	backs	of	one	or	two	hired	mules	.
和	什么	稀少	齿轮	他们	有	,	曾是	携带	在	这	背部	的	一	或者	二	雇用	骡子	.

他们仅有的那点儿东西，都驮在一两匹租来的骡子背上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['wɪndi] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ,

It	was	a	dark	and	windy	night	,	the	night	when	they	came	there	,
它	曾是	一个	黑暗的	和	刮风	夜晚	,	这	夜晚	什么时候	他们	来了	那里	,

他们到达的那个夜晚，天色阴沉，狂风呼啸。

[ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [liːvz] [fɜːrst] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə] [goʊld] ,

in	the	season	of	the	year	that	leaves	first	turn	from	green	to	gold	,
在	这	季节	的	这	年	那	树叶	第一的	转动	从	绿色的	到	金子	,

在树叶由绿转黄的季节里，

[ænd; ənd] ['bɑːrli] [ʃiːvz] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɪz] [dʌn] .

and	barley	sheaves	stand	in	the	fields	,	and	the	vintage	is	done	.
和	大麦	捆	站立	在	这	字段	,	和	这	优质的	是	完毕	.

田野里堆满了大麦捆，收割工作已经结束了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['bjuːti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] [loʊ] - [b'raʊd] [ɑːrtʃ] .

The	sun	had	arisen	in	the	morning	when	Beauty	opened	the	old	brown	door	and	looked	out	from	under	its	low	-	browed	arch	.
这	太阳	有	出现	在	这	早晨	什么时候	美丽	打开	这	老的	棕色的	门	和	看起来	出去	从	在下面	它是	低的	-	眉毛	拱	.

清晨，太阳升起，美女打开了那扇棕色的旧门，从低矮的拱门下向外望去。

[fɑːr] [daʊn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kəːviŋ] ['jeloʊ] [sændz] , [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [pleɪn] , ['sɪlvər] [braɪt] ,

Far	down	,	beyond	the	curving	yellow	sands	,	lay	a	great	sea	-	plain	,	silver	bright	,
远的	向下	,	超过	这	弯曲	黄色的	沙子	,	躺	一个	伟大的	海	-	清楚的	,	银	明亮的	,

在远处，越过弯曲的黄色沙滩，是一片广阔的海平原，闪耀着银光。

['glɪtərɪŋ] [ɪn] ['tʃeɪndʒfəl] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

glittering	in	changeful	lights	and	colour	.
闪闪发光	在	变化	灯	和	颜色	.

在变幻的光影和色彩中闪闪发光。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf]

Up	to	the	roots	of	the	far	-	off
向上	到	这	根	的	这	远的	-	离开

直至遥远的根源

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[waɪt] [ˈmaʊntnz] , [ˈɑːlɪv] [wʊdz] [kloʊðd] [ɔːl][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [mɪsts] [ʌv; əv]
white mountains , olive woods clothed all the land with mists of
白色的 山脉 , 橄榄 树林 穿着衣服 全部 这 土地 和 薄雾 的
[英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [greɪ] .
shimmering grey .
闪闪发光 灰色的 .

白色的山峦，橄榄树林，笼罩着大地，笼罩在闪烁的灰色薄雾之中。

[kɔːrn] - [fiːldz] [leɪ] [əˈnɪr] , [bɪˈtwiːn] [lɔːŋ] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] - [ˈʃædoʊd] [ˈfɔːrɪst] .
Corn - fields lay anear , between long stretches of purple - shadowed forest .
玉米 - 字段 躺 靠近 , 之间 长的 伸展 的 紫色的 - 阴影 森林 .

玉米地就在附近，两侧是绵延的紫色阴影笼罩的森林。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [læft] [fɔːr; fər] [ˈglædnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
And the girl laughed for gladness of heart ,
和 这 女孩 笑了 为了 欢乐 的 心 ,

女孩因内心的喜悦而笑了。

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈlaʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈglɔːriəs]
calling aloud to her sisters to come and behold with her this glorious
呼叫 大声 到 她 姐妹 到 来 和 看哪 和 她 这 辉煌
[nuː] [ˈwʌndərlænd] [wer] [feɪt] [hæd; həd][led][ðem; ðəm] .
new wonderland where Fate had led them .
新的 仙境 在哪里 命运 有 引领 他们 .

她大声呼唤她的姐妹们来和她一起看看命运引领她们来到的这片辉煌的新仙境。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
But they , so soon as they
但 他们 , 所以 很快 作为 他们

但是，他们一旦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [dɪd][bʌt; bət][kæst][wʌn] [glæns] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðoʊz]
came and stood beside the open door , did but cast one glance down upon those
来了 和 站立 旁 这 打开 门 , 做过 但 投掷 一 瞥一眼 向下 之上 那些
[ˈpɑːvərti] - [ˈstrɪkən] [hʌt] ,
poverty - stricken huts ,
贫困 - 受打击的 小屋 ,

她走到敞开的门边，只瞥了一眼那些破败的小屋。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [stiːp] [hɑːrd][baɪ] , — [ðen] [ˈmʌtərɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [ˈbetər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
below the steep hard by , — then muttering one to the other , “ Better in our
以下 这 陡 难的 经过 , — 然后 喃喃自语 一 到 这 其他 , “ 更好的 在 我们的
[greɪvz; grɑːvz][ðæn; ðən] [hɪr] !
graves than here !
坟墓 比 这里 !

在陡峭的山坡下，——然后两人低声对彼此说：“与其死在这里，不如死在坟墓里！”

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [frʌm; frəm] [ˈgɑːdz] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] : [ænd; ənd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ]
” they turned away their faces from God's earth and sea : and therewith
” 他们 转向 离开 他们的 面孔 从 神的 地球 和 海 : 和 由此
, [θruː] [sɔːr] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnt] ,
, through sore repining and complaint ,
, 通过 疮 重新装订 和 抱怨 ,

他们背弃了上帝的大地和海洋；因此，他们满心怨恨和抱怨，

[ðeɪ] [bəuθ] [fel] [sɪk] : [ænd; ənd] [ɑːn] [ðer; ðər] [hɑːrd] [bedz] [meɪd] [wʌt] [tʃɪr] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ]
they both fell sick : and on their hard beds made what cheer they might with
他们 两个都 跌倒 生病的 : 和 在 他们的 难的 床 制成 什么 欢呼 他们 可能 和
[ˈempti] [driːmz] ,
empty dreams ,
空的 梦境 ,

他们俩都病倒了；在坚硬的床上，他们只能靠着空虚的梦想来勉强振作起来。

[ænd; ənd] [ˌlæmənˈteɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgʊdli] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .
and lamentation for the goodly days that had been .
和 哀叹 为了 这 很好 天 那 有 到过 .

并缅怀逝去的美好时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhoʊmsted] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [jɪr] [wɔːr] [ɑːn] [ˈmerəli] ,
In the old homestead on the hill , the year wore on merrily ,
在 这 老的 家园 在 这 爬坡道 , 这 年 穿着 在 兴高采烈地 ,

在山坡上的老宅里，一年又一年快乐地过去了。

[fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [meɪd] [greɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
for Beauty made great sunshine in that place .
为了 美丽 制成 伟大的 阳光 在 那 地方 .

因为那里阳光灿烂，美不胜收。

[hɜːr; hər] [laɪt] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [vɔɪs] [siːmd] ['evriwer] — [ɔːl]
Her light step and the music of her happy voice seemed everywhere — all
她 光 步 和 这 音乐 的 她 快乐的 嗓音 似乎 到处 — 全部
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
about the house ,
关于 这 房子 ,

她轻快的步伐和欢快的歌声似乎无处不在——弥漫在整栋房子里。

[ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [dɑːrk] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ster] .
in the low dark rooms and up and down the creaking stair .
在 这 低的 黑暗的 房间 和 向上 和 向下 这 嘎吱作响 楼梯 .

在昏暗的房间里，在吱吱作响的楼梯上上下下。

[ə; eɪ] [ˈglɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði]
A glory seemed to shine round her lovely face when you saw it at the
一个 荣耀 似乎 到 闪耀 圆形的 她 迷人的 脸 什么时候 你 锯 它 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

当你在门口看到她时，她那张美丽的脸庞仿佛闪耀着光辉。

[laɪk] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['flɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Like	**the**	**wild**	**birds**	**,**	**she**	**was**	**for**	**ever**	**flitting**	**here**	**and**	**there**	**,**	**and**
喜欢	这	荒野	鸟类	,	她	曾是	为了	曾经	飞掠	这里	和	那里	,	和

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

singing	**as**	**she**	**went**	**.**
歌唱	作为	她	去	.

她像野鸟一样，总是四处飞翔，边飞边唱。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ðə; ði] [jʌŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kroʊn] [huː] [kept]

She	**lent**	**the**	**young**	**strength**	**of**	**her**	**white**	**arms**	**to**	**the**	**ancient**	**crone**	**who**	**kept**
她	借出的	这	年轻的	力量	的	她	白色的	武器	到	这	古老的	老妪	WHO	保留

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

她将自己年轻力壮的白皙双臂借给了守卫这所房子的老妪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] .

She	**came**	**wherever**	**she**	**was**	**called**	**.**
她	来了	无论	她	曾是	称为	.

哪里需要她，她就去哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːti] [huː] [druː] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['niːdɪd] [ðə; ði] [keɪks] , [ænd; ənd]

It	**was**	**Beauty**	**who**	**drew**	**the**	**water**	**and**	**kneaded**	**the**	**cakes**	**,**	**and**
它	曾是	美丽	WHO	画	这	水	和	揉捏	这	蛋糕	,	和

是贝儿打水揉面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[led][ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] [græs] - [lændz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

led	**the**	**cows**	**to**	**pasture**	**in**	**the**	**dewy**	**grass**	**-**	**lands**	**in**	**the**	**morning**	**.**
引领	这	牛	到	牧场	在	这	露水	草	-	土地	在	这	早晨	.

清晨，他把牛群赶到沾满露水的草地上吃草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːti] [huː] [set][ðə; ði]['teɪbl] ,

It	**was**	**Beauty**	**who**	**set**	**the**	**table**	**,**
它	曾是	美丽	WHO	放	这	桌子	,

是美女布置了餐桌。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['brʌðərz] [ə'genst] [ðer; ðər][rɪ'tɜːrn][æt; ət]

and	**made**	**ready**	**for**	**father**	**and**	**hungry**	**brothers**	**against**	**their**	**return**	**at**
和	制成	准备好	为了	父亲	和	饥饿的	兄弟	反对	他们的	返回	在

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

并为父亲和饥饿的兄弟们在傍晚归来时做好准备。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] .

from	**the**	**long**	**day's**	**work**	**.**
从	这	长的	天	工作	.

结束了一天的漫长工作。

[raɪt] [glæd][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] ['leɪbər] [frʌm; frəm] [red] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] ,

Right	**glad**	**and**	**willing**	**was**	**she**	**,**	**to**	**labour**	**from**	**red**	**dawn**	**to**	**dark**	**,**
正确的	高兴的	和	愿意的	曾是	她	,	到	劳动	从	红色的	黎明	到	黑暗的	,

她非常高兴，也心甘情愿地从黎明工作到黄昏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðem; ðəm] .

for	**the**	**love**	**she**	**bore**	**them**	**.**
为了	这	爱	她	钻孔	他们	.

因为她对他们的爱。

[ænd; ənd] [wət'evər] [wɜːrk][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] , ['wersoʊˌevər] [ʃiː; ʃi][dɪd]['eni] ['sɜːrvɪs] ,

And	whatever	work	she	set	her	hand	to	,	wheresoever	she	did	any	service	,
和	任何	工作	她	放	她	手	到	,	无论在何处	她	做过	任何	服务	,

无论她从事什么工作，无论她在哪里服务，

[ɔːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [siːmd] ['noʊblɝ] , [sɪns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

all	things	she	touched	seemed	nobler	,	since	that	she	had	to	do	with	them	.
全部	事物	她	感动	似乎	更高贵	,	自从	那	她	有	到	做	和	他们	.

凡是她经手的事物，似乎都变得更高贵了，因为那是她亲手处理的。

[bʌt; bət] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ʌðərˌwaɪl; 'ʌðərˌhwaɪl] ,

But	greater	joy	she	had	otherwhile	,
但	更大的	喜悦	她	有	除此之外	,

但她曾在别处获得过更大的快乐。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [kiːp] [goʊts][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] .

on	the	days	when	she	was	sent	to	keep	goats	upon	the	hill	.
在	这	天	什么时候	她	曾是	发送	到	保持	山羊	之上	这	爬坡道	.

在她被派到山上放羊的日子里。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪd] ,

Strong	and	light	of	foot	herself	as	a	young	kid	,
强的	和	光	的	脚	她自己	作为	一个	年轻的	孩子	,

她从小就身强体壮，脚步轻盈。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] [pæðz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['rɑːks] , ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [hɜːrd] .

she	climbed	the	rugged	paths	among	the	rocks	,	following	after	her	wayward	herd	.
她	攀登	这	崎岖	路径	之中	这	岩石	,	下列的	后	她	任性的	一群	.

她沿着岩石间崎岖的小路向上攀爬，追赶着她那群迷路的牛群。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['wɑːndər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wʊdz] [tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn]

Many	a	day	would	she	wander	with	them	through	the	great	woods	till	the	sun
许多	一个	天	会	她	漫步	和	他们	通过	这	伟大的	树林	直到	这	太阳

[wʌz; wəz] [loʊ] .

was	low	.
曾是	低的	.

她常常和他们一起漫步在茂密的森林里，直到太阳西沉。

[bʌt; bət]['evər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] ,

But	ever	as	she	went	,	on	the	hills	under	the	blue	sky	,
但	曾经	作为	她	去	,	在	这	丘陵	在下面	这	蓝色的	天空	,

但无论她走到哪里，在蓝天下的山丘上，

[ɔːr] [θruː] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst][ə'mɪd][ðə; ðɪ] [griːn] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] , [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

or	through	the	forest	amid	the	green	darkness	of	noonday	,	sea	and	sky	,
或者	通过	这	森林	之中	这	绿色的	黑暗	的	午	,	海	和	天空	,

或者穿过森林，置身于正午的绿色黑暗中，大海和天空，

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [tɔːt] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] .

and	sun	and	shadow	,	taught	the	maiden	marvellous	things	.
和	太阳	和	阴影	,	教授	这	少女	奇妙	事物	.

日月星辰，也教会了少女许多奇妙的事物。

['meni] [ə; eɪ]['siːkrət][dɪd][ðə; ðɪ][wɪnd] ['wɪspər] ;

Many	a	secret	did	the	wind	whisper	;
许多	一个	秘密	做过	这	风	耳语	;

风儿低语着许多秘密；

['meni] [ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['flaʊəri] [græs] ;

many	a	strange	tale	her	eyes	read	in	the	flowery	grass	;
许多	一个	奇怪的	故事	她	眼睛	读	在	这	如花	草	;

她从盛开的草丛中读出了许多奇特的故事；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['meni] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [sæŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [striːm] , ['hʌriŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
many a song , for her alone , sang the mountain stream , hurrying over the
许多 一个 歌曲 , 为了 她 独自的 , 唱 这 山 溪流 , 匆忙 超过 这
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

山涧溪水奔流过石头，为她唱起了许多歌。

[ænd; ənd] [wen] ['bjuːti] [led] [hoʊm] [hɜːr; hər] [flɑːk] [æt; ət] [sʌn] - [daʊn] ,
And when Beauty led home her flock at sun - down ,
和 什么时候 美丽 引领 家 她 群 在 太阳 - 向下 ,

当夕阳西下，贝蒂带领着她的羊群回家时，

['æftər] [sʌtʃ] [swiːt] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] [ðeɪ] ['noʊtɪd] [haʊ] ,
after such sweet days as these they noted how ,
后 这样的 甜的 天 作为 这些 他们 著名的 如何 ,

在经历了如此美好的日子之后，他们注意到，

[wen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [haʊs] - [ruːm] ,
when she crossed the threshold and came into the dark house - room ,
什么时候 她 交叉 这 临界点 和 来了 进入 这 黑暗的 房子 - 房间 ,

当她跨过门槛，走进黑暗的房间时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'vaɪnər] [laɪt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] [helθ] [ʌv; əv] [juːθ]
her eyes would shine with a diviner light , than the full health of youth
她 眼睛 会 闪耀 和 一个 占卜师 光 , 比 这 满的 健康 的 青年
['oʊnli] [maɪt] [gɪv] .
only might give .
仅有的 可能 给 .

她的双眸将闪耀着比青春活力所能赋予的更加神圣的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] ; [tɪl] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['wɪntər] ,
Days and months went by ; till in the second winter ,
天 和 几个月 去 经过 ; 直到 在 这 第二 冬天 ,

日子一天天过去，几个月过去了；直到第二个冬天，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪri] ['hɔːrsmən] [druː] [reɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
one morning a weary horseman drew rein at the door .
一 早晨 一个 厌倦 骑手 画 缰绳 在 这 门 .

一天早晨，一个疲惫的骑手在门口拉起了缰绳。

[hiː; hi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['hevist] - ['leɪdn] [ʃɪp] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n][ʌp]
He told that the merchant's heaviest - laden ship , one of those long since given up
他 讲述 那 这 商人的 最重 - 满载 船 , 一 的 那些 长的 自从 给定 向上
[fɔːr; fər][lɔːst] ,
for lost ,
为了 丢失的 ,

他讲述了商船上载货最重的那艘船，那是一艘早已被认为已经沉没的船。

[hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [seɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪstənt] [siː] - [pɔːrt] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['seɪfli]

had	on	a	sudden	sailed	into	a	distant	sea	-	port	,	and	now	lay	safely
有	在	一个	突然	航行	进入	一个	遥远	海	-	港口	,	和	现在	躺	安全

['æŋkər] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] .

anchored	in	the	bay	.
锚定	在	这	湾	.

突然间驶入了遥远的海港，现在安全地停泊在海湾中。

[laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [greɪ] [oʊld] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] .

Loud	were	the	rejoicings	that	day	within	the	grey	old	tower	on	the	hill	.
大声	是	这	欢庆	那	天	之内	这	灰色的	老的	塔	在	这	爬坡道	.

那天，山顶上那座灰色的老塔楼里充满了欢呼声。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['læftər] [fɪld] [ɔːl] ['hɑːrts] .

Joy	and	laughter	filled	all	hearts	.
喜悦	和	笑声	已填	全部	心	.

大家心中充满了喜悦和欢笑。

[ðə; ðɪ]['eldər] ['sɪstər] ['streɪtˌweɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['hæpi] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən]

The	elder	sisters	straightway	lost	themselves	in	happy	day	-	dreams	of	a	golden
这	长老	姐妹	立刻	丢失的	他们自己	在	快乐的	天	-	梦境	的	一个	金的

['kʌmɪŋ] [taɪm] ;

coming	time	;
未来	时间	;

姐姐们立刻沉浸在对美好未来的憧憬中；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [wʌns] [mɔːr] ,

of	a	joyous	life	to	be	lived	once	more	,
的	一个	欢乐	生活	到	是	居住地	一次	更多的	,

再次拥有快乐的生活，

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪtʃ] ['sɪti] .

when	they	should	return	to	the	great	rich	city	.
什么时候	他们	应该	返回	到	这	伟大的	富有的	城市	.

他们何时应该返回那座富饶的大城市。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [kwɪk] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][æz; əz] [niːdz]

They	hastened	their	father's	quick	departure	for	the	ship	;	but	as	needs
他们	加快	他们的	父亲的	快的	离开	为了	这	船	;	但	作为	需求

[mʌst; məst] , [ðer; ðər] ['fɛə'welz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ,

must	,	their	farewells	were	long	,
必须	,	他们的	告别	是	长的	,

他们催促父亲赶紧上船；但由于种种原因，他们的告别却十分漫长。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [θɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]

for	they	prayed	him	to	bring	back	to	them	many	a	rich	thing	that	their
为了	他们	祈祷	他	到	带来	后退	到	他们	许多	一个	富有的	事物	那	他们的

['hɑːrts] [dɪ'zaɪrd] — ['dʒuːəld] [kɔɪf] ,

hearts	desired	—	jewelled	coifs	,
心	想要的	—	珠宝	发型	,

因为他们祈求他带回许多他们心中所渴望的珍贵之物——镶满珠宝的头巾，

[ænd; ənd]['sɪlkən] [gaʊnz] [ænd; ənd][goʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] [stʌfs] ; ['stɔrz] [ʌv; əv]['pɜːrfjuːmd] [glʌvz]

and	silken	gowns	and	gold	-	embroidered	stuffs	;	stores	of	perfumed	gloves
和	丝	礼服	和	金子	-	绣花	东西	;	商店	的	香	手套

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ;

and	precious	stones	;
和	宝贵的	石头	;

还有丝绸长袍和金线刺绣织物；成堆的香水手套和宝石；

[ænd; ənd]['goʊldən] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
and **golden** **chains** **,** **and** **strings** **of** **pearls** **.**
和 金的 链条 , 和 字符串 的 珍珠 .

还有金链子和珍珠项链。

[iːtʃ] ['sɪstər] [lɔŋd] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['haɪər] [praɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
Each **sister** **longed** **after** **something** **better** **,** **and** **of** **higher** **price** **than** **the** **other** **.**
每个 姐姐 渴望 后 某物 更好的 , 和 的 更高 价格 比 这 其他 .

姐妹俩都渴望拥有比对方更好、更贵重的东西。

[soʊ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['prɑːmɪst] [ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
So **the** **merchant** **promised** **all** **,** **and** **made** **ready** **to** **be** **gone** **.**
所以 这 商人 承诺 全部 , 和 制成 准备好 到 是 已消失 .

于是商人许诺了一切，准备离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ðen] ['bjuːti] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Then **Beauty** **put** **up** **her** **sweet** **face** **to** **bid** **farewell** **,** **as** **she** **stood** **beside** **the**
[hɔːrs] ,
horse **,**
然后 美丽 放 向上 她 甜的 脸 到 出价 告别 , 作为 她 站立 旁 这
马 ,

然后，贝儿站在马旁边，露出甜美的脸庞告别。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] .
and **held** **his** **stirrup** **for** **the** **beloved** **father** **.**
和 握住 他的 镫 为了 这 心爱 父亲 .

他为敬爱的父亲托着马镫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɔːt] , [ðaʊ]
And **he** **stooped** **down** **to** **kiss** **her** **,** **saying** **,** **"** **And** **wilt** **thou** **nought** **,** **thou**
[best] - [lʌvd] [tʃaɪld] ?
best **-** **loved** **child** **?**
和 他 弯腰 向下 到 吻 她 , 说 , " 和 枯萎 你 零 , 你
最好的 - 喜爱 孩子 ?

他俯身吻她，说："你这我最爱的孩子，难道什么都不愿意吗？"

[tʃuːz] ['oʊnli] [wʌt] [θɪŋ] [ɪz][moʊst] [rer] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['græntɪd] .
Choose **only** **what** **thing** **is** **most** **rare** **and** **longed** **for** **,** **it** **is** **granted** **.**
选择 仅有的 什么 事物 是 最多 稀有的 和 渴望 为了 , 它 是 的确 .

只选择最稀有、最令人渴望的东西，它就会被赐予。

" [bʌt; bət] ['bjuːti] ['wɪspəd] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [maɪ]['fɑːðər] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt]
" **But** **Beauty** **whispered** **,** **"** **Bring** **me** **a** **white** **rose** **,** **my** **father** **,** **—** **a** **little** **white**
[roʊz] !
rose **!**
" 但 美丽 低声说道 , " 带来 我 一个 白色的 玫瑰 , 我的 父亲 , — 一个 小的 白色的
玫瑰 !

"但是贝蒂轻声说道：'父亲，给我一朵白玫瑰——一朵小白玫瑰！'"

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" **And** **seeing** **that** **no** **words** **could** **move** **her** **in** **this** **,** **but** **that** **she** **would**
[hæv; həv][ə; eɪ][roʊz] ,
have **a** **rose** **,**
" 和 看到 那 不 字 可以 移动 她 在 这 , 但 那 她 会
有 一个 玫瑰 ,

"而且，任何言语都无法打动她，但她想要一朵玫瑰，"

[ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .

a	white	rose	,	he	promised	that	and	rode	away	.
一个	白色的	玫瑰	,	他	承诺	那	和	骑	离开	.

他承诺会送他一朵白玫瑰，然后骑马离开了。

[soʊ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrld] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

So	in	this	changing	world	the	evil	days	for	them
所以	在	这	变化	世界	这	邪恶的	天	为了	他们

所以，在这个瞬息万变的世界里，他们的邪恶时代来临了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[siːmd] [pæst] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

seemed	passed	away	for	evermore	.
似乎	通过了	离开	为了	越来越	.

仿佛永远地离开了人世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪd] [druː] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	now	winter	,	and	when	that	tide	drew	near	that	the	merchant	should
它	曾是	现在	冬天	,	和	什么时候	那	潮	画	靠近	那	这	商人	应该

[kʌm] [hoʊm] ,

come	home	,
来	家	,

现在已是冬天，当潮水临近，商人该回家的时候，

['bjuːtiz] ['sɪstər] [sæt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] ;

Beauty's	sisters	sat	all	day	in	the	little	turret	window	watching	;
美的	姐妹	卫星	全部	天	在	这	小的	炮塔	窗户	观看	;

美女的姐妹们整天坐在小塔楼的窗户边向外看；

[ɔːr] [ðeɪ] [went] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ber] [greɪ] [rɪdʒ] ,

or	they	went	pacing	up	and	down	the	bare	grey	ridge	,
或者	他们	去	踱步	向上	和	向下	这	裸	灰色的	岭	,

或者他们在光秃秃的灰色山脊上来回踱步，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['leɪdn] [mjuːlz] .

waiting	to	behold	from	afar	the	long	train	of	laden	mules	.
等待	到	看哪	从	远方	这	长的	火车	的	满载	骡子	.

远远地等着观看那长长的驮着货物的骡队。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [nuːn] - [taɪd] , ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [tɪl] ['æftər]

From	early	morning	,	through	the	glaring	noon	-	tide	,	oftentimes	till	after
从	早期的	早晨	,	通过	这	刺眼	中午	-	潮	,	经常	直到	后

['muːnraiz] , [wen] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

moonrise	,	when	long	shadows	lengthened	,
月升	,	什么时候	长的	阴影	加长	,

从清晨，一直到正午烈日当空，常常直到月亮升起之后，长长的影子拉长为止，

[stɪl] [wʊd] [ðeɪ] [kiːp] [ʌn'taɪərɪŋ] [wɑːtʃ] .

still	would	they	keep	untiring	watch	.
仍然	会	他们	保持	不懈	手表	.

他们仍会保持不懈的警惕。

[smɔːl] [ker] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [feɪs] ;

Small	care	indeed	had	they	to	see	again	their	father's	face	;
小的	关心	的确	有	他们	到	看	再次	他们的	父亲的	脸	;

他们确实没什么好担心的，因为又能见到父亲的脸庞了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][soʊlz] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər]

but	their	souls	yearned	for	the	gold	and	the	silver	and	the	treasure
但	他们的	灵魂	渴望	为了	这	金子	和	这	银	和	这	宝藏

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	should	bring	with	him	.
他	应该	带来	和	他	.

但他们的灵魂渴望他带来的金银财宝。

['leɪtən] , [bɹoʊz] .

LEIGHTON	,	BROS	.
莱顿	,	兄弟	.

莱顿兄弟

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn]

The	Merchant	found	a	little	door	in
这	商人	成立	一个	小的	门	在

商人发现了一扇小门

[ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

the	wall	,	and	he	opened	it	,	and	went	into
这	墙	,	和	他	打开	它	,	和	去	进入

他推开墙，走了进去。

[ðə; ði] ['biːsts] ['gɑːrdn] .

the	Beast's	Garden	.
这	野兽的	花园	.

野兽的花园。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['aʊər] , [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

the	longed	-	for	hour	,	when	at	last	it	came	,
这	渴望	-	为了	小时	,	什么时候	在	最后的	它	来了	,

期盼已久的时刻终于到来了。

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ][waɪz] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] ['iːgər] [griːd] [hæd; həd][held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

was	in	no	wise	like	the	picture	that	eager	greed	had	held	up	before	their
曾是	在	不	明智的	喜欢	这	图片	那	渴望的	贪婪	有	握住	向上	前	他们的

[maɪndz] - [aɪ] .

minds	'	eye	.
思想	-	眼睛	.

这与贪婪在他们脑海中描绘的景象截然不同。

[bæd] [lʌk] [stɪl] [kleɪv,'klɑːveɪ][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['mɜːrtʃənt] ; [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

Bad	luck	still	clave	fast	to	the	ill	-	starred	merchant	;	or	so	it	seemed	;
坏的	运气	仍然	克拉维	快速地	到	这	患病的	-	星形	商人	;	或者	所以	它	似乎	;

厄运似乎仍然紧紧缠绕着这位命运不济的商人;

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'nɪr] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['hɑːrbər] ,

for	when	he	came	anear	the	wished	-	for	harbour	,
为了	什么时候	他	来了	靠近	这	希望	-	为了	港口	,

当他靠近梦寐以求的港口时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn'diːd] [ə'mɪdst] ['kraʊdɪd] [mɑːsts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smoʊldərɪŋ] [smoʊk][ænd; ənd] [fleɪm] ,

he	saw	indeed	amidst	crowded	masts	a	little	smouldering	smoke	and	flame	,
他	锯	的确	在……之中	挤	桅杆	一个	小的	闷烧	抽烟	和	火焰	,

他确实在密集的桅杆间看到了一小团冒出的烟和火焰。

[ænd; ənd][foʊks] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] ;

and	folks	running	to	and	fro	upon	the	quay	;
和	各位	跑步	到	和	弗	之上	这	码头	;

码头上来回奔跑的人群;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪlz] [ʌv; əv] ['kɔːstli] ['m\\ : tʃəndaiz] , [hiː; hi]['nevər]

but	his	own	good	ship	with	her	bales	of	costly	merchandize	,	he	never
但	他的	自己的	好的	船	和	她	捆包	的	昂贵	商品	,	他	绝不

但他那艘载着贵重货物的漂亮船只，他却从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[sɔː] .

saw	.
锯	.

锯。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [sʌm; səm][spɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['faɪər][hæd; həd]

That	very	night	,	by	misadventure	,	some	spark	from	the	shipmen's	fire	had
那	非常	夜晚	,	经过	不幸遭遇	,	一些	火花	从	这	-	火	有

['fɔːlən] [ʌn'hiːdɪd] ,

fallen	unheeded	,
倒下	无人理会	,

就在当晚，由于意外，水手们炉火中的一些火星掉落在了无人注意的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] .

and	the	ship	had	burned	down	to	the	edge	of	the	cold	water	.
和	这	船	有	烧伤	向下	到	这	边缘	的	这	寒冷的	水	.

船身已烧到冰冷的海水边。

[ðʌs] [sɔːr] ['smɪtn] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['hevinəs] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [mʌst; məst][wend] [hoʊm] [ə'gen]

Thus	sore	smitten	,	and	in	great	heaviness	,	the	merchant	must	wend	home	again
因此	疮	迷恋	,	和	在	伟大的	沉重	,	这	商人	必须	温德	家	再次

.

:
.

就这样，这位商人遭受重创，心情沉重，不得不启程回家。

[pʊr] [hæd; həd][hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊr] [mʌst; məst][hiː; hi][rɪ'tɜːrn] .

Poor	had	he	left	it	,	and	poor	must	he	return	.
贫穷的	有	他	左边	它	,	和	贫穷的	必须	他	返回	.

他离开时一贫如洗，回来时也必将一贫如洗。

[fʊl] [wel] [maɪt] ['kruːəl]['fænsi] [naʊ] [peɪnt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [æz; əz] ['wɪrəli] , [wɪð; wɪθ] [daʊn] - [bent]

Full	well	might	cruel	fancy	now	paint	for	him	—	as	wearily	,	with	down	-	bent
满的	出色地	可能	残忍的	想要	现在	画	为了	他	—	作为	疲劳	,	和	向下	-	弯曲

[hed] ,

head	,
头	,

残酷的想象或许会把他描绘成这样——疲惫地低着头，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fer] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

he	turned	to	fare	back	the	way	that	he	had	come	—	the	grief	of	such
他	转向	到	票价	后退	这	方式	那	他	有	来	—	这	悲伤	的	这样的

[æn; ən] ['empti] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

an	empty	home	-	coming	.
一个	空的	家	-	未来	.

他转身沿着来时的路往回走——这种空虚的归家之痛令人心碎。

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉！

” [hiː; hi] [said] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪd] ['wɪntri] [pleɪn] , “ [ʌn'hæpi] [ðæt] [aɪ]
” **he** **sighed** **,** **as** **he** **looked** **round** **across** **the** **wide** **wintry** **plain** **,** **“** **unhappy** **that** **I**
” 他 叹了口气 , 作为 他 看起来 圆形的 穿过 这 宽的 冬季 清楚的 , “ 不开心 那 我
[ˌeɪ 'em] !
am **!**
是 !

他环顾四周，望着广袤的冬日平原，叹了口气，“我真不快乐！”

[aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [roʊz][fɔːr; fər] ['bjuːti] .
I **cannot** **even** **take** **home** **with** **me** **the** **one** **little** **white** **rose** **for** **Beauty** **.**
我 不能 甚至 拿 家 和 我 这 一 小的 白色的 玫瑰 为了 美丽 .

我甚至不能把送给贝儿的那朵小白玫瑰带回家。

” [ænd; ənd][soʊ] , ['veri] ['sɑːroʊfəli] , [dɪd][hiː; hi][raɪd][ɑːn][fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl] ,
” **And** **so** **,** **very** **sorrowfully** **,** **did** **he** **ride** **on** **for** **many** **a** **weary** **mile** **,**
” 和 所以 , 非常 悲伤地 , 做过 他 骑 在 为了 许多 一个 厌倦 英里 ,

于是，他悲痛欲绝，疲惫地骑行了许多英里。

[ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .
in **the** **rain** **and** **the** **wind** **.**
在 这 雨 和 这 风 .

在风雨中。

[lɔːst][ɪn] ['trʌbld] [θɔːt] , [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][mɑːrk] [wɪtʃ] [weɪ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [maɪt] [goʊ] .
Lost **in** **troubled** **thought** **,** **he** **forgot** **to** **mark** **which** **way** **his** **horse** **might** **go** **.**
丢失的 在 麻烦 想法 , 他 忘了 到 标记 哪个 方式 他的 马 可能 去 .

他心事重重，忘记标记马匹可能行进的方向。

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv] [θɪk] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,
On **a** **sudden** **the** **creaking** **sound** **of** **thick** **branches** **overhead** **,**
在 一个 突然 这 嘎吱作响 声音 的 厚的 分支 开销 ,

突然，头顶传来粗壮树枝嘎吱作响的声音，

[wɪð; wɪθ]['stɔrmz][ʌv; əv][draɪ] [ded] [liːvz] [wɜːrl] [pæst][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]['meni][ə; eɪ][waɪld]
with **storms** **of** **dry** **dead** **leaves** **whirled** **past** **his** **face** **,** **and** **many** **a** **wild**
和 暴风雨 的 干燥 死的 树叶 旋转 过去的 他的 脸 , 和 许多 一个 荒野
[saʊnd] ,
sound **,**
声音 ,

枯叶如风暴般在他眼前呼啸而过，伴随着各种狂野的声响，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [wɪnd][ɪn]['wɪntər] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] - [lɪmd] ['fɔːrɪst] -
as **of** **the** **great** **north** **wind** **in** **winter** **battling** **with** **the** **strong** **-** **limbed** **forest** **-**
作为 的 这 伟大的 北 风 在 冬天 战斗 和 这 强的 - 有肢的 森林 -
[triːz] , [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
trees **,** **aroused** **him** **and**
树木 , 被唤醒 他 和

仿佛凛冽的北风在冬日与枝繁叶茂的森林大树搏斗，这惊醒了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm'self] .
recalled **him** **to** **himself** **.**
召回 他 到 他自己 .

让他回过神来。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [siːmd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ] [roʊd] [hiː; hi] [nuː] .

All	**around**	**seemed**	**strange**	**,**	**and**	**unlike**	**the**	**road**	**he**	**knew**	**.**
全部	大约	似乎	奇怪的	,	和	与此不同	这	路	他	知道	.

周围的一切都显得很陌生，与他熟悉的道路截然不同。

[ˈpeɪnfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪərd] [biːst] [meɪd] [hed] [əˈgenst] [ðə; ðɪ]

Painfully	**for**	**a**	**time**	**the**	**merchant**	**and**	**his**	**tired**	**beast**	**made**	**head**	**against**	**the**
痛苦地	为了	一个	时间	这	商人	和	他的	疲劳的	兽	制成	头	反对	这

[ˈdraɪvɪŋ] [blæst] .

driving	**blast**	**.**
驾驶	爆炸	.

商人和疲惫的牲畜艰难地顶着呼啸的狂风走了好一会儿。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [pæθ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [end] ;

The	**forest**	**path**	**seemed**	**as**	**though**	**it**	**would**	**never**	**end**	**;**
这	森林	小路	似乎	作为	尽管	它	会	绝不	结尾	;

林间小路仿佛永无尽头；

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [siːs] .

the	**wind**	**blew**	**as**	**though**	**it**	**would**	**never**	**cease**	**.**
这	风	吹	作为	尽管	它	会	绝不	停止	.

风刮得好像永不停息。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [kɑːm] .

But	**at**	**sundown**	**there**	**fell**	**a**	**calm**	**.**
但	在	日落	那里	跌倒	一个	冷静的	.

但日落之后，一切都归于平静。

[ðə; ðɪ] [dɑːrk] [klaʊdz] [broʊk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klɪr] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] ,

The	**dark**	**clouds**	**broke**	**,**	**and**	**in**	**the**	**clear**	**evening**	**light**	**,**
这	黑暗的	云	打破	,	和	在	这	清除	晚上	光	,

乌云散去，在明亮的傍晚阳光下，

[ðə; ðɪ] [mæn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [wʌns] [ɪn] [ˈoʊldər]

the	**man**	**turned**	**into**	**a**	**way**	**he**	**deemed**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**,**	**once**	**in**	**older**
这	男人	转向	进入	一个	方式	他	被认为	那	他	有	已消失	,	一次	在	老

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

那人变成了他认为自己曾经去过的地方，就像很久以前那样。

[ˈʌndər] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

under	**shelter**	**of**	**a**	**grey**	**stone**	**wall**	**.**
在下面	庇护所	的	一个	灰色的	石头	墙	.

在灰色石墙的遮蔽下。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] , [bɪˈtwiːn] [streɪt] [red] [ˈboʊlz] [ʌv; əv] [tɔːl] [fɜːr] - [triːz] , [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [fɑːr] -

On	**the**	**right**	**hand**	**,**	**between**	**straight**	**red**	**bolls**	**of**	**tall**	**fir**	**-**	**trees**	**,**	**shone**	**the**	**far**	**-**
在	这	正确的	手	,	之间	直的	红色的	棉铃	的	高的	冷杉	-	树木	,	闪耀	这	远的	-

[ɔːf] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .

off	**open**	**country**	**.**
离开	打开	国家	.

右侧，在高耸的冷杉树笔直的红色树干之间，远处的开阔地带闪耀着光芒。

[ðə; ðɪ] [wɔːl] [kloʊzd] [ɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [left] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈməʊldərɪŋ] [wiːd] - [groʊn] [ˈkoʊpɪŋ] ,

The	**wall**	**closed**	**in**	**upon**	**the**	**left**	**;**	**and**	**above**	**the**	**mouldering**	**weed**	**-**	**grown**	**coping**	**,**
这	墙	关闭	在	之上	这	左边	;	和	多于	这	模压	杂草	-	生长	应对	,

左侧的墙壁向内收拢；在长满杂草、腐朽不堪的墙顶上方，

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [roʊz] [dɑːrk] [ˈsaɪprəs] [spaɪəz] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .

from	**within**	**,**	**rose**	**dark**	**cypress**	**spires**	**against**	**the**	**sky**	**.**
从	之内	,	玫瑰	黑暗的	柏	尖塔	反对	这	天空	.

从内部，高耸的黑色柏树尖塔直插云霄。

[ɑːr'bjuːtəs] [triːz] , [ɔːl][ə; eɪ] - [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [raɪp] [fruːt] [ə'mɪdst] [goʊld] - [griːn] [liːvz] ,

Arbutus	trees	,	all	a	-	flame	with	rich	ripe	fruit	amidst	gold	-	green	leaves	,
草莓树	树木	, 全部		一个	-	火焰	和	富有的	成熟	水果	在.....之中	金子	-	绿色的	树叶	,

熊果树上挂满了鲜亮的成熟果实，掩映在金绿色的叶子间。

[tɔːst] [daʊn] [ðer; ðər]['skɑːrlət] [bɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wet] ['stoʊnɪ] [weɪ] [bɪ'loʊ] .

tossed	down	their	scarlet	balls	upon	the	wet	stony	way	below	.
抛掷	向下	他们的	猩红	球	之上	这	湿的	石质的	方式	以下	.

将它们鲜红的球扔到下面湿漉漉的石子路上。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['swiːtnəs] [æz; əz][ʌv; əv]

And	withal	,	from	the	other	side	came	a	great	sweetness	as	of
和	此外	,	从	这	其他	边	来了	一个	伟大的	甜味	作为	的

['sʌmər] ['roʊziz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [er] ;

summer	roses	upon	the	air	;
夏天	玫瑰	之上	这	空气	;

此外，从另一边飘来一股如同夏日玫瑰般芬芳的甜香；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [waɪt] ['roʊziz] , [laɪk] [flʌdz] [ʌv; əv]['sɜːrdʒɪŋ] [foʊm] , ['əʊvətɒpt]

but	a	few	paces	farther	on	,	white	roses	,	like	floods	of	surging	foam	,	overtopped
但	一个	很少	步幅	更远	在	,	白色的	玫瑰	,	喜欢	洪水	的	滔滔	泡沫	,	被淹没

[ðə; ðɪ] [haɪ] [wɔːl] .

the	high	wall	.
这	高的	墙	.

但再往前走几步，白色的玫瑰花像汹涌的泡沫般越过了高墙。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['waɪtnəs]

Between	the	whiteness
之间	这	白人

介于白色之间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] ['roʊziz] [skers] ['eni] [griːn] [æt; ət][ɔːl] [maɪt] [ʃoʊ] .

of	uncounted	roses	scarce	any	green	at	all	might	show	.
的	未统计的	玫瑰	稀少	任何	绿色的	在	全部	可能	展示	.

数不清的玫瑰，几乎看不到一丝绿色。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [bɪ'held] [ðiːz] [foʊm] - [waɪt] ['flaʊərz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn] ['bjuːtiz]

Now	as	the	merchant	beheld	these	foam	-	white	flowers	,	he	thought	on	Beauty's
现在	作为	这	商人	观看	这些	泡沫	-	白色的	花朵	,	他	想法	在	美的

['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] .

simple	wish	.
简单的	希望	.

当商人凝视着这些洁白如泡沫的花朵时，他想起了美人儿的简单愿望。

[ðen] [hiː; hi][kæst][ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Then	he	cast	about	in	his	mind	how	to	reach	up	to	them	;
然后	他	投掷	关于	在	他的	头脑	如何	到	抵达	向上	到	他们	;

然后他开始思考如何才能到达他们那里；

[ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi][spaɪd][ə; eɪ] ['kweɪntli] - ['peɪntɪd] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	anon	he	spied	a	quaintly	-	painted	gateway	in	the	wall	,	and	a	little
和	匿名	他	间谍	一个	古雅地	-	绘	网关	在	这	墙	,	和	一个	小的

[dɔːr] [set] [ˌðer'ɪn] .

door	set	therein	.
门	放	其中	.

不一会儿，他发现墙上有一个彩绘古雅的门，门上还嵌着一扇小门。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [pæst]

Without	more	ado	he	dismounted	,	and	pushing	open	the	little	door	,	passed
没有	更多的	阿多	他	下马	,	和	推动	打开	这	小的	门	,	通过了

[θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feri] ['gɑːrdn] .

through	into	a	fairy	garden	.
通过	进入	一个	仙女	花园	.

他二话不说下了马，推开小门，走进了一个仙境花园。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [mɔːr] ['wɪntər] .

Within	the	greenness	of	that	enchanted	space	there	was	not	any	more	winter	.
之内	这	绿色	的	那	迷人的	空间	那里	曾是	不是	任何	更多的	冬天	.

在那片绿意盎然的迷人空间里，再也没有冬天的气息了。

[griːn] [pæðz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [peɪl] - ['blɔsəmd] [ə'keɪʃəz] ,

Green	paths	overhung	by	pale	-	blossomed	acacias	,
绿色的	路径	悬垂	经过	苍白	-	盛开	金合欢	,

绿荫掩映下，淡色花朵的相思树枝繁叶茂。

[led][tuː; tə] ['græsi] [lɔːnz] [kloʊzd][ɪn][baɪ] [wel] - [klɪpt] [hedʒz] [ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd] ['rozmeəri] ,

led	to	grassy	lawns	closed	in	by	well	-	clipt	hedges	of	box	and	rosemary	,
引领	到	草丛	草坪	关闭	在	经过	出色地	-	剪辑	对冲	的	盒子	和	迷迭香	,

通往绿草茵茵的草坪，草坪四周环绕着修剪整齐的黄杨和迷迭香树篱。

[ænd; ənd] ['brɔɪdəd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] , — [bluː] , [pɪŋk] , [ænd; ənd]['laɪlək] , — [mɪkst]

and	broidered	all	over	with	little	flowers	,	—	blue	,	pink	,	and	lilac	,	—	mixt
和	刺绣	全部	超过	和	小的	花朵	,	—	蓝色的	,	粉色的	,	和	紫丁香	,	—	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [θɪk] [græs] .

with	the	short	thick	grass	.
和	这	短的	厚的	草	.

上面绣满了蓝色、粉色和淡紫色的小花，与短而浓密的草丛混杂在一起。

[lɔːŋ] ['nærəʊ] ['terəsɪz] ['raɪzɪŋ][ɪn] [griːn] [steps] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [set][wɪð; wɪθ] [fruːt] - [triːz]

Long	narrow	terraces	rising	in	green	steps	one	above	the	other	,	set	with	fruit	-	trees
长的	狭窄的	露台	上升	在	绿色的	步骤	一	多于	这	其他	,	放	和	水果	-	树木

[ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

in	full	bloom	,
在	满的	盛开	,

狭长的梯田层层叠叠，绿意盎然，其间点缀着盛开的果树。

[meɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['kʌlər] .

made	lines	of	lovely	colour	.
制成	线条	的	迷人的	颜色	.

画出了漂亮的彩色线条。

[waɪld]['vaiəlits] [krept] ['freɪgrəntli] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ruːts] , [ɔːr] [hʌŋ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['dreɪpəriːz] [frʌm; frəm]

Wild	violets	crept	fragrantly	about	their	roots	,	or	hung	in	purple	draperies	from
荒野	紫罗兰	悄悄地爬	芬芳地	关于	他们的	根	,	或者	悬挂	在	紫色的	窗帘	从

[step][tuː; tə][step] .

step	to	step	.
步	到	步	.

野生紫罗兰在根部散发着芬芳，或像紫色的帷幔一样垂挂在台阶之间。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [dɑːrk] - [stemd] [triːz] [blʌd] - [red] ['liliz] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌltri] [gloʊ] .

Under	the	shadowy	dark	-	stemmed	trees	blood	-	red	lilies	burnt	with	a	sultry	glow	.
在下面	这	阴暗的	黑暗的	-	茎	树木	血	-	红色的	百合花	烧焦的	和	一个	闷热	辉光	.

在枝干黝黑的树荫下，血红色的百合花散发着魅惑的光芒。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːpər] [gluːm] , [pjʊr] [stɑːr] - [laɪk]
Here and there , in the blackness of some deeper gloom , pure star - like
这里 和 那里 , 在 这 黑 的 一些 更深 愁云 , 纯的 星星 - 喜欢
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

在更深邃的黑暗中，零星散落着纯净如星的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[pɔɪzd] [ɑːn] [tɔːl] ['slendər] [stɔːks] , [gliːmd] [waɪt] [ænd; ənd] ['goʊstli] .
poised on tall slender stalks , gleamed white and ghostly .
准备 在 高的 苗条 茎 , 闪闪发光 白色的 和 幽灵般的 .

它们挺立在纤细高挑的茎秆上，闪着洁白而幽幽的光芒。

[bʌt; bət] ['evriwer] [ə'baʊt] [ðæt] ['gɑːrdn] , ['roʊziz] [gruː] [ænd; ənd] [bluːmd] , ['skætərɪŋ] [ðer; ðər]
But everywhere about that garden , roses grew and bloomed , scattering their
但 到处 关于 那 花园 , 玫瑰 生长 和 盛开 , 散射 他们的
['delɪkət] [petlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] .
delicate petals upon the grass .
精美的 花瓣 之上 这 草 .

但花园里到处都是玫瑰，它们生长盛开，娇嫩的花瓣散落在草地上。

[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['wɔːtərz] ; [ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ]
Through the silence came a low murmuring of unseen waters ; the thrush sang
通过 这 沉默 来了 一个 低的 淙淙 的 看不见 水 ; 这 画眉 唱
['hɪd(ə)n] [ə'mɪd] [θɪk] [liːvz] .
hidden amid thick leaves .
隐 之中 厚的 树叶 .

寂静中传来隐隐约约的流水声；画眉鸟在茂密的树叶间鸣唱。

[ðə; ði] [mæn] [skers] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [wɜːr; wər] [truːθ] ,
The man scarce could tell if all the sweetness of that place were truth ,
这 男人 稀少 可以 告诉 如果 全部 这 甜味 的 那 地方 是 真相 ,

这个人几乎无法分辨那个地方的所有美好是否都是真的。

[ɔːr] [bʌt; bət] ['woʊv(ə)n] ['mædʒɪk] .
or but woven magic .
或者 但 编织 魔法 .

或者说，是编织的魔法。

[haʊ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [siːmd] [nɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
How this might be seemed nought to him ,
如何 这 可能 是 似乎 零 到 他 ,

这件事对他来说似乎无关紧要。

[soʊ] [hiː; hi] [maɪt] [plʌk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [roʊz] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .
so he might pluck a living rose or two for Beauty .
所以 他 可能 采摘 一个 活的 玫瑰 或者 二 为了 美丽 .

所以他可能会摘一两朵鲜活的玫瑰献给贝儿。

[jet] [hiː; hi] [trɑːd] ['laɪtli] , [lest] [ə; eɪ] [spel] [ʃʊd; ʃəd] [snæp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] [melt] [ə'weɪ] ,
Yet he trod lightly , lest a spell should snap , and the dream melt away ,
然而 他 践踏 轻轻 , 免得 一个 拼写 应该 折断 , 和 这 梦 熔化 离开 ,

但他步履轻盈，唯恐魔法破灭，美梦消散。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [drɪr] [bliːk] [weɪst] .
leaving him alone in some drear bleak waste .
离开 他 独自的 在 一些 凄凉 苍凉 浪费 .

把他独自留在荒凉凄惨的荒野中。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][held][ðə; ði] [plʌkt] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	as	he	held	the	plucked	flowers	in	his	hand	,
但	作为	他	握住	这	拨弦	花朵	在	他的	手	,

但他手里拿着摘下的花朵时，

[ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪmləs] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃɪl] [ðə; ði]['mænz] [hɑ:rt] .

a	dread	of	some	nameless	unknown	thing	began	to	chill	the	man's	heart	.
一个	恐惧	的	一些	无名	未知	事物	开始	到	寒意	这	男人的	心	.

一种对某种无法名状的未知事物的恐惧开始让男人的心不寒而栗。

[naɪt] [si:md] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] .

Night	seemed	gathering	round	.
夜晚	似乎	采集	圆形的	.

夜幕似乎正在降临。

[ðə; ði][laʊd][bɜ:rdz] ['si:st] [ðer; ðər]['mju:zɪk] ; [ðə; ði] ['meri] - [vɔɪst] ['fauntinz] [ræn] ['dʌlli] ; [ænd; ənd]

The	loud	birds	ceased	their	music	;	the	merry	-	voiced	fountains	ran	dully	;	and
这	大声	鸟类	停止	他们的	音乐	;	这	欢乐	-	配音	喷泉	跑	沉闷地	;	和

[ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['dredf(ə)l] [saʊnd] ,

a	shuddering	dreadful	sound	,
一个	颤抖	可怕	声音	,

喧闹的鸟儿停止了歌唱；欢快的喷泉也变得沉闷；一阵令人毛骨悚然的颤抖声响起，

['kri:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] - [naɪ] [hɪm; ɪm] , [tɜ:rnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə][aɪs] .

creeping	up	a	-	nigh	him	,	turned	all	his	blood	to	ice	.
爬行	向上	一个	-	夜	他	,	转向	全部	他的	血	到	冰	.

悄悄靠近他，让他全身的血液都凝固了。

[ðə; ði] ['hevi] ['drægɪŋ] ['rʌs(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ] [bi:st] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ,

The	heavy	dragging	rustle	as	of	some	huge	beast	beneath	the	trees	,
这	重的	拖拽	沙沙	作为	的	一些	巨大的	兽	下面	这	树木	,

树下传来沉重的拖拽声，像是某种庞然大物在移动。

[bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['grɪzli] [ʃeɪp] , [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [gri:n] .

became	at	length	a	grizzly	shape	,	on	the	open	green	.
成为	在	长度	一个	灰熊	形状	,	在	这	打开	绿色的	.

最终，在开阔的果岭上，它变成了一个灰熊的形状。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - [wer] [ʌv; əv] [greɪt] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ti:θ] .

The	man	was	'	ware	of	great	blackness	and	the	grating	of	teeth	.
这	男人	曾是	-	仓库	的	伟大的	黑	和	这	格栅	的	牙齿	.

那人"感觉到了深深的黑暗和牙齿摩擦的声音"。

[wʌt] [mɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [tel] , [fɔ:r; fər][bɪ'twɪkst][ðə; ði][streɪndʒ] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

What	more	he	could	never	tell	,	for	betwixt	the	strange	darkness	and	his
什么	更多的	他	可以	绝不	告诉	,	为了	中间	这	奇怪的	黑暗	和	他的

['mɔ:rt(ə)l] [fɪr] ,

mortal	fear	,
凡人	害怕	,

还有什么他永远也说不出来，因为在奇异的黑暗和他致命的恐惧之间，

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌn'ɑ:rmd] , — [nɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][bʌt; bət][sʌm; səm]['stoʊlən]['roʊziz] , —

standing	there	unarmed	,	—	nought	in	his	right	hand	but	some	stolen	roses	,	—
常设	那里	徒手	,	—	零	在	他的	正确的	手	但	一些	被盗	玫瑰	,	—

[saɪt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

sight	failed	him	.
视线	失败的	他	.

他赤手空拳地站在那里，右手只有几朵偷来的玫瑰，眼前一片模糊。

[ðen] [ðə; ði] [biːst] [steɪd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then **the** **Beast** **stayed** **still** **,** **and** **the**
然后 这 兽 入住 仍然 , 和 这

然后，野兽静止不动了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['roʊziz] [drɔpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][græsp] ;
roses **dropt** **from** **the** **man's** **grasp** **;**
玫瑰 掉落 从 这 男人的 抓牢 ;

玫瑰花从男人手中滑落;

[ænd; ənd] [ðæt] [biːst] [speɪk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] ,
and **that** **Beast** **spake** **in** **a** **voice** **which** **was** **terrible** **to** **hearken** **to** **,**
和 那 兽 说 在 一个 嗓音 哪个 曾是 糟糕的 到 倾听 到 ,

那野兽说话的声音极其可怕，令人毛骨悚然。

[soʊ] ['ʃeɪkən] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'sper] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
so **shaken** **was** **it** **by** **despair** **and** **rage** **.**
所以 摇晃 曾是 它 经过 绝望 和 愤怒 .

它被绝望和愤怒彻底震撼了。

“ [huː] , ['retʃɪd] [mæn] !
“ **Who** **,** **wretched** **man** **!**
“ WHO , 可怜 男人 !

“你这可怜的人！”

[ɑːrt] [ðaʊ] , [ðæt] ['deərɪst]['entər] [hɪr] [ænd; ənd] [stiːl] [maɪ]['roʊziz] ?
art **thou** **,** **that** **darest** **enter** **here** **and** **steal** **my** **roses** **?**
艺术 你 , 那 敢于 进入 这里 和 偷 我的 玫瑰 ?

你竟敢闯入这里偷我的玫瑰?

[miːt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][aɪ] [sleɪ] [ðiː] [ðer; ðər] [wer] [ðaʊ] ['stændɪst] !
Meet **were** **it** **did** **I** **slay** **thee** **there** **where** **thou** **standest** **!**
见面 是 它 做过 我 杀戮 你 那里 在哪里 你 最 !

就在我杀死你的地方，就在你现在站着的地方!

” [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ɪn] [huːz] [brest] [ðer; ðər] [biːt] [noʊ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,
” **But** **now** **the** **merchant** **,** **in** **whose** **breast** **there** **beat** **no** **woman's** **heart** **,**
” 但 现在 这 商人 , 在 谁 胸部 那里 打 不 女性的 心 ,

“但是现在这位商人，他的胸膛里没有跳动着女人的心，

[gæt] [tə'geðər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][wɪt] .
gat **together** **all** **his** **strength** **and** **wit** **.**
门 一起 全部 他的 力量 和 有 .

他竭尽全力，运用智慧。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [biːst] .
So **he** **turned** **and** **faced** **the** **Beast** **.**
所以 他 转向 和 面对 这 兽 .

于是他转身面对野兽。

“ [ðæt] [wɜːr; wər]['pʊrliˌ'pɔːrli] [dʌn] , [fer] [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [sleɪ] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] —
“ **That** **were** **poorly** **done** **,** **fair** **sir** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **to** **slay** **an** **unarmed** **man** **—**
“ 那 是 差 完毕 , 公平的 先生 , ” 说 他 , “ 到 杀戮 一个 徒手 男人 —
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

“先生，那做得太糟糕了，”他说，“杀害一个手无寸铁的人——一个，

[tuː] , [les] ['maɪti] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] .
too , less mighty than thyself .
也 , 较少的 强大的 比 你自己 .

而且，你的力量也比不上你自己。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [jet] [wɪn] [swiːtər] ['flaʊərz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ;
The child shall yet win sweeter flowers than these ;
这 孩子 将 然而 赢 更甜 花朵 比 这些 ;

这孩子将来必会赢得比这些更美的花朵;

[teɪk] [bæk] [ðaɪ] ['roʊziz] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [gɔːn] .
take back thy roses and let me be gone .
拿 后退 你的 玫瑰 和 让 我 是 已消失 .

把你的玫瑰收回去，让我离开。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæst] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [spɜːnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" And he cast down the flowers , and spurned them with his foot .
" 和 他 投掷 向下 这 花朵 , 和 被拒绝 他们 和 他的 脚 .

"他把花扔在地上，用脚踢开它们。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['biːsts] [ræθ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['griːvəs] [vɔɪs] [hiː; hi]
But the Beast's wrath on a sudden changed , as with a grievous voice he
但 这 野兽的 愤怒 在 一个 突然 已更改 , 作为 和 一个 严重的 嗓音 他
[groʊn] ,
groaned ,
呻吟 ,

但野兽的怒火突然转变，他发出痛苦的呻吟声。

" [fɔːr; fər] [huːm] , [ðen] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ðʌs] [lɔːst] ?
" For whom , then , art thou thus lost ?
" 为了 谁 , 然后 , 艺术 你 因此 丢失的 ?

那么，你究竟迷失在谁的掌控之中呢?

" ['leɪtən] , [bɹoʊz] .
" LEIGHTON , BROS .
" 莱顿 , 兄弟 .

"LEIGHTON, BROS.

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['prɪkli] [liːvz] , [sʌm; səm]
Upon the strange prickly leaves , some
之上 这 奇怪的 带刺的 树叶 , 一些

在那些奇特的带刺叶子上，一些

[wʌn] [hæd; həd] ['kjʊriəsli] [kaːvd] ['bjuːtiz] [neɪm] . . . .
one had curiously carved Beauty's name . . . .
一 有 奇怪的是 雕刻 美的 姓名 . . . .

其中一人奇怪地刻上了"美女"的名字.....

[ðə; ði]
The
这

这

[biːst] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊziz] [fel]
Beast came near , and the roses fell
兽 来了 靠近 , 和 这 玫瑰 跌倒

野兽走近，玫瑰花落了。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] .
from his grasp .
从 他的 抓牢 .

从他手中逃脱。

[ðen] [ðə; ði][mæn][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bu:tlləs] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['si:pɔ:rt] ,

Then	the	man	told	him	all	;	of	his	bootless	journey	to	the	distant	seaport	,
然后	这	男人	讲述	他	全部	;	的	他的	无靴	旅行	到	这	遥远	海港	,

然后那人把一切都告诉了他：他徒劳地前往遥远海港的旅程，

— [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔtɚz] [hæd; həd]

—	of	how	his	eldest	daughters	had
—	的	如何	他的	长子	女儿们	有

——关于他的大女儿们如何.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[dɪ'zaɪrd] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd][goʊld] ['reɪmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bju:tiz] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] [waɪt]

desired	jewels	and	gold	raiment	,	and	of	Beauty's	wish	for	one	white
想要的	珠宝	和	金子	服饰	,	和	的	美的	希望	为了	一	白色的

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

令人梦寐以求的珠宝和金衣，以及美女渴望的一朵白玫瑰。

['saɪləntli] , [ðə; ði] [bi:st] [hɜ:rd] ; [ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] [saɪ] ,

Silently	,	the	Beast	heard	;	then	,	drawing	a	deep	breath	,	like	a	human	sigh	,
默默	,	这	兽	听到	;	然后	,	绘画	一个	深的	气息	,	喜欢	一个	人类	叹	,

野兽静静地听着；然后，它深深地吸了一口气，如同人类的叹息。

[hi:; hi] [speɪk] [ə'gen] ['veri] ['sɔ:ftli] .

he	spake	again	very	softly	.
他	说	再次	非常	轻轻	.

他再次轻声说道。

“ ['mɜ:rtʃənt] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Merchant	,	”	he	said	,
“	商人	,	”	他	说	,

“商人，”他说。

“ [deθ] [ɪz][ðə; ði][praɪs] [ðeɪ] [peɪ] [hu:] [sti:l] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf][tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:r; wər][wʌn]

“	death	is	the	price	they	pay	who	steal	that	without	which	life	to	me	were	one
“	死亡	是	这	价格	他们	支付	WHO	偷	那	没有	哪个	生活	到	我	是	一

[lɔ:ŋ] [deθ] .

long	death	.
长的	死亡	.

“偷窃那些对我来说如同漫长死亡般无意义的东西的人，必将付出死亡的代价。”

[bʌt; bət] [ɪf] [laɪf] [stɪl] [tu:; tə] [ði:] [ɪz] [swi:t] ,

But	if	life	still	to	thee	is	sweet	,
但	如果	生活	仍然	到	你	是	甜的	,

但如果生活对你来说依然美好，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] ['hɪðər] [ðæt] [jʌŋ] [meɪd][ʌv; əv] [hu:m] [ðaʊ] [speɪk] .

thou	must	bring	hither	that	young	maid	of	whom	thou	spakest	.
你	必须	带来	这里	那	年轻的	女佣	的	谁	你	最	.

你必须把你刚才提到的那位年轻姑娘带到这里来。

[hæf][ə; eɪ] [jɪr] [wɪl] [aɪ][ə'weɪt][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [nɑ:t] [ðen] ,

Half	a	year	will	I	await	her	coming	;	but	if	she	come	not	then	,
一半	一个	年	将要	我	等待	她	未来	;	但	如果	她	来	不是	然后	,

我将等她半年之久；但如果她半年后仍未到来，

[ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [haʊs] [wɪl] [aɪ] [siːk] [hɜːr; hər] ,
in **thine** **own** **house** **will** **I** **seek** **her** **,**
在 你的 自己的 房子 将要 我 寻找 她 ,

我必在你家中寻找她，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dʒɔɪ] [wɪl] [laɪf][hoʊld] [ðen] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɔːr][hɜːr; hər] .
and **little** **more** **joy** **will** **life** **hold** **then** **for** **thee** **or** **her** **.**
和 小的 更多的 喜悦 将要 生活 抓住 然后 为了 你 或者 她 .

那时，你或她的生活中将鲜有快乐可言。

[soʊ][get] [ðiː] [gɔːn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [roʊz][fɔːr; fər] ['bjuːti] .
So **get** **thee** **gone** **,** **and** **take** **this** **rose** **for** **Beauty** **.**
所以 得到 你 已消失 , 和 拿 这 玫瑰 为了 美丽 .

所以，快走吧，把这朵玫瑰献给美人。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [breɪk] [ɔːf][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːtʃənts]
" **With** **that** **the** **Beast** **brake** **off** **a** **rose** **,** **and** **thrust** **it** **into** **the** **merchant's**
" 和 那 这 兽 制动 离开 一个 玫瑰 , 和 推力 它 进入 这 商人的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

"说着，野兽折下一朵玫瑰，塞进商人的手里。"

[huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðæt]
who **,** **for** **a** **moment** **stood** **still** **,** **and** **heard** **in** **the** **glimmering** **twilight** **that**
WHO , 为了 一个 片刻 站立 仍然 , 和 听到 在 这 微光 暮 那
[hjuːdʒ] ['kriːtʃər] [dɪ'pɑːrt] ,
huge **creature** **depart** **,**
巨大的 生物 离开 ,

他愣在原地，在朦胧的暮色中听见那庞然大物离去的声音。

['kræʃɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] ['bækwərd] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] .
crashing **and** **sliding** **backward** **amid** **the** **trees** **.**
崩溃 和 滑动 落后 之中 这 树木 .

在树林间碰撞并向后滑行。

[ðen] [ðə; ði][mæn] , [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , ['heɪstɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]
Then **the** **man** **,** **dazed** **and** **bewildered** **,** **hasted** **back** **to** **the** **little** **door** **in** **the**
然后 这 男人 , 茫然 和 困惑 , 匆忙 后退 到 这 小的 门 在 这
[wɔːl] .
wall **.**
墙 .

然后，那人茫然不知所措，匆匆跑回墙上的小门前。

[hɑːrd][baɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] , [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Hard **by** **stood** **the** **chestnut** **horse** **,** **tied** **to** **a** **tree** **,** **watchful** **and** **impatient** **.**
难的 经过 站立 这 板栗 马 , 系 到 一个 树 , 警惕 和 不耐烦 .

不远处站着一匹栗色的马，拴在树上，警惕而焦躁地注视着。

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪn]
On **the** **earth** **lay** **a** **white** **thin**
在 这 地球 躺 一个 白色的 薄的

地球上铺着一层薄薄的白色薄膜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [fer] .
covering **of** **snow** **,** **and** **on** **the** **snow** **the** **morning** **sun** **shone** **fair** **.**
覆盖 的 雪 , 和 在 这 雪 这 早晨 太阳 闪耀 公平的 .

积雪覆盖着大地，清晨的阳光温暖地洒在雪地上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] [meɪd] [gʊd] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [waɪt] [roʊd] ,

The	**horse**	**and**	**his**	**rider**	**made**	**good**	**speed**	**along**	**the**	**echoing**	**white**	**road**	**,**
这	马	和	他的	骑士	制成	好的	速度	沿着	这	回声	白色的	路	,

马和骑手沿着回声阵阵的白色道路飞驰而去。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [slækt] [reɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

till	**at**	**the**	**border**	**of**	**the**	**wood**	**the**	**merchant**	**slacked**	**rein**	**,**	**and**	**there**	**,**
直到	在	这	边界	的	这	木头	这	商人	松懈	缰绳	,	和	那里	,

直到走到树林边缘，商人才放松了缰绳，然后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [welˌ] - [noʊn] ['hoʊmsted] .

a	**little**	**way**	**down**	**the**	**hill**	**before**	**him**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**well**	**-**	**known**	**homestead**	**.**
一个	小的	方式	向下	这	爬坡道	前	他	,	他	锯	这	出色地	-	已知	家园	.

在他面前的山坡下不远处，他看到了那座著名的宅邸。

[ðə; ði] [greɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊər] , [ðə; ði] ['kəːviŋ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [bluː] [siː] [bɪ'jɑːnd]

The	**grey**	**ridge**	**and**	**the**	**ancient**	**tower**	**,**	**the**	**curving**	**shore**	**,**	**and**	**blue**	**sea**	**beyond**
这	灰色的	岭	和	这	古老的	塔	,	这	弯曲	支撑	,	和	蓝色的	海	超过

.

:

.

灰色的山脊和古老的塔楼，弯曲的海岸线，以及远处蔚蓝的大海。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [weɪ] , [hiː; hi] [fel] [ɑːn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

And	**now**	**,**	**slowly**	**pacing**	**down**	**the**	**steep**	**way**	**,**	**he**	**fell**	**on**	**meditation**	**.**
和	现在	,	缓慢地	踱步	向下	这	陡	方式	,	他	跌倒	在	冥想	.

现在，他缓缓地沿着陡峭的小路走下去，陷入了冥想。

['ɔːlmoʊst][hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [læst] ['naɪts] [streɪndʒ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪrsəm]

Almost	**he**	**thought**	**within**	**himself**	**,**	**last**	**night's**	**strange**	**chance**	**to**	**be**	**a**	**fearsome**
几乎	他	想法	之内	他自己	,	最后的	夜晚	奇怪的	机会	到	是	一个	可怕的

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

他几乎在心里想，昨晚那奇特的机会或许是一场可怕的噩梦。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑːt] [bæk] [ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [noʊ]['vɪʒ(ə)n] ,

But	**the**	**rose**	**in**	**his**	**hand**	**shot**	**back**	**a**	**terror**	**that**	**no**	**vision**	**,**
但	这	玫瑰	在	他的	手	射击	后退	一个	恐怖	那	不	想象	,

但他手中的玫瑰却激起了一种恐惧，这种恐惧是任何景象都无法比拟的。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['dɪzməl] [feɪt] , [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , ['dʒɔɪləs]

but	**indeed**	**a**	**dismal**	**fate**	**,**	**had**	**overtaken**	**him**	**;**	**and**	**that**	**now**	**,**	**joyless**
但	的确	一个	惨淡	命运	,	有	被超越	他	;	和	那	现在	,	悄

[ænd; ənd][ʌn'hoʊlpən][mʌst; məst][hiː; hi][ə'baɪd] .

and	**unholpen**	**must**	**he**	**abide**	**.**
和	不帮助	必须	他	遵守	.

但他确实遭遇了悲惨的命运；如今，他只能忍受这种无忧无虑、孤立无援的命运。

[waɪld] [θɔːts] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] : [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [brɔːd] ['wɔːtər][ænd; ənd] [seɪf] ['heɪv(ə)n]

Wild	**thoughts**	**beset**	**him**	**:**	**thoughts**	**of**	**the**	**deep**	**broad**	**water**	**and**	**safe**	**haven**
荒野	想法	围困	他	:	想法	的	这	深的	广阔	水	和	安全的	避风港

[ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [saɪd] ;

on	**that**	**other**	**side**	**;**
在	那	其他	边	;

他思绪万千：想着那片深邃广阔的水域，想着对岸的避风港；

['dedli] [θɔ:ts] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

deadly	thoughts	to	make	an	end	of	life	and	misery	for	him	and
致命	想法	到	制作	一个	结尾	的	生活	和	苦难	为了	他	和

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][hi:; hi] [lʌvd] .

for	the	child	he	loved	.
为了	这	孩子	他	喜爱	.

致命的念头，想要结束他和他所爱的孩子的生命和痛苦。

[jet] , [æz; əz] [deɪ] [dru:] [ɑ:n] , [ker] [ænd; ənd] [fɪr] [fled] .

Yet	,	as	day	drew	on	,	Care	and	Fear	fled	.
然而	,	作为	天	画	在	,	关心	和	害怕	逃亡	.

然而，随着白昼渐长，忧虑和恐惧都消失了。

[hoʊp] [wʌns] [mɔ:r] [dɑ:nst] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði]['mænz][soʊl] ,

Hope	once	more	danced	lightly	in	the	man's	soul	,
希望	一次	更多的	跳舞	轻轻	在	这	男人的	灵魂	,

希望再次在他心中轻盈地舞动。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [eɪdʒ][nɔ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [jet] [kwaɪt] [dʌld] [hɪz; ɪz] [tʃɪr] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

for	neither	age	nor	misfortune	had	yet	quite	dulled	his	cheer	;	and	now	,
为了	两者都不	年龄	也不	不幸	有	然而	相当	迟钝	他的	欢呼	;	和	现在	,

因为岁月和不幸都尚未完全磨灭他的乐观精神；而现在，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l][roʊd] , [hi:; hi] ['dʒɔɪəsli] [spɜ:rd] [ɑ:n][tu:; tə] [mi:t]

upon	the	level	road	,	he	joyously	spurred	on	to	meet
之上	这	等级	路	,	他	欣喜地	受到刺激	在	到	见面

在平坦的道路上，他兴高采烈地策马前行，去迎接.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

his	children	waiting	at	the	door	.
他的	孩子们	等待	在	这	门	.

他的孩子们在门口等着。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'li:v] [haʊ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ænd; ənd][hɑ:rd][wɜ:rdz] ['bju:tiz] ['sɪstər] [bɪ'məʊnd]

You	may	well	believe	how	with	bitter	and	hard	words	Beauty's	sisters	bemoaned
你	可能	出色地	相信	如何	和	苦的	和	难的	字	美的	姐妹	哀叹

[ðəm'selvz] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [pʊr] [rɪ'tɜ:rn] .

themselves	to	see	their	father's	poor	return	.
他们自己	到	看	他们的	父亲的	贫穷的	返回	.

你或许能想象到，贝蒂的姐妹们看到父亲的寒酸归来，是多么痛苦难过。

[noʊ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sʌmptər] [mju:lz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] !

No	long	train	of	sumpter	mules	and	servants	!
不	长的	火车	的	萨姆特	骡子	和	仆人	!

没有长长的驮骡和仆人队伍!

['oʊnli] ['bju:ti] [wʌz; wəz][glæd] .

Only	Beauty	was	glad	.
仅有的	美丽	曾是	高兴的	.

只有美女感到高兴。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ænd; ənd] [swi:t] ['welkəm] [æz; əz][hi:; hi] [kɪst]

She	laughed	gently	,	and	made	him	joy	and	sweet	welcome	as	he	kissed
她	笑了	轻轻地	,	和	制成	他	喜悦	和	甜的	欢迎	作为	他	亲吻

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她轻声笑着，在他吻她时，给了他快乐和甜蜜的回应。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] - [bɔ:t] [roʊz]
putting **the** **dear** **-** **bought** **rose**
推杆 这 亲爱的 - 买 玫瑰

把花大价钱买来的玫瑰花

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .
into **her** **hand** **.**
进入 她 手 .

放入她手中。

[bʌt; bət] [su:n] [mʌst; məst][ðə; ði] ['bɪtər] [teɪl] [bi:; bi][toʊld] .
But **soon** **must** **the** **bitter** **tale** **be** **told** **.**
但 很快 必须 这 苦的 故事 是 讲述 .

但这段苦涩的故事终究要被讲述出来。

[soʊ][wɪð; wɪθ][set] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd][ə'mɪd] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] ,
So **with** **set** **white** **face** **,** **and** **amid** **choking** **sobs** **,**
所以 和 放 白色的 脸 , 和 之中 窒息 啜泣 ,

于是，她脸色惨白，哽咽着，

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [kən'fes] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heɪtfl] [vaʊ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz]
the **father** **must** **confess** **how** **with** **that** **hateful** **vow** **he** **had** **sold** **his** **child's**
这 父亲 必须 承认 如何 和 那 可恶 发誓 他 有 卖 他的 孩子的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

父亲必须坦白，他那可恨的誓言是如何出卖了他孩子的生命。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [smaɪlz] [beɪd] [hɪm; ɪm]
But **she** **embraced** **him** **in** **her** **arms** **,** **and** **with** **loving** **smiles** **bade** **him**
但 她 拥抱 他 在 她 武器 , 和 和 爱 微笑 巴德 他
[teɪk] [hɑ:rt] ,
take **heart** **,**
拿 心 ,

但她将他拥入怀中，带着慈爱的微笑安慰他振作起来。

[ænd; ənd][pʊt] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
and **put** **fear** **from** **him** **;**
和 放 害怕 从 他 ;

并消除对他的恐惧;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
for **that** **although** **half** **a** **year** **was** **but** **a** **little** **space** **to** **live** **,**
为了 那 虽然 一半 一个 年 曾是 但 一个 小的 空间 到 居住 ,

虽然半年时间对很多人来说只是短暂的居住空间，

[ðer; ðər] [jet] [wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['hæpi] [deɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hoʊp] ,
there **yet** **was** **time** **for** **a** **few** **happy** **days** **,** **and** **for** **hope** **,**
那里 然而 曾是 时间 为了 一个 很少 快乐的 天 , 和 为了 希望 ,

仍然有时间享受几天快乐时光，并抱有希望。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [laɪt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] .
within **a** **while** **to** **light** **upon** **some** **escape** **from** **misery** **.**
之内 一个 尽管 到 光 之上 一些 逃脱 从 苦难 .

不久便找到了摆脱苦难的方法。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['brʌðərz] , [ðeɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] ;

As	for	the	three	brothers	,	they	made	light	of	the	matter	;
作为	为了	这	三	兄弟	,	他们	制成	光	的	这	事情	;

至于那三兄弟，他们对此事轻描淡写；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][tru:θ] , [swɔ:r] [greɪt] [oʊðz] [ðæt][ðer; ðər]['sɪstər][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

but	when	they	knew	all	the	truth	,	swore	great	oaths	that	their	sister	should	not
但	什么时候	他们	知道	全部	这	真相	,	发誓	伟大的	誓言	那	他们的	姐姐	应该	不是

[goʊ] .

go	.
去	.

但当他们知道了所有真相后，便发誓绝不让他们的妹妹离开。

[deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [went] ['kwɪkli] [baɪ][ɪn][klaʊd][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

Days	and	weeks	went	quickly	by	in	cloud	and	sunshine	.
天	和	周	去	迅速地	经过	在	云	和	阳光	.

在阴天和晴天交替的日子里，日子和星期很快就过去了。

[i:tʃ] [naɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][loʊd][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [pi:s] , [ðæt][ðə; ði][deɪ]

Each	night	the	little	load	of	trouble	,	or	it	might	be	peace	,	that	the	day
每个	夜晚	这	小的	加载	的	麻烦	,	或者	它	可能	是	和平	,	那	这	天

[hæd; həd] ['gæðərd] ,

had	gathered	,
有	聚集	,

每晚，白天积攒的小小烦恼（或者说是平静）都会消散。

[slɪpt] [ə'weɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['stɔ:rhaʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .

slipped	away	into	the	Great	Storehouse	,	and	was	forgotten	.
滑倒了	离开	进入	这	伟大的	库	,	和	曾是	被遗忘的	.

悄然溜进了大仓库，被人遗忘了。

[wʌn] ['retʃɪd] [θɔ:t] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]['saɪləns][tu:; tə][pər'pleks][ðə; ði]

One	wretched	thought	only	remained	in	the	darkness	and	silence	to	perplex	the
一	可怜	想法	仅有的	剩余	在	这	黑暗	和	沉默	到	困扰	这

['hæpləs] ['mɜ:rtʃənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [su:n] [ɔ:r]

hapless	merchant	with	a	dull	surprise	and	bewildered	dread	of	what	soon	or
不幸的	商人	和	一个	乏味的	惊喜	和	困惑	恐惧	的	什么	很快	或者

[leɪt] [mʌst; məst] [kʌm] .

late	must	come	.
晚的	必须	来	.

黑暗和寂静中只剩下一个可悲的念头，它让这位不幸的商人感到困惑、茫然，不知即将发生什么，或者迟早会发生什么。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['bju:ti] , [sɪns] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][ðə; ði]['si:krət]

As	for	Beauty	,	since	her	father	hid	within	himself	the	secret
作为	为了	美丽	,	自从	她	父亲	隐藏	之内	他自己	这	秘密

至于贝蒂，因为她的父亲将秘密隐藏在自己心中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['terər] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [leɪd] [weɪt][ænd; ənd] [bɪ'set] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]

terror	that	after	the	busy	day	was	done	,	laid	wait	and	beset	for	him	the
恐怖	那	后	这	忙碌的	天	曾是	完毕	,	铺设	等待	和	围困	为了	他	这

[dɑ:rk]['aʊərz] ,

dark	hours	,
黑暗的	小时	,

忙碌的一天结束后，恐惧悄然潜伏，在黑暗中伺机而动，纠缠着他。

[ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [smɔːl] [ker] [ɑːn] [ɔːt] , [bʌt; bət] [haʊ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɪr] [ɪn] [ðer; ðər] [pʊr] [haʊs]
she **wasted** **small** **care** **on** **aught** **,** **but** **how** **best** **to** **make** **cheer** **in** **their** **poor** **house**
她 浪费 小的 关心 在 零 , 但 如何 最好的 到 制作 欢呼 在 他们的 贫穷的 房子
.
:
.

她几乎不费心思去想任何事情，只想着如何才能让这个贫困的家庭充满欢乐。

[bʌt; bət] ['ɔːftˌtaɪmz] [wʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [straɪk] [ə'θwɔːrt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ,
But **ofttimes** **would** **a** **sharp** **pain** **strike** **athwart** **the** **father's** **heart** **,**
但 经常 会 一个 锋利的 疼痛 罢工 横穿 这 父亲的 心 ,

但父亲的心常常会突然传来一阵剧痛。

[wen] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wendid] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [fiːld] .
when **at** **evening** **he** **wended** **home** **from** **the** **fishing** **or** **the** **field** **.**
什么时候 在 晚上 他 温德 家 从 这 钓鱼 或者 这 场地 .

傍晚时分，他从渔场或田地里回家。

[ðen] , [pər'tʃæns] , ['æftər] [ðə; ðɪ] [klɪf] [wʌz; wəz] [klaɪmd] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [tɔːrdz] ['bjuːtiz]
Then **,** **perchance** **,** **after** **the** **cliff** **was** **climbed** **,** **he** **would** **look** **towards** **Beauty's**
然后 , 或许 , 后 这 悬崖 曾是 攀登 , 他 会 看 向 美的
['keɪsmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['taʊər] — [ðer; ðər] ,
casement **in** **the** **tower** **—** **there** **,**
窗扇 在 这 塔 — 那里 ,

然后，或许，当他爬上悬崖之后，他会望向塔楼里美女的窗户——在那里，

[ə'mɪd] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] , [ə; eɪ] [feɪs] [wʊd] [smaɪl] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['eni]
amid **bud** **and** **blossom** **,** **a** **face** **would** **smile** **down** **upon** **him** **,** **fairer** **than** **any**
之中 芽 和 开花 , 一个 脸 会 微笑 向下 之上 他 , 更公平 比 任何
[roʊz] .
rose **.**
玫瑰 .

在花蕾与繁花之间，一张脸庞会俯视着他，比任何玫瑰都更加美丽。

[fɔːr; fər] [ɪn] [sʌm; səm] [oʊld] ['ɜːrθn] [pɑːt] , [ðæt] [dɪr] - [bɔːt] ['braɪər] [hæd; həd] [bɪn]
For **in** **some** **old** **earthen** **pot** **,** **that** **dear** **-** **bought** **briar** **had** **been**
为了 在 一些 老的 土 锅 , 那 亲爱的 - 买 荆棘 有 到过

因为在某个古老的陶罐里，那棵花重金买来的荆棘树曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[set] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ruːt] [ænd; ənd] [groʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gʊdli] [plænt] .
set **,** **and** **it** **had** **taken** **root** **and** **grown** **into** **a** **goodly** **plant** **.**
放 , 和 它 有 已采取 根 和 生长 进入 一个 很好 植物 .

它扎根后，长成了一株茂盛的植物。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [tendid] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [roʊz] - [triː] ,
And **Beauty** **tended** **it** **well** **,** **and** **loved** **her** **blooming** **rose** **-** **tree** **,**
和 美丽 倾向于 它 出色地 , 和 喜爱 她 盛开 玫瑰 - 树 ,

贝儿悉心照料着它，她非常喜爱这棵盛开的玫瑰树。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [daʊt] [nɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['dedli] [biːst] [bi'klaudid] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hɑːrt] .
and **never** **a** **doubt** **nor** **fear** **of** **any** **deadly** **Beast** **beclouded** **her** **strong** **heart** **.**
和 绝不 一个 怀疑 也不 害怕 的 任何 致命 兽 阴暗的 她 强的 心 .

她坚强的心中从未对任何致命的野兽感到怀疑或恐惧。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] ['sʌmər] - [taɪd] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ɑːn] [ə; eɪ] [bluː] [dʒuːn] [deɪ] ,
But **now** **,** **when** **summer** **-** **tide** **was** **full** **,** **on** **a** **blue** **June** **day** **,**
但 现在 , 什么时候 夏天 - 潮 曾是 满的 , 在 一个 蓝色的 六月 天 ,

但现在，正值盛夏，在一个晴朗的六月天，

[wen] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

when	his	sons	were	all	away	in	the	fields	,
什么时候	他的	儿子们	是	全部	离开	在	这	字段	,

当他的儿子们都下地干活的时候，

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] ['wɑːnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔtɚz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

the	man	looked	wanly	in	his	young	daughter's	face	;	and	she	,
这	男人	看起来	微弱	在	他的	年轻的	女儿的	脸	;	和	她	,

男人神情黯然地望着他年幼的女儿；而她，

[wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

well	knowing	what	that	was	he	would	say	to	her	,
出色地	会心	什么	那	曾是	他	会	说	到	她	,

他很清楚那是什么意思，所以会跟她说。

[went] [ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [greɪ] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

went	and	wrapt	a	grey	mantle	round	her	,	and	set	forth	with	him
去	和	包裹	一个	灰色的	地幔	圆形的	她	,	和	放	前进	和	他

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [geɪt] .

to	the	outward	gate	.
到	这	向外	门	.

去给她披上一件灰色斗篷，然后和他一起向外门走去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] ['fɑːloʊd] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]

And	there	she	bade	farewell	to	her	sisters	,	who	followed	,	making	some
和	那里	她	巴德	告别	到	她	姐妹	,	WHO	随后	,	制作	一些

['hɑːloʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fɔːls] ['sɑːroʊ] .

hollow	show	of	false	sorrow	.
空洞的	展示	的	错误的	悲哀	.

在那里，她向她的姐妹们告别，姐妹们随后跟上，装出一副虚假的悲伤模样。

['tendərli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [liːn] [rʌf] -

Tenderly	her	father	lifted	up	the	maid	and	set	her	upon	a	lean	rough	-
温柔地	她	父亲	抬起	向上	这	女佣	和	放	她	之上	一个	倾斜	粗糙的	-

['koʊtɪd] [fɑːrm] [hɔːrs] ,

coated	farm	horse	,
涂层	农场	马	,

她父亲温柔地抱起女仆，让她骑上一匹瘦削、毛发粗糙的农用马。

[wɪtʃ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

which	awaited	them	,	tied	to	the	gate	.
哪个	等待中	他们	,	系	到	这	门	.

等着他们的，就绑在大门上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] , — [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

And	then	,	leading	the	horse	by	the	bridle	-	rein	,	—	as	in	a	dream	,
和	然后	,	领导	这	马	经过	这	辔	-	缰绳	,	—	作为	在	一个	梦	,

然后，就像在梦中一样，牵着马的缰绳，

— [ðeɪ] ['fɛrd] [fɔːrθ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪtfl] [wei] .

—	they	fared	forth	together	on	their	fateful	way	.
—	他们	表现	前进	一起	在	他们的	命运的	方式	.

他们一起踏上了注定充满悲剧的旅程。

[suːn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ðæt] [hæd; həd] [wuːnd] [θruː] ['bærən] ['rɑːks] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

Soon	the	steep	path	that	had	wound	through	barren	rocks	,	began	to	cross	the
很快	这	陡	小路	那	有	伤口	通过	荒芜	岩石	,	开始	到	叉	这

['sændi] [pleɪn] ,

sandy	plain	,
沙	清楚的	,

很快，那条蜿蜒穿过贫瘠岩石的陡峭小路开始横穿沙质平原。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
and **before** **the** **sun** **was** **high** **,**
和 前 这 太阳 曾是 高的 ,

在太阳高挂天空之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [griːn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kɔːrn] , [ɔːl] [bɪˈdæʃ]
they **had** **passed** **on** **into** **a** **beautiful** **green** **world** **of** **young** **corn** **,** **all** **bedashed**
他们 有 通过了 在 进入 一个 美丽的 绿色的 世界 的 年轻的 玉米 , 全部 灰泥

它们已经进入了一个美丽的绿色世界，那里长满了嫩嫩的玉米，一切都焕然一新。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːəld] [bluːmz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [ˈskɑːrlət] [ænd; ənd] [goʊld] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θɪn] -
with **jewelled** **blooms** **of** **blue** **and** **scarlet** **and** **gold** **,** **between** **the** **thin** **-**
和 珠宝 花朵 的 蓝色的 和 猩红 和 金子 , 之间 这 薄的 -
[ɪrd] [ræŋks] .
eared **ranks** **.**
耳朵 排名 .

在细耳状的植物群落之间，点缀着蓝色、猩红色和金色的宝石般花朵。

[laʊd] [sæŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] , [hoʊl] [ˈhevnwərd] [ˈkʌmpəniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
Loud **sang** **under** **the** **white** **clouds** **,** **whole** **heavenward** **companies** **of** **the** **quivering** **,**
大声 唱 在下面 这 白色的 云 , 所有的 向天 公司 的 这 颤抖 ,
[greɪ] - [wɪŋd] [bɜːrd] .
grey **-** **winged** **bird** **.**
灰色的 - 有翅膀的 鸟 .

白云之下，一群群颤抖着、灰翅飞鸟向着天空放声歌唱。

[waɪt] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɔːlz] [gliːmd] [ˈʌndər] [diːp] [θætʃ] ,
White **cottage** **walls** **gleamed** **under** **deep** **thatch** **,**
白色的 小屋 墙壁 闪闪发光 在下面 深的 苫 ,

白色的农舍墙壁在厚厚的茅草屋顶下闪闪发光，

[iːtʃ] [wʌn] [ɪn] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [kloʊz] [ʌv; əv] [ˈɔːrtʃərd] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrənt] [ˈwɔːlnʌt] - [triːz] .
each **one** **in** **its** **little** **close** **of** **orchard** **or** **of** **fragrant** **walnut** **-** **trees** **.**
每个 一 在 它是 小的 关闭 的 果园 或者 的 香 核桃 - 树木 .

每家每户都拥有自己的一小片果园或芬芳的核桃树。

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʌplənd] [sloʊps] [leɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fer] [ˈhoʊmsted] ,
And **upon** **the** **upland** **slopes** **lay** **many** **a** **fair** **homestead** **,**
和 之上 这 高地 连续下坡 躺 许多 一个 公平的 家园 ,

山坡上有很多漂亮的家园，

[hæf] [siːn] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kɔːrn] - [stæks] .
half **seen** **amid** **the** **crowding** **of** **rich** **corn** **-** **stacks** **.**
一半 已见 之中 这 拥挤 的 富有的 玉米 - 堆栈 .

在堆积如山的丰饶玉米堆中，隐约可见一半。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] [weɪ] [led] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːrm] [bloʊn] [paɪnz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt]
And **so** **the** **narrowing** **way** **led** **on** **to** **the** **storm** **blown** **pines** **and** **thickets**
和 所以 这 收窄 方式 引领 在 到 这 风暴 吹 松树 和 灌木丛
[ʌv; əv] [dwɔːrf] [oʊk] ,
of **dwarf** **oak** **,**
的 矮人 橡木 ,

于是，这条越来越窄的小路通向了被暴风雨吹得东倒西歪的松树林和茂密的矮橡树丛。

[wɪtʃ] [kraʊnd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪl] [əˈbʌv] .
which **crowned** **a** **dark** **line** **of** **hill** **above** **.**
哪个 加冕 一个 黑暗的 线 的 爬坡道 多于 .

它耸立在上方一条黑色山丘的顶端。

['sloʊli] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ['hɑːtli] [daʊn] ;

Slowly	they	toiled	up	the	height	,	for	the	noonday	sun	shone	hotly	down	;
缓慢地	他们	辛勤劳作向上		这	高度	,	为了	这	午	太阳	闪耀	热	向下	;

他们缓慢地攀登山顶，因为正午的太阳炙烤着大地；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði] [tweɪn] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

and	there	under	the	shade	the	twain	stayed	a	while	,
和	那里	在下面	这	阴影	这	马克·吐温	入住	一个	尽管	,

于是两人在树荫下待了一会儿。

[ænd; ənd][ʌn'dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	undid	the	little	store	of	food	they	had	to	eat	by	the	way	,
和	撤销	这	小的	店铺	的	食物	他们	有	到	吃	经过	这	方式	,

而且，他们还把原本用来吃的那点食物也吃光了。

[ænd; ənd][let][ðer; ðər] ['wɪrid] [biːst] [goʊ] , [ɪn][ðə; ði]['skænti] [græs] [nɪr] [baɪ] .

and	let	their	wearied	beast	go	,	in	the	scanty	grass	near	by	.
和	让	他们的	疲惫	兽	去	,	在	这	稀少	草	靠近	经过	.

然后把疲惫的牲畜放走，放到附近稀疏的草地上。

[wen] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fʊt] [wʌns] [mɔːr] .

When	long	shadows	stretched	over	the	land	,	they	were	afoot	once	more	.
什么时候	长的	阴影	拉伸	超过	这	土地	,	他们	是	步行	一次	更多的	.

当长长的影子笼罩大地时，他们又开始动身了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['fɑːloʊd] , [dʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sper] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] ,

And	now	the	merchant	followed	,	dumb	with	a	despair	that	had	no	words	,
和	现在	这	商人	随后	,	哑的	和	一个	绝望	那	有	不	字	,

这时，商人也跟了上去，他哑口无言，绝望中充满了无法言喻的痛苦。

[waɪl] ['bjuːti] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] [went] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

while	Beauty	on	her	horse	went	shining	through	the	wood	.
尽管	美丽	在	她	马	去	灼灼	通过	这	木头	.

而美女骑着马，闪耀地穿过树林。

['sɑːroʊfəli] [ðə; ði]['waɪndz] [meɪd] [doʊl][ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [baʊz]

Sorrowfully	the	winds	made	dole	in	the	leafy	boughs
悲伤地	这	风	制成	救济金	在	这	绿叶	树枝

风儿悲伤地吹拂着枝繁叶茂的树枝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

above	their	heads	.
多于	他们的	头部	.

在他们头顶上方。

[ænd; ənd]['evər][æz; əz] [ðeɪ] [went][ðə; ði] [triːz] [gruː] [mɔːr] [θɪk] [tə'geðər] ,

And	ever	as	they	went	the	trees	grew	more	thick	together	,
和	曾经	作为	他们	去	这	树木	生长	更多的	厚的	一起	,

他们越往前走，树木就越发茂密。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [naɪt] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [depθs] .

with	black	night	down	within	the	forest	depths	.
和	黑色的	夜晚	向下	之内	这	森林	深度	.

夜幕降临，森林深处一片漆黑。

['twɪstɪd] [ruːts] [krɔːld] ['sɜːrpənt] - [waɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst][ðə; ði]

Twisted	roots	crawled	serpent	-	wise	across	the	path	,	and	needs	must	the
扭曲	根	爬行	蛇	-	明智的	穿过	这	小路	,	和	需求	必须	这

['trævələz] [goʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] [sloʊ] .

travellers	go	carefully	and	slow	.
旅行者	去	小心	和	慢的	.

盘根错节的树根蜿蜒盘旋在小路上，行人必须小心谨慎，放慢脚步。

[naɪt] [druː] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

Night	drew	on	,	and	the	man	began	to	mark	the	way	with	care	,
夜晚	画	在	,	和	这	男人	开始	到	标记	这	方式	和	关心	,

夜色渐深，那人开始小心翼翼地在路上做标记。

[ænd; ənd] [sɔːt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][stoʊn] [wɔːl] ,

and	sought	through	the	darkness	for	the	old	stone	wall	,
和	寻求	通过	这	黑暗	为了	这	老的	石头	墙	,

于是，他在黑暗中寻找那堵古老的石墙。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

he	thought	to	be	not	far	from	that	place	.
他	想法	到	是	不是	远的	从	那	地方	.

他觉得自己离那个地方不远了。

[raɪt] [soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['glɪmər] [ʌv; əv] [muːn] - ['lɪtən] [stoʊn] [bɪ'twiːn]

Right	so	there	came	to	them	some	glimmer	of	moon	-	litten	stone	between
正确的	所以	那里	来了	到	他们	一些	微光	的	月亮	-	火斑喵	石头	之间

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

于是，他们看到了树林间一抹月光下闪烁的石头。

[æ'naɪ] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pæθ] .

anigh	the	dimness	of	their	path	.
近	这	昏暗	的	他们的	小路	.

在他们道路的昏暗处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] .

And	now	the	long	garden	wall	echoed	back	the	sound	of	the	iron	-	shod	hoofs	.
和	现在	这	长的	花园	墙	回声	后退	这	声音	的	这	铁	-	鞋子	蹄子	.

现在，长长的花园围墙回荡着铁蹄的脚步声。

[bʌt; bət] [smuːð] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [breɪk] [siːmd] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['ɔːrdərd] [stoʊnz] .

But	smooth	and	without	break	seemed	that	length	of	ordered	stones	.
但	光滑的	和	没有	休息	似乎	那	长度	的	订购	石头	.

但那一长串排列整齐的石头看起来光滑无瑕。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [sɔːt] ['peɪnfəli] , ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [wer] [ðə; ði]

And	though	the	man	sought	painfully	,	feeling	with	his	hands	where	the
和	尽管	这	男人	寻求	痛苦地	,	感觉	和	他的	双手	在哪里	这

['ʃæˌdoʊz] [fel] ['θɪkɪst] ,

shadows	fell	thickest	,
阴影	跌倒	最厚	,

尽管那人痛苦地摸索着，用手探寻着阴影最浓的地方，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] .

yet	it	seemed	he	might	never	find	the	little	door	.
然而	它	似乎	他	可能	绝不	寻找	这	小的	门	.

然而，他似乎永远也找不到那扇小门了。

['meni] [æn; ən] ['oʊdərəs] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Many	an	odorous	wave	of	delicious	fragrance	came	over	from	the	other	side	.
许多	一个	有气味的	海浪	的	可口的	香味	来了	超过	从	这	其他	边	.

一股股令人垂涎的香气从对岸飘了过来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] , ['bju:ti] [pər'si:vd] [æn; ən]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz]

And	in	the	uncertain	light	,	Beauty	perceived	an	over	-	hanging	of	white	roses
和	在	这	不确定	光	,	美丽	感知	一个	超过	-	绞刑	的	白色的	玫瑰

[ə'mɪdst]['tæŋg(ə)ld] [wi:dz] .

amidst	tangled	weeds	.
在……之中	纠缠不清	杂草	.

在昏暗的光线下，美人察觉到杂草丛生中垂挂着一簇簇白玫瑰。

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔ:l] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [streɪndʒ] [θɪŋz] [du:] ['hæpən] [wɪð; wɪθ]

And	therewithal	,	as	in	a	dream	strange	things	do	happen	with
和	于是	,	作为	在	一个	梦	奇怪的	事物	做	发生	和

因此，就像在梦中一样，奇怪的事情确实会发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[greɪt] [i:z] [ænd; ənd] ['laɪklihʊd] , [soʊ] [waɪlst] [jet] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['entrəns] ,

great	ease	and	likelihood	,	so	whilst	yet	they	sought	the	entrance	,
伟大的	舒适	和	可能性	,	所以	而	然而	他们	寻求	这	入口	,

非常容易且很有可能，所以当他们还在寻找入口时，

[ɑ:n][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] .

on	a	sudden	they	were	within	the	garden	of	the	Beast	.
在	一个	突然	他们	是	之内	这	花园	的	这	兽	.

他们突然发现自己身处野兽的花园之中。

[laɪt] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] ['græsi] [wei] ,

Light	seemed	to	shine	from	the	far	end	of	a	wide	grassy	way	,
光	似乎	到	闪耀	从	这	远的	结尾	的	一个	宽的	草丛	方式	,

一道光芒似乎从宽阔的草地尽头照射出来。

[ænd; ənd]['ɑ:nwərd][tu:; tə] [ðæt] [laɪt] , [mʌst; məst] [ðeɪ] [goʊ] .

and	onward	to	that	light	,	must	they	go	.
和	向前	到	那	光	,	必须	他们	去	.

他们必须朝着那道光明前进。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ðə; ði] ['trævələz] [keɪm] [ə'nɪr] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['oʊpən] [geɪts]

After	a	few	paces	the	travellers	came	anear	the	lighted	windows	and	open	gates
后	一个	很少	步幅	这	旅行者	来了	靠近	这	照明	视窗	和	打开	大门

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fer] ['mænər] .

of	a	large	fair	manor	.
的	一个	大的	公平的	庄园	.

走了几步，旅人们来到了一座大型漂亮庄园灯火通明的窗户和敞开的大门前。

['dʒentli][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ['lɪftɪd] [daʊn] ['bju:ti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm]

Gently	her	father	lifted	down	Beauty	from	the	horse	,	and	leaving	him
轻轻地	她	父亲	抬起	向下	美丽	从	这	马	,	和	离开	他

[tu:; tə][goʊ] ['wɪðər] [hi:; hi] [wʊd] ,

to	go	whither	he	would	,
到	去	往哪里去	他	会	,

她父亲轻轻地把贝蒂从马上抱下来，然后任由他自己去往他想去的地方。

[ðeɪ] ['entərd] , ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvəri] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

they	entered	,	dazzled	with	a	great	silvery	blaze	of	light	.
他们	进入	,	眼花缭乱	和	一个	伟大的	银色	火焰	的	光	.

他们走了进来，周围闪耀着耀眼的银色光芒。

[ði:z] [tweɪn] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

These	twain	were	utterly	alone	.
这些	马克·吐温	是	完全地	独自的	.

这两个人完全是孤身一人。

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

No	**sound**	**,**	**no**	**living**	**creature**	**greeted**	**them**	**there**	**.**
不	声音	,	不	活的	生物	问候	他们	那里	.

那里寂静无声，没有任何生物迎接他们。

[soʊ][ɪn] [ˈʃivəriŋ] ['saɪləns] , [tredɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] - ['pɪlərd] [pleɪs] ,

So	**in**	**shivering**	**silence**	**,**	**treading**	**lightly**	**in**	**that**	**marble**	**-**	**pillared**	**place**	**,**
所以	在	瑟瑟发抖	沉默	,	踩踏	轻轻	在	那	大理石	-	柱状	地方	,

于是，在令人瑟瑟发抖的寂静中，小心翼翼地踏入那座大理石柱林立的地方，

[wer] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['fʊtstep] ['ekəud] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

where	**the**	**lightest**	**footstep**	**echoed**	**and**	**rang**	**again**	**,**	**they**	**came**	**to**	**a**	**marvellous**
在哪里	这	最轻	脚步	回声	和	响铃	再次	,	他们	来了	到	一个	奇妙

['peɪntɪd] [hɔːl] .

painted	**hall**	**.**
绘	大厅	.

他们循着轻盈的脚步声，来到了一座精美绝伦的彩绘大厅。

['bjuːti] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [red] [roʊz] - [liːvz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Beauty	**gazed**	**with**	**wonder**	**on**	**the**	**red**	**rose**	**-**	**leaves**	**that**	**strewed**	**the**	**floor**	**,**
美丽	凝视	和	想知道	在	这	红色的	玫瑰	-	树叶	那	散落的	这	地面	,

美人满眼惊艳地凝视着散落在地板上的红色玫瑰花瓣。

[ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['festl] ['gɑːləndz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	**the**	**golden**	**hangings**	**and**	**the**	**festal**	**garlands**	**on**	**the**	**walls**	**,**
在	这	金的	绞刑	和	这	节日	花环	在	这	墙壁	,

墙上挂着金色的帷幔和节日的花环，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [spred] [wɪð; wɪθ] [ker] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**banquet**	**spread**	**with**	**care**	**awaiting**	**them**	**.**
和	这	宴会	传播	和	关心	等待中	他们	.

宴席已精心摆放，恭候他们的到来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [feɪnt] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

And	**because**	**their**	**bodies**	**were**	**faint**	**from**	**weariness**	**and**	**hunger**	**,**
和	因为	他们的	身体	是	头晕的	从	疲劳	和	饥饿	,

由于他们疲惫饥饿，身体虚弱不堪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美女和野兽(Beauty and the beast)
第2/2页

[ðeɪ]	[sæt]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[goʊld]	-	[rɔːt]	[tʃerz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌt]	[tʃɪr]	[ðeɪ]	[maɪt]
they	**sat**	**them**	**down**	**on**	**the**	**gold**	**-**	**wrought**	**chairs**	**to**	**make**	**what**	**cheer**	**they**	**might**
他们	卫星	他们	向下	在	这	金子	-	锻	椅子	到	制作	什么	欢呼	他们	可能

,

,

,

他们让他们坐在金椅子上，尽力逗他们开心。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ˈveri]	[soʊlz]	[wɜːr; wər]	[tʃɪld]	[wɪð; wɪθ]	[dred]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jet]	[ˌʌnˈsiːn]
notwithstanding	**that**	**their**	**very**	**souls**	**were**	**chilled**	**with**	**dread**	**of**	**the**	**yet**	**unseen**
虽然	那	他们的	非常	灵魂	是	冷藏	和	恐惧	的	这	然而	看不见

ˈprez(ə)ns]	.
presence	**.**
在场	.

尽管他们的灵魂深处都因对那尚未出现的未知存在的恐惧而感到不寒而栗。

[soʊ]	[ðeɪ]	[eɪt]	[ænd; ənd]	[dræŋk]	;	[ænd; ənd]	[ˈæftərwərdz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[stɪl]	[sæt]	[ðer; ðər]	,
So	**they**	**ate**	**and**	**drank**	**;**	**and**	**afterwards**	**,**	**as**	**they**	**still**	**sat**	**there**	**,**
所以	他们	吃	和	喝	;	和	然后	,	作为	他们	仍然	卫星	那里	,

于是他们吃喝完毕；之后，他们仍然坐在那里，

[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[groʊ]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[er]	,	[ˈdrɔːɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˈdɪstənt]	[ˈkɔːrnərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
there	**seemed**	**to**	**grow**	**upon**	**the**	**air**	**,**	**drawing**	**from**	**distant**	**corners**	**of**	**the**
那里	似乎	到	生长	之上	这	空气	,	绘画	从	遥远	角落	的	这

[haʊs]	,
house	**,**
房子	,

空气中似乎弥漫着某种气息，从房子的各个角落飘来。

[ænd; ənd]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˈkɒrɪdɔːz]	,	[ə; eɪ]	[ˈdredf(ə)l]	[saʊnd]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[ˈtremb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]
and	**along**	**the**	**corridors**	**,**	**a**	**dreadful**	**sound**	**,**	**which**	**made**	**them**	**tremble**	**with**
和	沿着	这	走廊	,	一个	可怕	声音	,	哪个	制成	他们	颤抖	和

[əˈfraɪt]	;
affright	**;**
恐惧	;

走廊里传来可怕的声音，吓得他们浑身发抖；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[biːst]	[keɪm]	[naɪ]	.
and	**the**	**man**	**knew**	**that**	**the**	**Beast**	**came**	**nigh**	**.**
和	这	男人	知道	那	这	兽	来了	夜	.

那人知道野兽快要来了。

[soʊ]	[ðeɪ]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[bɪd]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	[ˌferˈwel]	.
So	**they**	**began**	**to**	**bid**	**each**	**other**	**farewell**	**.**
所以	他们	开始	到	出价	每个	其他	告别	.

于是他们开始互相道别。

['veɪnli] [dɪd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [straɪv] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðæt] ['perələs] [ʃeɪp] [keɪm]
Vainly **did** **the** **maiden** **strive** **to** **hide** **her** **trouble** **when** **that** **perilous** **shape** **came**
徒劳地 做过 这 少女 努力 到 隐藏 她 麻烦 什么时候 那 危险的 形状 来了
[ə'nɪr] .
anear **.**
靠近 .

当那个危险的身影靠近时，少女竭力掩饰自己的不安，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] ['kriːtʃər] [geɪzd] [æt; ət] ['bjuːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]
And **first** **the** **creature** **gazed** **at** **Beauty** **,** **as** **she** **shrank** **back** **,** **clinging** **to**
和 第一的 这 生物 凝视 在 美丽 , 作为 她 缩小 后退 , 依恋 到
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her **father** **,**
她 父亲 ,

起初，那怪物凝视着美人，只见她畏缩着，紧紧地依偎在父亲身边。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [speɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [spiːtʃ] :
to **whom** **he** **spake** **with** **a** **man's** **voice** **,** **but** **in** **slow** **and** **halting** **speech** **:**
到 谁 他 说 和 一个 男人的 嗓音 , 但 在 慢的 和 停止 演讲 :

他用男人的声音和他说话，但语速缓慢且断断续续：

“ [gʊd] [frend] , [jiː; ji][biː; bi] ['welkəm] , [fɔːr; fər] [wel] [ænd; ənd]['truːli][jiː; ji][hæv; həv]['hoʊldən][jʊr; jər]
“ **Good** **friend** **,** **ye** **be** **welcome** **,** **for** **well** **and** **truly** **ye** **have** **holden** **your**
“ 好的 朋友 , 是的 是 欢迎 , 为了 出色地 和 真的 是的 有 霍尔登 你的
['prɑːmɪs] .
promise **.**
承诺 .

“好朋友，欢迎你，因为你确实信守了承诺。”

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] — “ ['bjuːti] , [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] ?
” **And** **then** **to** **her** **—** **“** **Beauty** **,** **come** **you** **here** **of** **your** **will** **?**
” 和 然后 到 她 — “ 美丽 , 来 你 这里 的 你的 将要 ?

然后他对她说——“美人，你是自愿来到这里吗？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] , “ [jeɪ] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] .
” **And** **she** **answered** **quickly** **,** **“** **Yea** **,** **in** **good** **sooth** **.**
” 和 她 回答 迅速地 , “ 是的 , 在 好的 舒缓 .

她很快回答说：“是的，完全没问题。”

” ['leɪtən] , [bɹoʊz] .
” **LEIGHTON** **,** **BROS** **.**
” 莱顿 , 兄弟 .

“LEIGHTON, BROS.

[ðə; ði] [ruːm] [wer] ['bjuːti] [slept] .
The **room** **where** **Beauty** **slept** **.**
这 房间 在哪里 美丽 睡着了 .

美女睡觉的房间。

[æt; ət] [dɑːn] , [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
At **dawn** **,** **a** **lady** **came** **to** **comfort** **her** **.**
在 黎明 , 一个 女士 来了 到 舒适 她 .

黎明时分，一位女士前来安慰她。

[ðə; ði] [biːst] [siːmd] [wel] [pliːzd] [æt; ət] [ðæt] .
The **Beast** **seemed** **well** **pleased** **at** **that** **.**
这 兽 似乎 出色地 高兴 在 那 .

野兽似乎对此非常满意。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] ['gruːsəm] [toʊnz] , [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ɑːn]

Nevertheless	**,**	**in**	**gruesome**	**tones**	**,**	**he**	**required**	**of**	**the**	**merchant**	**to**	**be**	**gone**	**on**
尽管如此	,	在	令人毛骨悚然	音调	,	他	必需的	的	这	商人	到	是	已消失	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

the	**morrow**	**,**
这	明天	,

然而，他用极其阴森的语气要求商人明天必须离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər][bɪ'hoʊld]

and	**that**	**he**	**might**	**never**	**behold**
和	那	他	可能	绝不	看哪

愿他永远无法目睹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

him	**any**	**more**	**.**
他	任何	更多的	.

再也不见他了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [ʌv; əv] ['miŋgld] [ruːθ][ænd; ənd]

Then	**,**	**with**	**a**	**strange**	**,**	**wistful**	**look**	**at**	**the**	**girl**	**,**	**of**	**mingled**	**ruth**	**and**
然后	,	和	一个	奇怪的	,	怅惘	看	在	这	女孩	,	的	混合	露丝	和

['kaɪndnəs] ,

kindness	**,**
仁慈	,

然后，他用一种既怜惜又温柔的奇特而又略带惆怅的眼神看着那个女孩，

[frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃægi] [biːst] - [laɪk] [braʊz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd]

from	**under**	**the**	**shaggy**	**beast**	**-**	**like**	**brows**	**,**	**he**	**turned**	**from**	**the**	**lighted**
从	在下面	这	毛茸茸	兽	-	喜欢	眉毛	,	他	转向	从	这	照明

['tʃeɪmbər] ,

chamber	**,**
房间	,

他从那蓬乱如野兽般的眉毛下转过身，离开了灯光明亮的房间。

[ænd; ənd][gæt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [den] .

and	**gat**	**him**	**away**	**to**	**the**	**darkness**	**of**	**his**	**unknown**	**den**	**.**
和	门	他	离开	到	这	黑暗	的	他的	未知	丹	.

然后把他带回了他那未知的黑暗巢穴。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] , [lɔːŋ] ['æftər] ['mʊnˌset] , ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [stɪl] [sæt] [tə'geðər] ,

So	**that**	**night**	**,**	**long**	**after**	**moonset**	**,**	**Beauty**	**and**	**her**	**father**	**still**	**sat**	**together**	**,**
所以	那	夜晚	,	长的	后	月落	,	美丽	和	她	父亲	仍然	卫星	一起	,

那天晚上，月亮落山很久之后，贝儿和她的父亲仍然坐在一起。

[hænd][leɪd][tuː; tə][hænd] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][pæst] [θɪŋz] , [ænd; ənd][loʊθ][tuː; tə][pɑːrt] — [ðiːz] [tuː] ,

hand	**laid**	**to**	**hand**	**,**	**speaking**	**of**	**past**	**things**	**,**	**and**	**loth**	**to**	**part**	**—**	**these**	**two**	**,**
手	铺设	到	手	,	请讲	的	过去的	事物	,	和	洛斯	到	部分	—	这些	二	,

手牵着手，谈起往事，不愿分离——这两个人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [dʌn] — [waɪl] [ðə; ði] [laɪts] [bəːnd] [loʊ] [ænd; ənd]

for	**whom**	**all**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**seemed**	**done**	**—**	**while**	**the**	**lights**	**burned**	**low**	**and**
为了	谁	全部	这	喜悦	的	生活	似乎	完毕	—	尽管	这	灯	烧伤	低的	和

[ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [weɪnd] [fæst] .

the	**summer**	**night**	**waned**	**fast**	**.**
这	夏天	夜晚	减弱	快速地	.

对他们而言，生活的所有快乐似乎都已结束——灯光渐暗，夏夜迅速消逝。

[ˌoʊvər'mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [aɪz] ['hevi] ,
Overmuch **sorrow** **had** **made** **their** **eyes** **heavy** **,**
过多 悲哀 有 制成 他们的 眼睛 重的 ,

过多的悲伤使他们的眼皮沉重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [rest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt]
and **they** **longed** **for** **some** **short** **rest** **before** **the** **coming** **of** **the** **day** **that**
和 他们 渴望 为了 一些 短的 休息 前 这 未来 的 这 天 那
[wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['pɑːrtɪŋ] .
was **to** **bring** **such** **bitter** **parting** **.**
曾是 到 带来 这样的 苦的 离别 .

他们渴望在带来痛苦离别的日子到来之前，能有片刻的休息。

[tuː] [fer] ['sliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [faʊnd] [prɪ'perd] .
Two **fair** **sleeping** **rooms** **they** **found** **prepared** **.**
二 公平的 睡眠 房间 他们 成立 准备 .

他们找到了两间不错的卧室。

[ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] ['wʊmən] , [klæd][ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] ['reɪmənt] ,
And **at** **dawn** **,** **in** **the** **grey** **light** **,** **a** **pale** **woman** **,** **clad** **in** **long** **white** **raiment** **,**
和 在 黎明 , 在 这 灰色的 光 , 一个 苍白 女士 , 覆膜 在 长的 白色的 服饰 ,

黎明时分，在灰蒙蒙的光线中，一位面色苍白的女子，身着长长的白色长袍，

[stʊd] [bɪ'saɪd] ['bjuːtiz] [bed] .
stood **beside** **Beauty's** **bed** **.**
站立 旁 美的 床 .

站在美女的床边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['veri] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɔːt] [ɪn] [ðæt]
She **called** **very** **softly** **to** **the** **girl** **,** **bidding** **her** **have** **no** **fear** **of** **aught** **in** **that**
她 称为 非常 轻轻 到 这 女孩 , 投标 她 有 不 害怕 的 零 在 那
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

她轻声呼唤着女孩，告诉她不要害怕那里的一切。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː] .
but **to** **keep** **her** **heart** **strong** **and** **true** **.**
但 到 保持 她 心 强的 和 真的 .

但要保持她内心的坚强和真诚。

['bjuːti] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [driːm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
Beauty **was** **fain** **to** **tell** **this** **dream** **to** **her** **father** **,**
美丽 曾是 欣然 到 告诉 这 梦 到 她 父亲 ,

贝蒂很不情愿把这个梦告诉她的父亲。

[ðæt] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] [tuː] [dɑːrk][ænd; ənd] ['hoʊpləs] .
that **their** **parting** **might** **not** **be** **all** **too** **dark** **and** **hopeless** **.**
那 他们的 离别 可能 不是 是 全部 也 黑暗的 和 绝望 .

他们的离别或许并不那么黑暗和绝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[wen] [ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['rɪzn] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['weɪtɪŋ]
When **the** **sun** **was** **risen** **,** **the** **merchant** **looked** **out** **,** **and** **saw** **his** **horse** **waiting**
什么时候 这 太阳 曾是 升起 , 这 商人 看起来 出去 , 和 锯 他的 马 等待
,
,
,

太阳升起时，商人向外望去，看到他的马正在等候。

['sædəld] , [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
saddled , by the door .
鞍 , 经过 这 门 .

鞍辔齐备，在门口。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [waɪt] [set] [feɪs] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['redi] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [kən'streɪnd] [baɪ]
So with white set face he made him ready ; and as though constrained by
所以 和 白色的 放 脸 他 制成 他 准备好 ; 和 作为 尽管 受限 经过
[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [feɪt] ,
some dreadful fate ,
一些 可怕 命运 ,

于是他面色苍白，神情肃穆地做好了准备；仿佛受到某种可怕命运的驱使，

[hi:; hi] ['sloʊli] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [nɔ:r][wʌns] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
he slowly departed , nor once looked back to the gate ,
他 缓慢地 已离开 , 也不 一次 看起来 后退 到 这 门 ,

他缓缓离去，头也不回地看了一眼大门。

[wer] ['bju:ti] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['du:i] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .
where Beauty stood in the dewy morning light .
在哪里 美丽 站立 在 这 露水 早晨 光 .

美人伫立在晨露的阳光下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [red] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt]
There was no red in her cheek , and her grey eyes were bright
那里 曾是 不 红色的 在 她 脸颊 , 和 她 灰色的 眼睛 是 明亮的
[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] ,
with unshed tears ,
和 未开 眼泪 ,

她脸颊上没有一丝红晕，灰色的眼睛里闪烁着未落的泪光。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] .
as from the threshold she watched him go .
作为 从 这 临界点 她 观看 他 去 .

她站在门口，目送他离去。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'keɪm] ['desələt] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [si:md] [fɑ:r]
And so to her the world became desolate ; and yesterday seemed far
和 所以 到 她 这 世界 成为 荒凉 ; 和 昨天 似乎 远的
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

于是，在她眼中，世界变得荒凉；昨天仿佛已是遥远的记忆。

[ænd; ənd] [fʊl] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ɔ:l'redi] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz]
and full far away and strange , already seemed to her the familiar faces
和 满的 远的 离开 和 奇怪的 , 已经 似乎 到 她 这 熟悉的 面孔
[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
and sounds of home ,
和 声音 的 家 ,

虽然远在天边，环境陌生，但对她来说，那些熟悉的面孔和声音仿佛已经是家乡的模样。

[æz; əz]['evər] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

一如既往，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

fainter	and	fainter	came	back	the	ring	of	horse	-	hoofs	along	the	road	,
较暗	和	较暗	来了	后退	这	戒指	的	马	-	蹄子	沿着	这	路	,

路上的马蹄声越来越微弱，

[ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	died	at	last	in	the	distance	.
和	死亡	在	最后的	在	这	距离	.

最后，他倒在了远处，死去。

[ˌðerwɪθ'ɔːl] ['bjuːti] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] .

Therewithal	Beauty	went	back	into	the	silent	house	.
于是	美丽	去	后退	进入	这	沉默的	房子	.

于是，美丽又回到了寂静的房子里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['sɑːroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['meʒər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [greɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

She	made	no	sorrow	out	of	measure	,	for	she	was	great	of	heart	;
她	制成	不	悲哀	出去	的	措施	,	为了	她	曾是	伟大的	的	心	;

她心胸宽广，从不无理取闹；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə] [kæst] [hoʊp] [ə'weɪ] .

and	the	young	are	strong	,	and	slow	to	cast	hope	away	.
和	这	年轻的	是	强的	,	和	慢的	到	投掷	希望	离开	.

年轻人意志坚定，不会轻易放弃希望。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] ['ɔːlsoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪd(ə)n] [hoʊp] , [moʊst] [laɪk] [tuː; tə] ['prɑːfəsi] ,

And	within	her	soul	also	lay	a	little	hidden	hope	,	most	like	to	prophecy	,
和	之内	她	灵魂	还	躺	一个	小的	隐	希望	,	最多	喜欢	到	预言	,

她的灵魂深处还隐藏着一丝希望，很像预言。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [wer] [sʌm; səm] ['grɪzli] [deθ] [maɪt] [stiːl] [aʊt] [ænd; ənd] [siːz]

that	even	in	this	place	—	where	some	grizzly	death	might	steal	out	and	seize
那	甚至	在	这	地方	—	在哪里	一些	灰熊	死亡	可能	偷	出去	和	抢占

[hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɪzn] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪt] [suːn]

her	unawares	from	the	dim	corners	of	her	prison	—	she	might	light	soon
她	不知情	从	这	暗淡	角落	的	她	监狱	—	她	可能	光	很快

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['treʒər] [kiː] ,

upon	the	golden	treasure	key	,
之上	这	金的	宝藏	钥匙	,

即使在这里——死神可能会从监狱昏暗的角落里悄悄溜出来，在她毫无防备的情况下将她掳走——她也可能很快找到那把金色的宝藏钥匙。

[wer'baɪ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [weɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [oʊld] ['hæpiːɚ] [deɪz]

whereby	a	door	should	open	on	the	secret	way	leading	back	to	old	happier	days
由此	一个	门	应该	打开	在	这	秘密	方式	领导	后退	到	老的	更快乐	天

,

,

,

由此，一扇门将会打开，通往昔日快乐时光的秘密通道。

[ɔːr] [pər'tʃæns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] , ['gʊdli] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

or	perchance	to	some	undreamed	-	of	,	goodlier	world	,	and	her	heart
或者	或许	到	一些	未曾预料到的	-	的	,	古德利尔	世界	,	和	她	心

[ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ɪts] [skers] - [noʊn] , [ˌʌnprə'naʊnst] [dɪ'zaɪər] .

should	win	its	scarce	-	known	,	unpronounced	desire	.
应该	赢	它是	稀少	-	已知	,	未发音	欲望	.

或许会进入一个未曾梦想过的更美好的世界，而她的心也会赢得那鲜为人知、难以言说的渴望。

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['biːsts] [haʊs] [hɜːr; hər] ['prɪzn] .

Day	followed	day	,	and	the	girl	forgot	to	call	the	Beast's	house	her	prison	.
天	随后	天	,	和	这	女孩	忘了	到	称呼	这	野兽的	房子	她	监狱	.

日复一日，女孩渐渐忘记把野兽的房子称为她的监狱。

[noʊ] ['trʌbləs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [lɔːŋ] ['sʌmər]
No troublous season of fear and doubt had she , but only long summer
不 麻烦的 季节 的 害怕 和 怀疑 有 她 , 但 仅有的 长的 夏天
[deɪz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['swiːtnəs] ,
days of peaceful sweetness ,
天 的 和平 甜味 ,

她没有经历过恐惧和怀疑的动荡时期，只有漫长而宁静甜蜜的夏日。

[ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['driːmləs] [sliːp] .
and nights of dreamless sleep .
和 夜晚 的 无梦 睡觉 .

以及无梦的夜晚。

['deɪli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən]
Daily when the sun went down , and Beauty sat in the golden
日常的 什么时候 这 太阳 去 向下 , 和 美丽 卫星 在 这 金的

每天太阳落山的时候，美女都坐在金色的阳光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hɔːl] [æt; ət] ['sʌpər] , [ðə; ði] [biːst] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
hall at supper , the Beast came and sat there with her ;
大厅 在 晚餐 , 这 兽 来了 和 卫星 那里 和 她 ;

晚饭时，野兽来到大厅，和她一起坐在那里；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] [hæd; həd] [groʊn] [les] ['fɪrsəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
and his dreadful noise had grown less fearsome in her ears , and even
和 他的 可怕 噪音 有 生长 较少的 可怕的 在 她 耳朵 , 和 甚至
[wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
was as it were ,
曾是 作为 它 是 ,

他那可怕的噪音在她耳中已不再那么可怕，甚至仿佛.....

[æn; ən] [ʌn'hɜːrd] ['terər] .
an unheard terror .
一个 闻所未闻 恐怖 .

一种闻所未闻的恐怖。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] , [kən'vəːsɪŋ] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['hiːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She ate and drank , conversing kindly , and heeding little the ugliness of the
她 吃 和 喝 , 对话 亲切地 , 和 听从 小的 这 丑陋 的 这
['prez(ə)ns] [ðæt] [sæt] [ə'nɪr] .
presence that sat anear .
在场 那 卫星 靠近 .

她吃喝玩乐，和蔼可亲，对附近坐着的丑陋身影毫不在意。

[iːtʃ] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] , [ðæt] [ɪl] - ['feɪvərd] [biːst] [dɪd] [æsk] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
Each night after supper , that ill - favoured Beast did ask the lady ,
每个 夜晚 后 晚餐 , 那 患病的 - 受青睐 兽 做过 问 这 女士 ,

每天晚上晚饭后，那个相貌丑陋的野兽都会问那位女士：

“ [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
“ Would she have him to her husband ?
“ 会 她 有 他 到 她 丈夫 ?

她会让他成为她的丈夫吗?

” [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] , “ [noʊ] — [ðæt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [duː] .
” And every time she made answer , “ No — that might she never do .
” 和 每一个 时间 她 制成 回答 , “ 不 — 那 可能 她 绝不 做 .

而她每次的回答都是“不”，她可能永远不会那样做。

” [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ðə; ði] [biːst] [wʊd] [hæŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	And	therewith	the	Beast	would	hang	down	his	head	,
”	和	由此	这	兽	会	悬挂	向下	他的	头	,

于是，那野兽便低下了头。

[ænd; ənd] [saɪ] [soʊ] [ˈdɑːlərəsli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈmɑːrv(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .

and	sigh	so	dolorously	that	it	were	marvel	to	hear	.
和	叹	所以	悲惨地	那	它	是	奇迹	到	听到	.

并发出如此凄惨的叹息，听起来令人惊叹。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðen] [ˈbjuːti] [griːvd] [ˈveri] [ˈsɔːrli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

then	Beauty	grieved	very	sorely	for	him	,
然后	美丽	伤心	非常	非常	为了	他	,

贝蒂为他感到非常悲伤。

[ænd; ənd] [fʊl] [feɪn][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

and	full	fain	was	she	to	pray	him	to	come	back	,
和	满的	欣然	曾是	她	到	祈祷	他	到	来	后退	,

她多么希望他能回来啊！

[ˌwerˈæz] [hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [frʌm; frəm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

whereas	he	shuffled	from	out	of	the	sight	of	her	.
然而	他	洗牌	从	出去	的	这	视线	的	她	.

而他却悄悄地从她的视线中消失了。

[bʌt; bət] [jet] [hɜːr; hər][lɪps][kʊd; kəd]['nevər] [ʃeɪp] [fer] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [truː] [hɑːrt]

But	yet	her	lips	could	never	shape	fair	words	which	her	true	heart
但	然而	她	嘴唇	可以	绝不	形状	公平的	字	哪个	她	真的	心

[fərˈbædˌfərˈbeɪd] .

forbade	.
禁止	.

然而，她的嘴唇却永远无法说出她内心真正禁止的美好话语。

[ˈleɪtən] , [bɹoʊz] .

LEIGHTON	,	BROS	.
莱顿	,	兄弟	.

莱顿兄弟

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ˈevri] [naɪt] , [ðə; ði] [biːst]

After	supper	,	every	night	,	the	Beast
后	晚餐	,	每一个	夜晚	,	这	兽

每晚晚饭后，野兽

[æskt] [ˈbjuːti] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] : [ˈevri] [naɪt]

asked	Beauty	to	be	his	wife	:	every	night
问	美丽	到	是	他的	妻子	:	每一个	夜晚

每晚，她都请求贝蒂做他的妻子：

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] .

she	said	him	nay	.
她	说	他	不	.

她拒绝了他。

[deɪz] [went] [baɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ædɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [læst] [meɪd] [θri:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] :

Days	went	by	,	until	the	added	sum	of	them	at	last	made	three	long	years	:
天	去	经过	,	直到	这	额外	和	的	他们	在	最后的	制成	三	长的	年	:

日子一天天过去，最终加起来足足有三年：

[ænd; ənd] [stɪl] ['bju:tiz] [laɪf] [pæst] [ɑ:n] [d'ri:mfəlɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:st] .

and	still	Beauty's	life	passed	on	dreamfully	,	in	the	palace	of	the	Beast	.
和	仍然	美的	生活	通过了	在	梦幻般地	,	在	这	宫殿	的	这	兽	.

贝儿的一生仍在野兽的宫殿里如梦似幻地度过。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [swi:t] - [vɔɪst] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] , [wɪtʃ] [meɪd] ['melədi] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑ:rdn] [wɪ'ðaʊt] ,

But	for	the	sweet	-	voiced	thrushes	and	nightingales	,	which	made	melody	in	the	rose	-	garden	without	,
但	为了	这	甜的	-	配音	画眉	和	夜莺	,	哪个	制成	旋律	在	这	玫瑰	-	花园	没有	,

但对于那些在玫瑰园外鸣唱的、嗓音甜美的画眉和夜莺来说，

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æftər] [sʌn] - [daʊn] ,

all	day	long	and	after	sun	-	down	,
全部	天	长的	和	后	太阳	-	向下	,

从早到晚，日落之后也是如此。

— [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:lətu:d] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [hɑ:rt] [sæd] .

—	the	silence	of	that	solitude	might	have	made	the	girl's	heart	sad	.
—	这	沉默	的	那	孤独	可能	有	制成	这	女孩们	心	伤心	.

——那份孤独的寂静或许会让女孩的心感到悲伤。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [paɪn] - ['bræntʃɪz] , [waɪld] [dʌvz; doʊvz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [nests] ,

Within	the	dusky	pine	-	branches	,	wild	doves	had	their	nests	,
之内	这	昏暗	松树	-	分支	,	荒野	鸽子	有	他们的	巢穴	,

在昏暗的松枝间，野鸽筑巢栖息。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ðer; ðər] [noʊt] [hæd; həd] ['hju:mən] [toʊnz] .

and	to	her	ear	their	note	had	human	tones	.
和	到	她	耳朵	他们的	笔记	有	人类	音调	.

在她听来，他们的音调像是人声。

['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wʊd] [ðer; ðər] ['nevər] - ['endɪŋ] [lʌv] - [pleɪnt] [si:m] [tu:; tə] [brɪŋ] [æ'naɪ] [oʊld] [hoʊm] - [si:nz] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜ:rld] ,

Often	as	she	listened	would	their	never	-	ending	love	-	plaint	seem	to	bring	anigh	old	home	-	scenes	in	that	other	world	,
经常	作为	她	听着	会	他们的	绝不	-	结束	爱	-	感叹	似乎	到	带来	近	老的	家	-	场景	在	那	其他	世界	,

她常常在聆听时，他们没完没了的爱情抱怨似乎会唤起另一个世界里遥远的旧日家庭景象。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [tu:; tə] [noʊ] [fʊl] [wel] .

she	used	,	she	thought	,	to	know	full	well	.
她	用过的	,	她	想法	,	到	知道	满的	出色地	.

她想，她以前肯定很清楚。

['æftər] [ðə; ði] [θri:] ['twelvmʌnθ] — [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['spelbaʊnd] [pleɪs] [si:md] [bʌt; bət] [wʌn] ['sʌmər] [lɔ:ŋ] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['loʊnli] [meɪd] ['wɔndəd] ['fɜ:rðər] [ɪn] [ðə; ði]

After	the	three	twelvemonths	—	which	in	that	spellbound	place	seemed	but	one	summer	long	—	there	came	a	day	when	the	lonely	maid	wandered	further	in	the
后	这	三	十二个月	—	哪个	在	那	着迷	地方	似乎	但	一	夏天	长的	—	那里	来了	一个	天	什么时候	这	孤独	女佣	漫步	更远	在	这

三个十二个月过去了——在那个令人着迷的地方，这仿佛只是一个夏天——有一天，孤独的少女继续往更远的地方走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['gɑːrdn] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wɔːnt] .
garden than had been her wont .
花园 比 有 到过 她 惯于 .

比她以往常去的花园还要好。

[ðə; ði][goʊld][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [slɪd] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd][pɪŋk] [petlz]
The gold hem of her gown slid shining over the daisies and pink petals
这 金子 她们 的 她 袍 滑行 灼灼 超过 这 雏菊 和 粉色的 花瓣
['drɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['θɔːrni] [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
drifted down from thorny brakes upon the grass ,
漂移 向下 从 带刺的 刹车 之上 这 草 ,

她金色的裙摆滑过雏菊，闪闪发光，粉红色的花瓣从带刺的灌木丛中飘落到草地上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [griːn] [pæðz] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd]
as she passed along green paths , to where the flowers and the broad
作为 她 通过了 沿着 绿色的 路径 , 到 在哪里 这 花朵 和 这 广阔
['sʌnʃaɪn] ['siːst] .
sunshine ceased .
阳光 停止 .

她沿着绿色的小径前行，直到鲜花和灿烂的阳光都消失不见。

['ʌndər] [ðə; ði] [biːtʃiz] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [flekt] [ʃeɪd] , [hɜːr; hər] [fiːt] [prest] [læst] ['jɪrz] [krɪsp]
Under the beeches , in the sun - flecked shade , her feet pressed last year's crisp
在下面 这 山毛榉 , 在 这 太阳 - 有斑点的 阴影 , 她 脚 按下 最后的 年 脆
[braʊn] [liːvz] ;
brown leaves ;
棕色的 树叶 ;

在山毛榉树下，阳光斑驳的树荫里，她的脚踩在去年枯黄的落叶上；

[hɑːrd][baɪ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['fɝːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] ,
hard by , under a knot of firs , a little thread of clear water ,
难的 经过 , 在下面 一个 结 的 杉树 , 一个 小的 线 的 清除 水 ,

不远处，在一丛杉树下，有一股清澈的溪水，

[fel] ['spɑːrklɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] .
fell sparkling into a marble basin .
跌倒 闪闪发光 进入 一个 大理石 盆地 .

闪闪发光地落入大理石盆中。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [edʒ] , [waɪl] ['meni] [θɔːts] [bəuθ] [swiːt]
And Beauty leaned over the sculptured edge , while many thoughts both sweet
和 美丽 倾斜 超过 这 雕塑 边缘 , 尽管 许多 想法 两个都 甜的
[ænd; ənd] ['bɪtər] ,
and bitter ,
和 苦的 ,

美人俯身倚在雕塑的边缘，心中涌起许多甜蜜与苦涩的思绪。

[went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [breɪn] .
went to and fro across her brain .
去 到 和 弗 穿过 她 脑 .

在她的脑海中反复回荡。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [puːl] ['weivəd] [gliːmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [bluː] — ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
Down in the clear pool wavered gleams of some other blue — shadows of other ,
向下 在 这 清除 水池 犹豫不决 闪光 的 一些 其他 蓝色的 — 阴影 的 其他 ,

清澈的池水中闪烁着另一种蓝色的光芒——那是另一种蓝色的影子。

[nɑːt] [fə'mɪliər] , ['bræntʃɪŋ] [triːz] ; [tɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ʃæloʊ] ,

not	familiar	,	branching	trees	;	till	,	as	she	gazed	into	that	little	shallow	,
不是	熟悉的	,	分枝	树木	;	直到	,	作为	她	凝视	进入	那	小的	浅的	,

不熟悉的、枝繁叶茂的树木；直到她凝视着那浅浅的小水洼，

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [sʌm; səm] ['pɪktʃər] [leɪ] [ðer; ðər] .

she	deemed	some	picture	lay	there	.
她	被认为	一些	图片	躺	那里	.

她觉得那里应该放着一幅画。

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [bɪ'held] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fɑːr] ['dɪstəns] , [æn; ən] [oʊld] [greɪ]

Through	the	leaves	she	dimly	beheld	,	as	in	a	very	far	distance	,	an	old	grey
通过	这	树叶	她	依稀	观看	,	作为	在	一个	非常	远的	距离	,	一个	老的	灰色的

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

透过树叶，她隐约看到，仿佛在很远的地方，一座古老的灰色塔楼。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sændi] [rɪdʒ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [siː] .

on	a	sandy	ridge	,	beside	the	rippling	sea	.
在	一个	沙	岭	,	旁	这	涟漪	海	.

在波光粼粼的大海旁，有一处沙脊。

['koʊldli] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['taʊər] .

Coldly	shone	the	distant	sunlight	on	the	tower	.
冷冷地	闪耀	这	遥远	阳光	在	这	塔	.

远处的阳光冰冷地照在塔上。

[ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wiːd] - [groʊn]

The	heavy	iron	-	studded	door	stood	wide	open	;	and	there	in	the	weed	-	grown
这	重的	铁	-	带钉的	门	站立	宽的	打开	;	和	那里	在	这	杂草	-	生长

[kɔːrt] [braʊzd] [ðə; ði] [waɪt] [goʊts] ,

court	browsed	the	white	goats	,
法庭	浏览	这	白色的	山羊	,

那扇厚重的铁门敞开着；白色的山羊在杂草丛生的院子里悠闲地吃草。

[ɔːr] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] , [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] ['wɑːndərɪŋ]

or	climbed	the	ruined	wall	,	to	reach	down	wandering
或者	攀登	这	毁坏	墙	,	到	抵达	向下	漫游

或者爬上残垣断壁，向下探寻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['tendrəlz] [ʌv; əv] [waɪld] [vaɪn] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊnz] .

tendrils	of	wild	vine	rooted	in	the	stones	.
卷须	的	荒野	藤	根	在	这	石头	.

野生藤蔓的卷须扎根于石头缝隙中。

['veri] ['sɑːlətəri] [dɪd] [ðæt] [oʊld] [greɪ] ['taʊər] [siːm] , [æz; əz] , [dɪmd] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [terz] ,

Very	solitary	did	that	old	grey	tower	seem	,	as	,	dimmed	with	gathering	tears	,
非常	孤	做过	那	老的	灰色的	塔	似乎	,	作为	,	调暗	和	采集	眼泪	,

那座古老的灰色塔楼显得格外孤寂，仿佛被积聚的泪水模糊了视线。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['noʊwer] [faɪnd] ;

her	eyes	sought	,	but	all	in	vain	,	one	whom	she	might	nowhere	find	;
她	眼睛	寻求	,	但	全部	在	徒劳	,	一	谁	她	可能	无处	寻找	;

她四处寻觅，却徒劳无功，找不到那个她到处都找不到的人；

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['stedfæstli] , [ə; eɪ] [ded] [li:f] [fel] [ænd; ənd] [blɜ:rd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

then	,	as	she	gazed	steadfastly	,	a	dead	leaf	fell	and	blurred	the	image	,
然后	,	作为	她	凝视	坚定不移	,	一个	死的	叶子	跌倒	和	模糊	这	图像	,

[ˌer'hwaɪl] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

erewhile	distinct	and	living	.
以前	清楚的	和	活的	.

然后，当她目不转睛地凝视着时，一片枯叶落下，模糊了原本清晰生动的影像。

['bju:ti] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['hevi] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bi:tʃən] [groʊv] .

Beauty	was	passing	heavy	when	she	rose	and	left	the	beechen	grove	.
美丽	曾是	通过	重的	什么时候	她	玫瑰	和	左边	这	山毛榉	树林	.

她起身离开山毛榉林时，心中充满了悲伤。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'gen] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['græsi] ['plezəns] , [greɪ] [klaʊdz]

And	when	,	as	she	moved	again	along	the	fresh	grassy	pleasance	,	grey	clouds
和	什么时候	,	作为	她	已搬	再次	沿着	这	新鲜的	草丛	愉悦	,	灰色的	云

[hæd; həd] [dʌld] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

had	dulled	the	sunshine	,
有	迟钝	这	阳光	,

当她再次沿着绿草茵茵的小径前行时，灰色的云层遮蔽了阳光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] [fɪr] [ə'prest] [hɜ:r; hər] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] .

and	a	new	fear	oppressed	her	joyous	spirit	.
和	一个	新的	害怕	受压迫者	她	欢乐	精神	.

新的恐惧压垮了她原本快乐的心灵。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] - [taɪd] , [æt; ət] ['sʌpər] , [ðə; ði] [bi:st] [maɪt] [wel] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [stroʊv] ,

That	evening	-	tide	,	at	supper	,	the	Beast	might	well	discover	how	the	lady	strove	,
那	晚上	-	潮	,	在	晚餐	,	这	兽	可能	出色地	发现	如何	这	女士	努力	,

那天晚上，在晚餐时分，野兽很可能会发现这位女士是如何努力的。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [tu:; tə] [haɪd] [sʌm; səm] [ʃɑ:rp] [gri:f] .

but	could	not	,	to	hide	some	sharp	grief	.
但	可以	不是	,	到	隐藏	一些	锋利的	悲伤	.

但他却无法掩饰内心深处的悲痛。

[jet] [soʊ] ['dæfɪʃ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ðæt] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [tʃɪr] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [meɪk]

Yet	so	daffish	was	he	withal	,	that	no	manner	of	cheer	could	he	make
然而	所以	达菲什	曾是	他	此外	,	那	不	方式	的	欢呼	可以	他	制作

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

然而，他却如此愚钝，以至于无论怎样都无法让她开心起来。

[nɔ:r] [jet] [rɪ'kwaɪər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'mɪs] ;

nor	yet	require	her	to	say	what	had	gone	amiss	;
也不	然而	要求	她	到	说	什么	有	已消失	错误	;

也不要急着问她到底出了什么事；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [maɪt] [hi:; hi] [sɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['trʌbld] [θɔ:t] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'skæns]

but	only	might	he	sit	before	her	in	troubled	thought	and	look	askance
但	仅有的	可能	他	坐	前	她	在	麻烦	想法	和	看	斜视

[wɪð; wɪθ] [daʊn] - [hʌŋ] [hed] .

with	down	-	hung	head	.
和	向下	-	悬挂	头	.

但他或许只会坐在她面前，陷入沉思，低着头，斜眼看着她。

[ðen] [æt; ət] [læst] [speɪk] ['bju:ti] ,

Then	at	last	spake	Beauty	,
然后	在	最后的	说	美丽	,

最后，美人开口了。

[ɪn] [nɔːt] [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [ðə; ði] [biːst] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [hɪm'self][kaɪnd][ænd; ənd]
in naught misdoubting the Beast (for he had ever shown himself kind and
在 零 怀疑 这 兽 (为了 他 有 曾经 所示 他自己 种类 和
['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
courteous to her ,
有礼貌 到 她 ,

怀疑野兽是徒劳的（因为他一直对她表现得友善和礼貌），

[laɪk][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld][taɪm]) —
like a knight of old time) —
喜欢 一个 骑士 的 老的 时间) —

就像古代的骑士一样）——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

“ [sɜːr] , [aɪ][feɪn] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
“ Sir , I fain would go to see my father for a space .
“ 先生 , 我 欣然 会 去 到 看 我的 父亲 为了 一个 空间 .

“先生，我非常想去看看我父亲。”

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊnt(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði][fɜːr] - [triː] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;
In the little fountain under the fir - tree , I saw an image of the tower ;
在 这 小的 喷泉 在下面 这 冷杉 - 树 , 我 锯 一个 图像 的 这 塔 ;

在杉树下的小喷泉里，我看到了塔的倒影；

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] , [nɔːr] [nʌn] [els] , [aɪ][kʊd; kəd] ['noʊwer] [siː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['greɪtli]
but my father , nor none else , I could nowhere see , and therefore I greatly
但 我的 父亲 , 也不 没有任何 别的 , 我 可以 无处 看 , 和 所以 我 非常
[fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
fear for him .
害怕 为了 他 .

但我到处都找不到我的父亲，也找不到其他人，因此我非常担心他的安危。

” [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [biːst] [meɪd] [greɪt] [doʊl] ;
” Thereupon the Beast made great dole ;
” 于是 这 兽 制成 伟大的 救济金 ;

于是，那野兽大发悲痛；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ][waɪz] [rɪ'fjuːz] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][wʌn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ,
yet he could in no wise refuse so sweet a one anything she would ask ,
然而 他 可以 在 不 明智的 拒绝 所以 甜的 一个 一 任何事物 她 会 问 ,

但他无论如何也无法拒绝如此甜美的女孩提出的任何要求。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] .
were it much or little .
是 它 很多 或者 小的 .

是多还是少。

“ [fʊl] [woʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [di'pɑːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Full woe am I of your departing , ” he said ,
“ 满的 悲哀 是 我 的 你的 离开 , ” 他 说 ,

他说：“你的离去让我无比悲痛。”

“ [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [sɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
“ for I fear me sore that you will not come again .
“ 为了 我 害怕 我 疮 那 你 将要 不是 来 再次 .

“因为我非常害怕你不会再来了。”

” [bʌt; bət] ['bju:ti] ['ænsər] [ə'gen] , “ [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ; [fɔ:r; fər][ænd; ənd][aɪ][bi:; bi]
” But Beauty answered again , “ I promise you of my faith ; for and I be
” 但 美丽 回答 再次 , “ 我 承诺 你 的 我的 信仰 ; 为了 和 我 是
[nɑ:t] [sɪk] ,
not sick ,
不是 生病的 ,

但贝蒂又回答说：“我以我的信仰向你保证；因为我并没有生病，

[ðæt] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] - [taɪm] [wɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
that in seven days ' time will I return .
那 在 七 天 - 时间 将要 我 返回 .

七天后我将返回。

” [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bi:st] ['kʌmfətid] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['goʊldən] [rɪŋ] [ʌv; əv]
” Then was the Beast comforted ; and he gave her a golden ring of
” 然后 曾是 这 兽 安慰 ; 和 他 给予 她 一个 金的 戒指 的
[kweɪnt] [dɪ'vaɪs] ,
quaint device ,
古雅 设备 ,

“于是野兽得到了安慰；他送给她一枚造型奇特的金戒指，

[wer'ɑ:n] [wʌz; wəz] ['greɪvn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rd][ɪn] [æn'ti:k] ['letərz] .
whereon was graven an unknown word in antique letters .
其中 曾是 雕刻 一个 未知 单词 在 古董 信件 .

上面刻着一个用古体字母写成的不知名词语。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] ,
And this ring she was to lay under her pillow ,
和 这 戒指 她 曾是 到 躺 在下面 她 枕头 ,

她要把这枚戒指放在枕头底下。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [set][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
on the night before the day set for her return .
在 这 夜晚 前 这 天 放 为了 她 返回 .

在她返回的前一天晚上。

[ðen] [wʌz; wəz] ['bju:ti] [kʌt][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bi:st] [groʊn] ,
Then was Beauty cut to the heart when she heard the Beast groan ,
然后 曾是 美丽 切 到 这 心 什么时候 她 听到 这 兽 呻吟 ,

当贝儿听到野兽的呻吟声时，她的心仿佛被狠狠地刺了一下。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
as he turned and went his way .
作为 他 转向 和 去 他的 方式 .

他转身就走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:t] ['prez(ə)ns] .
On the morrow that place was empty of her sweet presence .
在 这 明天 那 地方 曾是 空的 的 她 甜的 在场 .

第二天，那里就再也没有她甜美的身影了。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ə'woʊk] , [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet]
For when the maiden awoke , all things were strange about her , and yet
为了 什么时候 这 少女 醒来 , 全部 事物 是 奇怪的 关于 她 , 和 然而
[rɪ'membər] [wel] ;
remembered well ;
记得 出色地 ;

当少女醒来时，周围的一切都让她感到陌生，但又让她记忆犹新；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [pʊr] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ,

for	she	lay	in	the	low	poor	sleeping	room	of	old	days	,
为了	她	躺	在	这	低的	贫穷的	睡眠	房间	的	老的	天	,

因为她躺在过去那种简陋低矮的卧室里。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['taʊər] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

in	her	father's	tower	by	the	sea	.
在	她	父亲的	塔	经过	这	海	.

在她父亲位于海边的塔楼里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [hʌŋ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv]['sɪlkən] [gaʊnz] , ['veri] [rɪtʃ] ,

Beside	the	bed	hung	great	store	of	silken	gowns	,	very	rich	,
旁	这	床	悬挂	伟大的	店铺	的	丝	礼服	,	非常	富有的	,

床边挂着一大堆丝绸长袍，非常华丽。

[ænd; ənd] [wel] [bɪ'siːn] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [im'brɔidəriz] , [ænd; ənd] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz]

and	well	beseen	with	gold	and	silver	embroideries	,	and	sewn	with	pearls
和	出色地	看见	和	金子	和	银	刺绣	,	和	缝制的	和	珍珠

[ænd; ənd] ['meni] [stoʊnz] [ʌv; əv] [praɪs] .

and	many	stones	of	price	.
和	许多	石头	的	价格	.

上面绣满了金银线，还缝上了珍珠和许多珍贵的宝石。

[ɪl] [maɪt] [sʌtʃ] ['rɔɪəl] [wiːd] [biˈsiːm] [ðæt] [pʊr] [dɑːrk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]

Ill	might	such	royal	weed	beseem	that	poor	dark	place	,	which	still	she	called	her
患病的	可能	这样的	皇家	杂草	似乎	那	贫穷的	黑暗的	地方	,	哪个	仍然	她	称为	她

[hoʊm] ;

home	;
家	;

这种皇家杂草与她仍然称之为家的那个阴暗贫瘠的地方实在不相称；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][ɪn] [heɪst] ,

but	since	there	was	no	other	,	she	did	on	in	haste	,
但	自从	那里	曾是	不	其他	,	她	做过	在	在	匆忙	,

但由于没有其他办法，她只好匆忙地继续前进。

[ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪtʃ] [ə'pɛrəlɪŋ] .

the	meanest	of	all	that	rich	apparelling	.
这	最卑鄙的	的	全部	那	富有的	服装	.

所有这些华丽服饰中最卑鄙的一件。

[ðen] ['laɪtli] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [ster] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] .

Then	lightly	ran	down	the	tottering	stair	to	greet	the	beloved	father	.
然后	轻轻	跑	向下	这	颤巍巍	楼梯	到	迎接	这	心爱	父亲	.

然后轻快地跑下摇摇晃晃的楼梯，去迎接她敬爱的父亲。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ,

The	merchant	,	sitting	idle	and	alone	in	the	house	-	place	,
这	商人	,	坐着	闲置的	和	独自的	在	这	房子	-	地方	,

商人独自一人闲坐在宅邸里，

[dɪd]['sɜːrt(ə)nli] [hɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [step] .

did	certainly	hear	that	which	he	thought	to	be	a	well	-	known	step	.
做过	当然	听到	那	哪个	他	想法	到	是	一个	出色地	-	已知	步	.

他确实听到了他认为是众所周知的步骤。

[jet] [soʊ] ['smɪtn] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sɑːlətuːd] ,

Yet	so	smitten	was	he	with	grief	and	long	solitude	,
然而	所以	迷恋	曾是	他	和	悲伤	和	长的	孤独	,

然而，他却深陷于悲伤和漫长的孤独之中。

[ðæt] [skers] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [wɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] , [wen] ['bjuːti] [keɪm]
that **scarce** **he** **could** **find** **will** **to** **look** **up** **with** **dull** **eyes** **,** **when** **Beauty** **came**
那 稀少 他 可以 寻找 将要 到 看 向上 和 乏味的 眼睛 , 什么时候 美丽 来了
[ə'nɪr] ,
anear **,**
靠近 ,

当美人靠近时，他几乎找不到一丝勇气抬起头，眼神黯淡无光。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [loʊ] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] .
and **stood** **in** **the** **low** **arched** **doorway** **.**
和 站立 在 这 低的 拱形 门口 .

他站在低矮的拱形门口。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
There **,** **for** **a** **moment** **,**
那里 , 为了 一个 片刻 ,

在那里，片刻之间，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv]
she **made** **sunlight** **in** **the** **dark** **with** **her** **lovely** **face** **and** **the** **sheen** **of**
她 制成 阳光 在 这 黑暗的 和 她 迷人的 脸 和 这 光泽 的
[hɜːr; hər][goʊld] - [rɔːt]
her **gold** **-** **wrought**
她 金子 - 锻

她用她美丽的脸庞和金光闪闪的衣裳，在黑暗中带来了阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[gaʊn] .
gown **.**
袍 .

袍。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
And **when** **she** **was** **kneeling** **at** **his** **feet** **,**
和 什么时候 她 曾是 跪着 在 他的 脚 ,

当她跪在他脚边时，

[skers] [ɪn'diːd] [maɪt] ['bjuːti] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['hɑːloʊ]
scarce **indeed** **might** **Beauty** **persuade** **her** **father** **but** **that** **she** **were** **some** **hollow**
稀少 的确 可能 美丽 说服 她 父亲 但 那 她 是 一些 空洞的
[ʃeɪp] ,
shape **,**
形状 ,

美貌或许能说服她的父亲，但她只是一个空洞的躯壳。

[sent] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ; [noʊ] , ['skersli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
sent **of** **enchantment** **to** **mock** **his** **wretchedness** **;** **no** **,** **scarcely** **,** **even** **when** **she**
发送 的 魅力 到 嘲笑 他的 悲惨 ; 不 , 几乎 , 甚至 什么时候 她
[held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ,
held **him** **close** **,**
握住 他 关闭 ,

她被施了魔法来嘲弄他的悲惨境遇；不，即使她紧紧地抱着他，也几乎不会。

[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] ,
embracing **him** **with** **loving** **arms** **,**
拥抱 他 和 爱 武器 ,

用充满爱意的双臂拥抱他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz][kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	had	kissed	him	a	hundred	times	could	he	believe	it	was
和	有	亲吻	他	一个	百	时代	可以	他	相信	它	曾是

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她吻了他一百次，他能相信那是她自己吗?

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət][læst][hiː; hi][let] [jiːld] [tuː; tə]['dʒɔɪfl] ['welkəm] ,

And	as	at	last	he	let	yield	to	joyful	welcome	,
和	作为	在	最后的	他	让	屈服	到	快乐	欢迎	,

最后，他终于接受了大家的热烈欢迎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd] [klɑːspɪŋ] [hænd] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ,

and	with	hand	clasping	hand	they	sat	together	,
和	和	手	紧握	手	他们	卫星	一起	,

他们手牵着手，并肩而坐。

— [ðeɪ] [iːtʃ] [toʊld] ['ʌðər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fel] [sɪns] [ðæt] ['bɪtər] [deɪ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ;

—	they	each	told	other	all	that	had	befell	since	that	bitter	day	they	parted	;
—	他们	每个	讲述	其他	全部	那	有	发生	自从	那	苦的	天	他们	分手了	;

——他们各自向对方讲述了自那次痛苦的分别之后发生的一切;

[ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] ['buːtlləs] [fɪrz] , [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊpt] [piːs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ʌv; əv][ðə; ði]

she	,	her	bootless	fears	,	her	days	of	unhoped	peace	;	and	he	,	of	the
她	,	她	无靴	恐惧	,	她	天	的	未曾预料到的	和平	;	和	他	,	的	这

['eldər] ['sɪstər] - ['mærɪdʒz] ,

elder	sisters	'	marriages	,
长老	姐妹	-	婚姻	,

她，她徒劳的恐惧，她那段看不到希望的平静日子；而他，姐姐们的婚姻，

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

of	the	three	brothers	gone	away	with	many	of	that	land	to	fight	for	the
的	这	三	兄弟	已消失	离开	和	许多	的	那	土地	到	斗争	为了	这

['hoʊli] ['seplkər] .

Holy	Sepulchre	.
圣	坟墓	.

三兄弟带着许多土地远走他乡，去为圣墓教堂而战。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd][kroʊn][bɪ'gæn][tuː; tə][set]

And	while	they	made	great	joy	together	,	and	the	aged	crone	began	to	set
和	尽管	他们	制成	伟大的	喜悦	一起	,	和	这	老年人	老妪	开始	到	放

[ðə; ði] [bɔːrd] ,

the	board	,
这	木板	,

当她们一起享受着快乐时光时，老妪开始摆放餐具，

[raɪt] [soʊ][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪ'ðaʊt] .

right	so	the	trampling	of	horse	-	hoofs	sounded	upon	the	stones	without	.
正确的	所以	这	践踏	的	马	-	蹄子	听起来	之上	这	石头	没有	.

于是，外面传来马蹄踏在石头上的声音。

['bjuːti] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [æt; ət][ðə; ði]

Beauty	looked	out	,	and	beheld	her	sisters	with	their	husbands	,	at	the
美丽	看起来	出去	,	和	观看	她	姐妹	和	他们的	丈夫们	,	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

贝蒂向外望去，看见她的姐妹们和她们的丈夫站在门口。

[ʌn'bɪd(ə)n] [gests] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [mɔːrn] ;

Unbidden	**guests**	**were**	**they**	**that**	**morn**	**;**
未邀请的	客人	是	他们	那	早晨	;

那天早上，他们是不速之客；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['glædnəs] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	**with**	**their**	**coming**	**all**	**the**	**new**	**gladness**	**seemed**	**to**	**die**	**away**	**within**	**the**
和	和	他们的	未来	全部	这	新的	欢乐	似乎	到	死	离开	之内	这

[haʊs] ;

house	**;**
房子	;

他们的到来，让屋里所有的喜悦都消失了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪstər] [wɜːr; wər]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [brɔːt] [noʊ]

hearts	**of**	**those**	**sisters**	**were**	**evil**	**,**	**and**	**in**	**their**	**hands**	**they**	**brought**	**no**
心	的	那些	姐妹	是	邪恶的	,	和	在	他们的	双手	他们	带来	不

['blesɪŋ] .

blessing	**.**
祝福	.

这些姐妹心肠歹毒，她们手中没有带来任何祝福。

[jet] [dɪd] ['bjuːti] [straɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['kaɪndli] ['welkəmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] .

Yet	**did**	**Beauty**	**strive**	**to**	**give**	**them**	**such**	**kindly**	**welcoming**	**as**	**she**	**might**	**.**
然而	做过	美丽	努力	到	给	他们	这样的	亲切地	欢迎	作为	她	可能	.

然而，贝蒂还是尽力给予他们最热情友好的欢迎。

[sʌm; səm] ['pɪti] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][noʊ] ['hæpi] [laɪf][wʌz; wəz] [ðerz] .

Some	**pity**	**,**	**indeed**	**,**	**must**	**she**	**give**	**them**	**;**	**for**	**no**	**happy**	**life**	**was**	**theirs**	**.**
一些	遗憾	,	的确	,	必须	她	给	他们	;	为了	不	快乐的	生活	曾是	他们的	.

她确实应该对他们表示一些同情；因为他们并没有过上幸福的生活。

[ðə; ði]['eldər][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [pʊr] ;

The	**elder**	**had**	**espoused**	**a**	**very**	**proud**	**and**	**learned**	**man**	**,**	**but**	**poor**	**;**
这	长老	有	拥护	一个	非常	自豪的	和	学习	男人	,	但	贫穷的	;

这位长者嫁给了一个非常骄傲且博学，但贫穷的男人；

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'spaɪzd] .

and	**by**	**him**	**she**	**was**	**greatly**	**despised**	**.**
和	经过	他	她	曾是	非常	被鄙视的	.

她因此非常受他鄙视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ʌv; əv] ['veri] ['siːmli] ['pɜːrs(ə)n] ,

And	**the**	**younger**	**had**	**for**	**husband**	**a**	**rich**	**man**	**,**	**of**	**very**	**seemly**	**person**	**,**
和	这	年轻	有	为了	丈夫	一个	富有的	男人	,	的	非常	似乎	人	,

妹妹嫁给了一个富有的、相貌堂堂的男人。

[huː] [kɛəd] [nɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['gʊdlɪnɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd][hæd; həd][skɔːrn]

who	**cared**	**nought**	**for**	**other**	**goodliness**	**than**	**his**	**own**	**;**	**and**	**had**	**scorn**
WHO	关心	零	为了	其他	善良	比	他的	自己的	;	和	有	轻蔑

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

for	**his**	**wife**	**,**
为了	他的	妻子	,

他只关心自己的美德，对其他任何美德都漠不关心；而且鄙视自己的妻子。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fer] .

withal	**she**	**was**	**so**	**fair**	**.**
此外	她	曾是	所以	公平的	.

然而，她却如此美丽。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

So	**when**	**they**	**were**	**lighted**	**down**	**from**	**their**	**horses**	**,**	**and**	**had**	**come**	**into**
所以	什么时候	他们	是	照明	向下	从	他们的	马匹	,	和	有	来	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

于是，当他们从马上下来，走进屋子后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɪstər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [bɪ'siːn]

and	**had**	**begun**	**to**	**consider**	**their**	**young**	**sister**	**,**	**how**	**she**	**was**	**well**	**beseen**
和	有	开始	到	考虑	他们的	年轻的	姐姐	,	如何	她	曾是	出色地	看见

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

like	**a**	**princess**	**,**
喜欢	一个	公主	,

他们开始注意到自己的小妹妹，觉得她像个公主一样受人尊敬。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [gaʊn] , [ðoʊ] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kaɪndli] [greɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

in	**her**	**shining**	**gown**	**,**	**though**	**serving**	**them**	**with**	**such**	**kindly**	**grace**	**,**	**they**	**were**
在	她	灼灼	袍	,	尽管	服务	他们	和	这样的	亲切地	优雅	,	他们	是

['pæsɪŋ] ['enviəs] ;

passing	**envious**	**;**
通过	羡慕	;

她身穿闪亮的礼服，虽然待人亲切优雅，但他们还是非常羡慕她。

[ænd; ənd]['heɪtrɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θɔːrn] , [pɪrst] [θruː] [ðer; ðər] ['dʒeləs] ['hɑːrts] .

and	**hatred**	**,**	**like**	**a**	**sharp**	**thorn**	**,**	**pierced**	**through**	**their**	**jealous**	**hearts**	**.**
和	仇恨	,	喜欢	一个	锋利的	刺	,	穿孔	通过	他们的	嫉妒的	心	.

仇恨如同尖刺，刺穿了他们嫉妒的心。

[sɔːr] [griːvd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]

Sore	**grieved**	**were**	**they**	**when**	**they**	**knew**	**that**	**to**	**her**	**the**	**Beast**	**was**	**in**	**no**
疮	伤心	是	他们	什么时候	他们	知道	那	到	她	这	兽	曾是	在	不

[waɪz] ['perələs] .

wise	**perilous**	**.**
明智的	危险的	.

当他们得知野兽对她来说根本不构成威胁时，他们都感到非常悲伤。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['bjuːti] [meɪd] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] [ɪn] [ðæt]

But	**to**	**her**	**sisters**	**Beauty**	**made**	**but**	**short**	**the**	**tale**	**of**	**how**	**she**	**fared**	**in**	**that**
但	到	她	姐妹	美丽	制成	但	短的	这	故事	的	如何	她	表现	在	那

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

但贝蒂只向她的姐妹们简要地讲述了她在那个地方的遭遇。

[soʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər]

So	**within**	**a**	**while**	**the**	**two**	**sisters**
所以	之内	一个	尽管	这	二	姐妹

所以过了一段时间，两姐妹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[dɪ'pɑːrtɪd] ['siːkrətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ,

departed	**secretly**	**into**	**the**	**green**	**close**	**behind**	**the**	**old**	**tower**	**,**
已离开	偷偷	进入	这	绿色的	关闭	在后面	这	老的	塔	,

他们悄悄地消失在老塔楼后面的绿荫小道里。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪz(ə)l] - [breɪk] [æ'naɪ] [ðə; ði][waɪld] ;

and	came	to	a	little	hazel	-	brake	anigh	the	wild	;
和	来了	到	一个	小的	榛	-	制动	近	这	荒野	;

来到荒野附近的一小片榛树林;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pleɪnt] , [bi'weilɪŋ] [ðem; ðəm]

and	there	they	sat	them	down	and	made	complaint	,	bewailing	them
和	那里	他们	卫星	他们	向下	和	制成	抱怨	,	哀叹	他们

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [moʊnz] .

with	tears	and	moans	.
和	眼泪	和	呻吟	.

于是他们让这些人坐下，开始抱怨，哭着哀号。

['leɪtən] , [bɹoʊz] .

LEIGHTON	,	BROS	.
莱顿	,	兄弟	.

莱顿兄弟

[wʌn] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] , [laɪk] [nɑːr'sɪsəs] [ʌv; əv][oʊld] ,

One	sister's	husband	,	like	Narcissus	of	old	,
一	姐妹	丈夫	,	喜欢	纳西索斯	的	老的	,

一个姐姐的丈夫，就像古代的纳西索斯一样，

['wəːʃip] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjuːti] .

worshipped	his	own	beauty	.
崇拜	他的	自己的	美丽	.

他崇拜自己的容貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

But	the	other	was	full	of	learning	.
但	这	其他	曾是	满的	的	学习	.

但另一个人却学识渊博。

“ [naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][moʊst]['iːv(ə)l] [plaɪt] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sɪstər] ,

“	Now	are	we	in	most	evil	plight	,	”	said	they	,	“	that	our	sister	,
“	现在	是	我们	在	最多	邪恶的	困境	,	”	说	他们	,	“	那	我们的	姐姐	,

“我们现在处境极其糟糕，”他们说，“因为我们的姐妹，

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ðʌs] [ə'pɛrəld] [ɪn]['sɪlkən] [stʌfs] ,

younger	than	we	,	should	go	thus	apparelled	in	silken	stuffs	,
年轻	比	我们	,	应该	去	因此	穿着	在	丝	东西	,

比我们年轻的人，也应该穿着丝绸衣服去。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pæləs] ” ([fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst])

and	live	in	a	king's	palace	”	(	for	so	they	called	the	house	of	the	Beast	)
和	居住	在	一个	国王的	宫殿	”	(	为了	所以	他们	称为	这	房子	的	这	兽	)

.

:

.

住在国王的宫殿里”(因为他们把兽的房子叫做王宫)。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] ['siːkrət]['kaʊns(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ,

And	then	they	took	secret	council	one	with	the	other	;	for	they	said	,
和	然后	他们	采取	秘密	理事会	一	和	这	其他	;	为了	他们	说	,

然后他们彼此秘密商议，因为他们说：

“ [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [bʌt; bət] [prɪ'veɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] [jet] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] [naɪts] ['oʊvər]

“	so	we	may	but	prevail	to	keep	her	here	yet	another	seven	nights	over
“	所以	我们	可能	但	占上风	到	保持	她	这里	然而	其他	七	夜晚	超过

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːst] ,

and	above	the	time	she	appointed	with	the	Beast	,
和	多于	这	时间	她	任命	和	这	兽	,

“所以我们或许能够成功地让她在这里多待七个晚上，超过她与野兽约定的时间。”

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'vendʒd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːlshʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][noʊ][goʊld] [seɪv]

he	will	surely	be	avenged	of	her	falsehood	;	and	then	shall	no	gold	save
他	将要	一定	是	复仇	的	她	谬误	;	和	然后	将	不	金子	节省

[hɜːr; hər][laɪf] !

her	life	!
她	生活	!

他必将为她的谎言复仇；到那时，再多的黄金也救不了她的性命！

" [ænd; ənd] [nʌn] [hɜːrd] [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː] [ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

"	And	none	heard	save	only	the	raven	who	abode	in	the	trees	.
"	和	没有任何	听到	节省	仅有的	这	乌鸦	WHO	住所	在	这	树木	.

"除了栖息在树上的乌鸦，没有人听到。"

[soʊ] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [keɪm] ['sɔːftli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

So	these	two	women	came	softly	back	into	the	house	;
所以	这些	二	女性	来了	轻轻	后退	进入	这	房子	;

于是，这两个女人轻手轻脚地回到了屋里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ʌn'woʊntɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['sɪstər] , ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	they	showed	unwonted	love	for	their	sister	,	making	much	of	her	,
和	他们	显示	不寻常的	爱	为了	他们的	姐姐	,	制作	很多	的	她	,

他们对妹妹表现出了异乎寻常的喜爱，对她百般呵护。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][fər'get][ðer; ðər]['mɔːᴧə(r)] ,

and	praying	her	to	forget	their	mauger	,
和	祈祷	她	到	忘记	他们的	莫格	,

并祈求她忘记他们的仇恨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [taɪm][pæst] .

and	the	wrong	they	had	done	her	in	the	old	days	before	time	past	.
和	这	错误的	他们	有	完毕	她	在	这	老的	天	前	时间	过去的	.

以及他们在很久以前对她犯下的错。

['leɪtən] , [bɹoʊz] .

LEIGHTON	,	BROS	.
莱顿	,	兄弟	.

莱顿兄弟

['oʊnli][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,

Only	the	Raven	in	the	brake	,
仅有的	这	乌鸦	在	这	制动	,

只有刹车里的渡鸦，

[sɔː] [ðə; ði] ['sɪstər] [wiːp] [fɔːr; fər][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm]

saw	the	sisters	weep	for	rage	,	and	heard	them
锯	这	姐妹	哭泣	为了	愤怒	,	和	听到	他们

看见姐妹俩因愤怒而哭泣，听见她们

[plɑːt][hɜːr; hər] [deθ] .

plot	her	death	.
阴谋	她	死亡	.

密谋杀害她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['gaɪl.lɪs.nɪs] , [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðer; ðər] [fɔːls] [wɜːrdz] .

And	the	maid	,	in	her	guilelessness	,	heard	with	joy	their	false	words	.
和	这	女佣	,	在	她	天真无邪	,	听到	和	喜悦	他们的	错误的	字	.

而天真的女仆，听着他们的谎言，竟然感到高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [kʌm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'pɑ:rt] [ðeɪ] [meɪd] [ʃoʊ]

And	when	the	day	was	almost	come	that	she	should	depart	they	made	show
和	什么时候	这	天	曾是	几乎	来	那	她	应该	离开	他们	制成	展示

[ʌv; əv] [gri:f] ,

of	grief	,
的	悲伤	,

当她即将离世的那一天到来时，他们装出一副悲伤的样子。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn]['sev(ə)n] [naɪts] [lɔ:ŋgər] .

and	besought	her	to	abide	with	them	but	one	seven	nights	longer	.
和	恳求	她	到	遵守	和	他们	但	一	七	夜晚	更长	.

他们恳求她再与他们同住七个晚上。

['bju:ti] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [derd] [seɪ]

Beauty	looked	to	her	father	;	but	he	covered	his	face	,	and	dared	say
美丽	看起来	到	她	父亲	;	但	他	涵盖	他的	脸	,	和	敢于	说

[nɔ:t] ,

nought	,
零	,

贝蒂看向父亲，但他捂住脸，一句话也不敢说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɔ:r] [ə'fiəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bi:sts] [rɔ:θ] .

for	he	was	sore	afeared	of	the	Beast's	wroth	.
为了	他	曾是	疮	恐惧	的	这	野兽的	愤怒	.

因为他非常害怕野兽的愤怒。

[ænd; ənd][soʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [waɪl] ['bju:ti] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd][let][hɜ:r'self][bi:; bi]

And	so	for	that	while	Beauty	forgot	her	promise	,	and	let	herself	be
和	所以	为了	那	尽管	美丽	忘了	她	承诺	,	和	让	她自己	是

[fɔ:r'swɔ:rn] ,

forsworn	,
宣誓者	,

因此，当贝蒂忘记了自己的诺言，让自己背弃誓言时，

[ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; hər] [wɪl] [tu:; tə] [ðoʊz] [tu:] ['wɪmɪn] , [nɔ:t] ['wɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]

and	yielded	her	will	to	those	two	women	,	nought	witting	of	their	most
和	产生	她	将要	到	那些	二	女性	,	零	知情	的	他们的	最多

['felən] [dɪ'vaɪs] .

felon	device	.
重罪犯	设备	.

她将自己的意志让给了那两个女人，却丝毫不知她们所设下的罪恶诡计。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [lɔ:st][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['mælɪs] [ʌv; əv]

Thus	it	came	to	pass	that	she	was	well	-	nigh	lost	for	the	bitter	malice	of
因此	它	来了	到	经过	那	她	曾是	出色地	-	夜	丢失的	为了	这	苦的	恶意	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [deθ] .

them	that	wished	her	death	.
他们	那	希望	她	死亡	.

因此，她几乎被那些想要她命的人的恶意所害。

[jet] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [deɪz] [ðə; ðɪ][meɪd][wʌz; wəz][nɑ:t][glæd] ;

Yet	in	all	these	days	the	maid	was	not	glad	;
然而	在	全部	这些	天	这	女佣	曾是	不是	高兴的	;

然而，这些日子里，女仆并不快乐；

[bʌt; bət] ['greɪtli] ['trʌbld] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bi:st] .

but	greatly	troubled	when	she	thought	on	the	Beast	.
但	非常	麻烦	什么时候	她	想法	在	这	兽	.

但每当她想起野兽，就感到非常不安。

['veri] ['pɪtɪf(ə)l] [wækst] ['bjuːtiz] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['frɛndz]
Very **pitiful** **waxed** **Beauty's** **heart** **,** **as** **she** **remembered** **of** **all** **her** **friend's**
非常 可怜 打蜡 美的 心 , 作为 她 记得 的 全部 她 朋友们
['gʊdnəs] ,
goodness **,**
善良 ,

贝蒂想起朋友的种种美好，心中不禁涌起一阵怜悯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [di'pɑːtɪŋ] .
and **his** **sorrow** **of** **her** **departing** **.**
和 他的 悲哀 的 她 离开 .

以及她离去给他带来的悲伤。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tenθ] [naɪt] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] .
And **so** **it** **happened** **,** **that** **on** **the** **tenth** **night** **after** **,** **she** **dreamed** **a** **dream** **.**
和 所以 它 发生 , 那 在 这 第十 夜晚 后 , 她 梦见 一个 梦 .

于是，在接下来的第十个晚上，她做了一个梦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [biːst] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ]
She **beheld** **the** **Beast** **as** **he** **lay**
她 观看 这 兽 作为 他 躺

她看见那野兽躺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
a **-** **dying** **under** **a** **great** **tree** **in** **the** **garden** **.**
一个 - 垂死 在下面 一个 伟大的 树 在 这 花园 .

a-死在花园里的一棵大树下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr][ə'weɪ] ,
And **the** **garden** **was** **a** **very** **great** **way** **off** **,** **and** **she** **so** **far** **away** **,**
和 这 花园 曾是 一个 非常 伟大的 方式 离开 , 和 她 所以 远的 离开 ,

花园很远，她也离得很远。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːr] [niːd] ; [nɔːr][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
she **might** **not** **help** **him** **in** **his** **sore** **need** **;** **nor** **call** **to** **him** **,**
她 可能 不是 帮助 他 在 他的 疮 需要 ; 也不 称呼 到 他 ,

她可能不会在他最需要帮助的时候伸出援手；也不会呼唤他，

[nɔːr][wɪð; wɪθ]['tendər][wɜːrdz][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] .
nor **with** **tender** **words** **hold** **him** **back** **from** **death** **.**
也不 和 投标 字 抓住 他 后退 从 死亡 .

温柔的话语也无法阻止他走向死亡。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [geɪv] [hɜːr'self]
With **that** **great** **horror** **she** **awoke** **in** **the** **darkness** **,** **and** **weeping** **,** **gave** **herself**
和 那 伟大的 恐怖 她 醒来 在 这 黑暗 , 和 哭泣 , 给予 她自己
[ðə; ðɪ] [bleɪm] .
the **blame** **.**
这 责备 .

她从黑暗中惊醒，心中充满恐惧，哭泣着，将一切罪责都归咎于自己。

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ]['broʊkən] [feɪθ] ; [ə'læs] !
" she said , " my broken faith ; alas !
" 她 说 , " 我的 破碎的 信仰 ; 唉 !

她说："我破碎的信仰；唉！"

[ðæt] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðʌs] [fər'sʊk] [maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][daɪ] ,
that ever I should have thus forsook my friend ; and if he die ,
那 曾经 我 应该 有 因此 放弃 我的 朋友 ; 和 如果 他 死 ,

我怎能如此抛弃我的朋友；如果他死了，

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [griːv] [tuː; tə][maɪ] ['laɪfs] [end] .
now must I grieve to my life's end .
现在 必须 我 悲伤 到 我的 生活的 结尾 .

如今我只能在悲痛中度过余生。

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [leɪd][hɜːr; hər]['mædʒɪk] [rɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['wɛtɪd]
" Then she hastily laid her magic ring under the pillow , which was all wetted
" 然后 她 草草 铺设 她 魔法 戒指 在下面 这 枕头 , 哪个 曾是 全部 湿润
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] .
with her weeping .
和 她 哭泣 .

"然后她匆匆将她的魔法戒指放在枕头底下，枕头已经被她的泪水浸湿了。"

[ænd; ənd] [suːn] [fɔːr; fər] ['hevinəs] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn] [sliːp] .
And soon for heaviness she fell on sleep .
和 很快 为了 沉重 她 跌倒 在 睡觉 .

不久，她便因身体沉重而睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['bjuːti] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] ,
In the springing of the day Beauty opened her eyes , and , behold ,
在 这 弹簧 的 这 天 美丽 打开 她 眼睛 , 和 , 看哪 ,

黎明破晓之际，美人睁开了双眼，瞧！

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [hʌŋ] ['tʃeɪmbər] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] .
she lay in the green - hung chamber wherein she had so greatly longed to be .
她 躺 在 这 绿色的 - 悬挂 房间 其中 她 有 所以 非常 渴望 到 是 .

她躺在她一直渴望的那间挂着绿帘的房间里。

[ðə; ði]['goʊldən] ['ɔːtəm] [deɪ] [roʊz] [fer] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt]['mænər][ænd; ənd][ðə; ði]
The golden autumn day rose fair and still on the silent manor and the
这 金的 秋天 天 玫瑰 公平的 和 仍然 在 这 沉默的 庄园 和 这
['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .
garden of the Beast .
花园 的 这 兽 .

金色的秋日阳光明媚，静谧安详地洒落在寂静的庄园和野兽的花园里。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] ['iːvnsɔːŋ] , [mʌst; məst][ðə; ði]['meɪd(ə)n][weɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ]
All the long hours until evensong , must the maiden wait ; then he would show
全部 这 长的 小时 直到 晚祷 , 必须 这 少女 等待 ; 然后 他 会 展示
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

少女必须等待漫长的几个小时，直到晚祷时分；那时他才会现身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and she would comfort him , and
和 她 会 舒适 他 , 和

她会安慰他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [swiːt] ['kʌmɪŋ] [deɪz] , [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi]['nevər] [mɔːr] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] .

tell	him	of	sweet	coming	days	,	wherein	she	never	more	would	leave	him	.
告诉	他	的	甜的	未来	天	,	其中	她	绝不	更多的	会	离开	他	.

告诉他美好的日子即将到来，她将永远不会再离开他。

[ðə; ði]['goʊldən]['aʊərz] [sped] ['sloʊli] .

The	golden	hours	sped	slowly	.
这	金的	小时	加速	缓慢地	.

金色的时光仿佛过得很慢。

['sloʊli] [ænd; ənd]['sɔːftli] [fel] [ðə; ði][roʊz] - [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

Slowly	and	softly	fell	the	rose	-	leaves	upon	the	grass	.
缓慢地	和	轻轻	跌倒	这	玫瑰	-	树叶	之上	这	草	.

玫瑰花瓣缓缓飘落在草地上。

[ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [ðæt] [deɪ] [hɪd][ɪn] [hʌʃt] ['saɪləns] , [ə'nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['baʊərz] [wer] ['bjuːti] [sæt][ə'loʊn] ,

The	song	-	birds	that	day	hid	in	hushed	silence	,	anear	the	garden	bowers	where	Beauty	sat	alone	,
这	歌曲	-	鸟类	那	天	隐藏	在	静静地	沉默	,	靠近	这	花园	鲍尔斯	在哪里	美丽	卫星	独自的	,

那天，鸣禽们静静地躲藏在花园凉亭附近，美人独自坐在那里。

['wiːvɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd][bɜːrdz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪlkən] [luːm] .

weaving	flowers	and	fruits	and	birds	unknown	to	earth	,	upon	the	silken	loom	.
编织	花朵	和	水果	和	鸟类	未知	到	地球	,	之上	这	丝	织布机	.

在丝绸织机上，编织出世间闻名的花果鸟鸟。

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] [druː] [ɑːn] .

And	evermore	the	longed	-	for	evening	hour	drew	on	.
和	越来越	这	渴望	-	为了	晚上	小时	画	在	.

人们期盼已久的傍晚时光越来越近。

[ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [smaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gæt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [heɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Anon	she	heard	the	clock	smite	,	and	she	gat	her	with	haste	into	the	house	.
匿名	她	听到	这	钟	惩击	,	和	她	门	她	和	匆忙	进入	这	房子	.

她随即听到钟声响起，便赶紧把她拉进屋里。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði]['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔɪdəd] [gaʊn] [ʌv; əv] [red] ['sæmaɪt] ,

In	the	hall	the	table	was	covered	,	and	Beauty	,	arrayed	in	a	broidered	gown	of	red	samite	,
在	这	大厅	这	桌子	曾是	涵盖	,	和	美丽	,	排列	在	一个	刺绣	袍	的	红色的	萨米特	,

大厅里，桌子上铺着桌布，美女身着一件红色丝棉刺绣长袍，

[sæt][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

sat	in	her	place	and	waited	.
卫星	在	她	地方	和	等待	.

她坐在原地等待。

[noʊ] [freʃ] ['gɑːləndz] - [ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [braʊn] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [liːvz] .

No	fresh	garlands	behanged	the	walls	,	but	only	brown	and	withered	leaves	.
不	新鲜的	花环	-	这	墙壁	,	但	仅有的	棕色的	和	干枯	树叶	.

墙上没有挂着新鲜的花环，只有枯黄凋零的树叶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪst][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [iːt]

And	she	wist	not	anything	of	the	Beast	;	and	she	had	no	mind	to	eat
和	她	维斯特	不是	任何事物	的	这	兽	;	和	她	有	不	头脑	到	吃

[ænd; ənd][drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

她对那野兽一无所知；她也无意吃喝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] [dred] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪsəd'ventʃər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

for	a	cold	dread	overcame	her	that	some	misadventure	had	befallen
为了	一个	寒冷的	恐惧	克服	她	那	一些	不幸遭遇	有	发生

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她心中涌起一阵寒意，害怕他遭遇了什么不幸。

[waɪlz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

whiles	she	listened	for	the	least	sound	whereby	she	might	know	that	he	approached
当	她	听着	为了	这	至少	声音	由此	她	可能	知道	那	他	接近

.

:

.

她侧耳倾听，希望能听到任何细微的声音，从而判断他是否靠近。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [siːk]

But	when	he	came	not	within	a	while	,	she	must	needs	go	seek
但	什么时候	他	来了	不是	之内	一个	尽管	,	她	必须	需求	去	寻找

但他过了一会儿还没来，她只好去找他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['mænər] .

him	throughout	the	manor	.
他	自始至终	这	庄园	.

他走遍了整个庄园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃembər] [wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [vɔɪd] , [ænd; ənd] [wen'æz] [ʃiː; ʃi]

But	the	chambers	were	empty	,	and	the	garden	void	,	and	whenas	she
但	这	房间	是	空的	,	和	这	花园	空白	,	和	当	她

[kɔːld] [nʌn] ['ænsər] [keɪm] .

called	none	answer	came	.
称为	没有任何	回答	来了	.

但房间空无一人，花园也空无一人，她呼唤时，无人应答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]

Then	she	bethought	her	of	the	little	fountain	in	the	wood	,	and	she	ran
然后	她	思考	她	的	这	小的	喷泉	在	这	木头	,	和	她	跑

['ðɪðər] .

thither	.
那里	.

然后她想起了树林里的小喷泉，便跑向那里。

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , ['ʌndər][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [leɪ] [ðæt] ['hæpləs] [biːst] [ɪn][ə; eɪ]

There	,	indeed	,	under	a	pine	-	tree	upon	the	grass	,	lay	that	hapless	Beast	in	a
那里	,	的确	,	在下面	一个	松树	-	树	之上	这	草	,	躺	那	不幸的	兽	在	一个

['dedli] [swuːn] .

deadly	swoon	.
致命	昏厥	.

果然，在一棵松树下的草地上，躺着那只不幸的野兽，奄奄一息地昏迷着。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]
And **Beauty** **sank** **down** **upon** **her** **knees** **beside** **him** **,** **and** **raised** **his** **head**
和 美丽 沉没 向下 之上 她 膝盖 旁 他 , 和 提高 他的 头
[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
in **her** **arms** **;**
在 她 武器 ;

贝蒂跪倒在他身边，将他的头抱在怀里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dred] [hɜːr; hər] [sɔːr] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['perəl][ʌv; əv] [deθ] .
and **it** **dread** **her** **sore** **but** **that** **he** **were** **in** **great** **peril** **of** **death** **.**
和 它 恐惧 她 疮 但 那 他 是 在 伟大的 危险 的 死亡 .

她感到恐惧和痛苦，但他却身处死亡的危险之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [griːvd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] .
And **then** **she** **grieved** **,** **and** **gave** **herself** **reproach** **and** **upbraiding** **.**
和 然后 她 伤心 , 和 给予 她自己 责备 和 责骂 .

然后她感到悲伤，并自责和斥责自己。

[ænd; ənd] , “ [oʊ] , [dɪr] [biːst] !
And **,** **“** **Oh** **,** **dear** **Beast** **!**
和 , “ 哦 , 亲爱的 兽 !

还有，“哦，亲爱的野兽！

[wʌt] [eɪlɪθ] [ðiː] ?
what **aileth** **thee** **?**
什么 艾莱斯 你 ?

你怎么了？

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉！

[ðæt] ['evər][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] .
that **ever** **he** **saw** **me** **to** **have** **such** **sorrow** **.**
那 曾经 他 锯 我 到 有 这样的 悲哀 .

他从未见过我如此悲伤的样子。

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
” **But** **when** **she** **had** **fetched** **a** **little** **water** **,** **and** **had** **put** **it** **in** **his**
” 但 什么时候 她 有 已获取 一个 小的 水 , 和 有 放 它 在 他的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

“但她取了些水来，喂他喝，

[ðə; ði] [biːst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] .
the **Beast** **came** **to** **himself** **.**
这 兽 来了 到 他自己 .

野兽恢复了意识。

[soʊ][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [fʊl] ['sædli] .
So **he** **opened** **his** **eyes** **and** **looked** **upon** **the** **girl** **full** **sadly** **.**
所以 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 之上 这 女孩 满的 令人遗憾的是 .

于是他睁开眼睛，满脸悲伤地看着那个女孩。

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [vɔɪs] , “ [ə'læs] ! [fer] [meɪd] ;

And	therewithal	he	said	,	in	a	full	weak	voice	,	“	Alas	!	fair	maid	;
和	于是	他	说	,	在	一个	满的	虚弱的	嗓音	,	“	唉	!	公平的	女佣	;

于是，他用虚弱的声音说道：“唉！美丽的姑娘；

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ?

why	hast	thou	so	long	delayed	?
为什么	哈斯特	你	所以	长的	延迟	?

你为何迟迟未至?

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] : [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [wel] ,

for	now	I	fear	me	I	shall	die	:	for	I	feel	well	,
为了	现在	我	害怕	我	我	将	死	:	为了	我	感觉	出色地	,

我现在害怕自己会死：因为我感觉很好，

[ðə; ði] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv] [deθ] [drɔː] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

the	deep	draughts	of	death	draw	to	my	heart	.
这	深的	起草	的	死亡	画	到	我的	心	.

死亡的深渊正向我的心袭来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	51	]
”	[	页	-	]

“[第 51 页]

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [greɪt] [moʊn] ,

Then	did	she	make	great	moan	,
然后	做过	她	制作	伟大的	呻吟	,

然后她发出了一声凄厉的呻吟，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] .

and	besought	the	Beast	of	his	love	for	her	not	to	die	and	forsake	her	.
和	恳求	这	兽	的	他的	爱	为了	她	不是	到	死	和	背叛	她	.

他恳求他所爱的野兽不要死去，不要抛弃她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt] ; [ænd; ənd]['evər][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['sloʊər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [feɪnt] .

But	he	seemed	as	though	he	heard	not	;	and	ever	his	breath	came	slower	,	and	more	faint	.
但	他	似乎	作为	尽管	他	听到	不是	;	和	曾经	他的	气息	来了	慢点	,	和	更多的	头晕的	.

但他似乎听不见；他的呼吸越来越慢，越来越微弱。

[ænd; ənd] [ðen] ['bjuːti] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ;

And	then	Beauty	fell	to	weeping	as	though	her	heart	would	break	;
和	然后	美丽	跌倒	到	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	;

然后，贝蒂放声大哭，仿佛心都要碎了一样；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

and	remembering	her	of	all	his	gentleness	and	kindness	,
和	记住	她	的	全部	他的	温柔	和	仁慈	,

并铭记他所有的温柔和善良，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][daɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

and	that	now	he	was	like	to	die	through	her	unkindness	,
和	那	现在	他	曾是	喜欢	到	死	通过	她	不友善	,

他现在很可能因为她的冷酷无情而丧命。

[ɪn][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [biːst] [hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [lʌv] .

in	her	anguish	she	called	the	Beast	her	love	,	her	only	love	.
在	她	痛苦	她	称为	这	兽	她	爱	,	她	仅有的	爱	.

痛苦中，她称野兽为她的爱人，她唯一的爱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][ðer; ðər] [bɪ'fel] [ə; eɪ][streɪndʒ] [əd'ventʃər] .

With	that	word	there	befell	a	strange	adventure	.
和	那	单词	那里	发生	一个	奇怪的	冒险	.

随着这句话，一段奇特的冒险开始了。

[bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt][ə'gɔn] , [ðə; ði][meɪd][hæd; həd]['hoʊldən][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] ['biːsts] [grɪm]

But	one	moment	agone	,	the	maid	had	holden	in	her	arms	the	Beast's	grim
但	一	片刻	曾经	,	这	女佣	有	霍尔登	在	她	武器	这	野兽的	严峻

,

,

,

但就在片刻之前，女仆还抱着野兽那阴森森的.....

['heri] [hed] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [griːf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

hairy	head	;	and	in	her	grief	she	knew	not	how	it	slid	away	from	her
毛茸茸	头	;	和	在	她	悲伤	她	知道	不是	如何	它	滑行	离开	从	她

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

她毛茸茸的脑袋；悲痛欲绝的她不知道它是如何从她的怀抱中滑落的。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

For	when	she	looked	,
为了	什么时候	她	看起来	,

当她回头看时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [krʌʃt] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [biːst]

there	was	nought	but	crushed	leaves	and	grass	where	the	dying	Beast
那里	曾是	零	但	碎	树叶	和	草	在哪里	这	垂死	兽

[hæd; həd][leɪn] .

had	lain	.
有	莱恩	.

那头垂死的野兽躺过的地方，只剩下被压碎的树叶和草。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['driːmlaɪk] ['braɪtnəs] [siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['sɪlvərli] [ə'baʊt][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]

Also	a	dreamlike	brightness	seemed	to	mingle	silverly	about	the	dusk	of	evening
还	一个	如梦似幻	亮度	似乎	到	交融	银色的	关于	这	黄昏	的	晚上

,

,

,

傍晚的暮色中，似乎也弥漫着梦幻般的银光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ɔːr] [ðæt] ['stɑːrlaɪt] ['trembld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gluːm] .

as	though	the	moon	had	risen	,	or	that	starlight	trembled	upon	the	gloom	.
作为	尽管	这	月亮	有	升起	, 或者		那	星光	颤抖	之上	这	愁云	.

仿佛月亮升起了，或者星光在黑暗中颤动。

[ðen] [ɔːl] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] , [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [prɪns] , [klæd][ɪn] [rɪtʃ]
Then all bewildered and amazed , she deemed that some young prince , clad in rich
然后 全部 困惑 和 惊叹 , 她 被认为 那 一些 年轻的 王子 , 覆膜 在 富有的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

然后，她感到困惑和惊讶，认为那是一位身着华丽服饰的年轻王子，

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːəld] [ˈmænt(ə)l][ænd; ənd][ˈskɑːrlət] [pluːm] , [stʊd] [əˈnɪr] .
with jewelled mantle and scarlet plume , stood anear .
和 珠宝 地幔 和 猩红 羽 , 站立 靠近 .

她身披镶满珠宝的斗篷，头戴猩红色的羽饰，站在附近。

[soʊ] , [fəˈgetiŋ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː][tuː; tə] [tel]
So , forgetting fear in her trouble , she prayed him without more ado to tell
所以 , 遗忘 害怕 在 她 麻烦 , 她 祈祷 他 没有 更多的 阿多 到 告诉
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

于是，她抛却了心中的恐惧，毫不犹豫地祈求他告诉她：

“ [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [biːst] ?
“ Had he seen the Beast ?
“ 有 他 已见 这 兽 ?

他见过野兽吗?

[fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪn] [oʊn] [dɪr] [biːst] [leɪ] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][daɪ] ,
For , ” she said , “ mine own dear Beast lay here but now , and like to die ,
为了 , ” 她 说 , “ 矿 自己的 亲爱的 兽 躺 这里 但 现在 , 和 喜欢 到 死 ,

“因为，”她说，“我亲爱的野兽现在就躺在这里，快要死了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][ɪz] [bɪˈkʌm] .
and he is gone , and I know not where he is become .
和 他 是 已消失 , 和 我 知道 不是 在哪里 他 是 变得 .

他走了，我不知道他去了哪里。

” [ˈleɪtən] , [bɹoʊz] .
” LEIGHTON , BROS .
” 莱顿 , 兄弟 .

“LEIGHTON, BROS.

[ɑː] [dɪr] [biːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [əˈlæs]
Ah dear Beast , she said : Alas
啊 亲爱的 兽 , 她 说 : 唉

“啊，亲爱的野兽，”她说，“唉。”

[ðæt] [maɪ] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [sleɪ] [ðiː] .
that my unkindness should thus slay thee .
那 我的 不友善 应该 因此 杀戮 你 .

竟因我的残忍而害死你。

[bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] [prɪns] [held][hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈænsər] [geɪv] [hiː; hi][tuː; tə]
But the strange prince held his peace , and none answer gave he to
但 这 奇怪的 王子 握住 他的 和平 , 和 没有任何 回答 给予 他 到
[hɜːr; hər][moʊst] [ˈpɪtiəs] [kraɪ] ;
her most piteous cry ;
她 最多 可怜的 哭 ;

但这位古怪的王子保持沉默，对她最悲惨的呼喊没有回应。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [niːld] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fʊl] [ˈdʒentli][dɪd][hiː; hi] [kɪs]
only he kneeled down beside the maid , and then full gently did he kiss
仅有的 他 跪着 向下 旁 这 女佣 , 和 然后 满的 轻轻地 做过 他 吻

他跪在女仆身旁，然后轻轻地吻了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] , [ðæt] [spred] [ɔːl] [waɪd] [əˈdaʊn] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪst]
her golden hair , that spread all wide adown her neck , and then he kissed
她 金的 头发 , 那 传播 全部 宽的 向下 她 脖子 , 和 然后 他 亲吻
[hɜːr; hər] [red] [lɪps] ;
her red lips ;
她 红色的 嘴唇 ;

她金色的秀发披散在脖颈间，然后他吻了吻她红润的嘴唇；

[ænd; ənd] [wenˈæz] , [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋgərd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd]
and whenas , wondering and angered , she drew from him , and would
和 当 , 好奇 和 愤怒 , 她 画 从 他 , 和 会
[hæv; həv][ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] ,
have started away ,
有 开始 离开 ,

当她又惊又怒，从他身边走开时，她本想转身离开。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] [ˈlʌvli] [wʌn] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ðen] [noʊ]
he took her in his arms and said , “ Oh lovely one , do you not then know
他 采取 她 在 他的 武器 和 说 , “ 哦 迷人的 一 , 做 你 不是 然后 知道
[ˌem ˈiː] ?
me ?
我 ?

他将她抱在怀里，说道：“哦，美丽的姑娘，难道你还不认识我吗？”

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [siː] ; [fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [biːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
Look at me , and see ; for indeed I am that Beast , and he was
看 在 我 , 和 看 ; 为了 的确 我 是 那 兽 , 和 他 曾是
[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

看看我，瞧瞧；因为我就是那头野兽，而他就是我就是我！

” [bʌt; bət] [ˈbjuːti] [ˈtrembld] , [nɔːr] [dəːst] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ; [fɔːr; fər] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
” But Beauty trembled , nor durst she look ; for well she knew there had been
” 但 美丽 颤抖 , 也不 杜斯特 她 看 ; 为了 出色地 她 知道 那里 有 到过
[sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntmənt] ;
some enchantment ;
一些 魅力 ;

“但是美人颤抖着，不敢看；因为她很清楚，那里有人施了魔法；

[ænd; ənd] , [ˈsɪθɛns] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][noʊ] [biːst] [ðæt] [speɪk] , [jet] [ɪn][hɪz; ɪz]
and , sithence , it was a man and no Beast that spake , yet in his
和 , sithence , 它 曾是 一个 男人 和 不 兽 那 说 , 然而 在 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

因此，说话的不再是野兽，而是人，然而却是他的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] ,
and in the words he said ,
和 在 这 字 他 说 ,

他说的那些话，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [ˌerˈhwaɪl] .
she seemed to hearken to the friend that she had lost erewhile .
她 似乎 到 倾听 到 这 朋友 那 她 有 丢失的 以前 .

她似乎在倾听那位她之前失去的朋友的话。

[ðen] [kwɪk] [terz] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'woʊntɪd]
Then quick tears , but not of sorrow , filled her eyes , for an unwonted
然后 快的 眼泪 , 但 不是 的 悲哀 , 已填 她 眼睛 , 为了 一个 不寻常的
[θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
thing had happened ;
事物 有 发生 ;

然后，她的眼中涌出了泪水，但不是悲伤的泪水，因为发生了一件意想不到的事情；

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪr] [driːm] [ɪn]
yet was it to her but as the fulfilment of some dear dream in
然而 曾是 它 到 她 但 作为 这 履行 的 一些 亲爱的 梦 在
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

然而，对她来说，这难道不就是实现她长久以来某个美好的梦想吗?

[fər'gɑːtn] , [lɔːŋ] - [pæst] [deɪz] .
forgotten , long - past days .
被遗忘的 , 长的 - 过去的 天 .

被遗忘的、遥远的过去。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'loʊn] [tə'geðər] [ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [braʊn] [dʌsk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [naɪt] , [fɔːr; fər]
And so , alone together there , amid the brown dusk of coming night , for
和 所以 , 独自的 一起 那里 , 之中 这 棕色的 黄昏 的 未来 夜晚 , 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
a little space ,
一个 小的 空间 ,

于是，在即将到来的夜幕的褐色暮色中，他们独自待在那里，享受着片刻的宁静。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['saɪlənt][fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .
were they silent for very joy .
是 他们 沉默的 为了 非常 喜悦 .

他们喜悦得说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] ['bjuːti] , [ɪn][ɔːl]['meɪd(ə)n] [trʌst] , [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [biːst]
And then did Beauty , in all maiden trust , give him , that had been the Beast
和 然后 做过 美丽 , 在 全部 少女 相信 , 给 他 , 那 有 到过 这 兽
,
,
,

然后，贝儿满怀少女的信任，将他——那个曾经是野兽的人——给了他。

[hɜːr; hər] [truː] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] .
her true word , and promised that she would be his wedded wife .
她 真的 单词 , 和 承诺 那 她 会 是 他的 已婚 妻子 .

她信守诺言，承诺会成为他的妻子。

[ðen] [hiː; hi]
Then he
然后 他

然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [seɪm] [swiːt] ['græsi]
lifted **her** **to** **her** **feet** **,** **and** **led** **her** **home** **along** **those** **same** **sweet** **grassy**
抬起 她 到 她 脚 , 和 引领 她 家 沿着 那些 相同的 甜的 草丛
[pæðz] .
paths **.**
路径 .

他把她扶起来，然后沿着那些绿草茵茵的小路领着她回家。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
And **as** **they** **went** **,**
和 作为 他们 去 ,

他们继续前行，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [sɪns]
he **told** **her** **all** **the** **tale** **of** **the** **cruel** **spell** **which** **had** **bound** **him** **since**
他 讲述 她 全部 这 故事 的 这 残忍的 拼写 哪个 有 边界 他 自从
[ðiːz] ['meni] ['wəʊfəl] ['jɪrz] ,
these **many** **woful** **years** **,**
这些 许多 糟糕的 年 ,

他把束缚他多年的残酷咒语都告诉了她。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [haʊ]
in **that** **unhappy** **shape** **,** **and** **how**
在 那 不开心 形状 , 和 如何

处于那种不幸的状态，以及如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪr] ['meɪdnz] [lʌv] [maɪt] [set][hɪm; ɪm] [friː] ,
nought **but** **a** **dear** **maiden's** **love** **might** **set** **him** **free** **,**
零 但 一个 亲爱的 少女的 爱 可能 放 他 自由的 ,

只有一位心爱少女的爱情才能让他获得自由。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and **of** **how** **great** **had** **been** **his** **hopeless** **love** **for** **her** **.**
和 的 如何 伟大的 有 到过 他的 绝望 爱 为了 她 .

以及他对她那份多么强烈而又绝望的爱。

['saɪləntli][ðə; ði] [waɪt] [mɔθs] ['floʊtɪd] [baɪ] .
Silently **the** **white** **moths** **floated** **by** **.**
默默 这 白色的 蛾子 漂浮 经过 .

白色的飞蛾静静地飘过。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['waɪndz][ʌv; əv] ['sʌmər] [said] [ˊoudərəsli] ,
The **gentle** **winds** **of** **summer** **sighed** **odorously** **,**
这 温和的 风 的 夏天 叹了口气 散发着异味 ,

夏日的微风带着芬芳的气息叹息着，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [brɔːd] ['heɪz(ə)l] - [liːvz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði][kloʊz] [griːn] ['æli] , [æz; əz]
and **stirred** **the** **broad** **hazel** **-** **leaves** **on** **either** **hand** **the** **close** **green** **alley** **,** **as**
和 搅拌 这 广阔 榛 - 树叶 在 任何一个 手 这 关闭 绿色的 胡同 , 作为
[ðeɪ] [went] ;
they **went** **;**
他们 去 ;

他们边走边拨弄着狭窄绿荫小道两旁宽阔的榛树叶；

[waɪl] [luːs] - ['petld] ['roʊziz] [bluːmd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [aɪlz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] ['swiːtnəs] .
while **loose** **-** **petalled** **roses** **bloomed** **and** **fell** **in** **aisles** **of** **overarching** **sweetness** **.**
尽管 松动的 - 花瓣 玫瑰 盛开 和 跌倒 在 过道 的 总而言之 甜味 .

花瓣散落的玫瑰在弥漫着甜蜜气息的小径上盛开飘落。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klɪrnəs] [ʃoʊn] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [naɪ]

Therewith	**a**	**great**	**clearness**	**shone**	**around**	**them**	**;**	**and**	**as**	**they**	**came**	**nigh**
由此	一个	伟大的	清晰度	闪耀	大约	他们	;	和	作为	他们	来了	夜

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

于是，周围一片明亮；当他们靠近房子时，

['bɜːrnɪŋ] [laɪts] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] ,

burning	**lights**	**shone**	**from**	**the**	**windows**	**;**	**and**	**there**	**was**	**music**	**,**
燃烧	灯	闪耀	从	这	视窗	;	和	那里	曾是	音乐	,

窗户里透出明亮的灯光；还有音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['miŋglɪŋ] [ɪn] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['læftər] .

and	**the**	**noise**	**of**	**merry**	**voices**	**mingling**	**in**	**songs**	**and**	**laughter**	**.**
和	这	噪音	的	欢乐	声音	混杂	在	歌曲	和	笑声	.

还有欢快的歌声和笑声交织在一起的嘈杂声。

[streɪndʒ] [saʊndz] , [lɔːŋ] [ʌn'hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [haʊs] !

Strange	**sounds**	**,**	**long**	**unheard**	**in**	**that**	**still**	**house**	**!**
奇怪的	声音	,	长的	闻所未闻	在	那	仍然	房子	!

奇怪的声音，在这栋寂静的房子里已经很久没有听到过了！

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['biːsts] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [keɪm]

Then	**from**	**the**	**door**	**the**	**Beast's**	**mother**	**,**	**a**	**sweet**	**and**	**noble**	**lady**	**,**	**came**
然后	从	这	门	这	野兽的	母亲	,	一个	甜的	和	高贵	女士	,	来了

[fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

forth	**to**	**meet**	**them**	**;**
前进	到	见面	他们	;

然后，野兽的母亲，一位温柔高贵的女士，从门口走了出来迎接他们；

[ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ] [meɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [sʌn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs]

and	**great**	**joy**	**made**	**she**	**,**	**as**	**she**	**beheld**	**her**	**son**	**,**	**coming**	**in**	**his**	**own**	**likeness**
和	伟大的	喜悦	制成	她	,	作为	她	观看	她	儿子	,	未来	在	他的	自己的	相似

,

,

,

她看见儿子以自己的模样出现，心中充满了喜悦。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [ðæt] [streɪndʒ]['mædʒɪk][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

as	**he**	**was**	**or**	**that**	**strange**	**magic**	**was**	**laid**	**on**	**him**	**.**
作为	他	曾是	或者	那	奇怪的	魔法	曾是	铺设	在	他	.

他原本的样子，或者说他身上被施加了某种奇怪的魔法。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] ['bjuːti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪt]

And	**then**	**she**	**embraced**	**Beauty**	**,**	**and**	**with**	**her**	**heart**	**she**	**made**	**her**	**right**
和	然后	她	拥抱	美丽	,	和	和	她	心	她	制成	她	正确的

['welkəm] .

welcome	**.**
欢迎	.

然后她拥抱了美丽，用她的真心给予了她应有的欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[naʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] .

Now	**the**	**lady**	**was**	**a**	**queen**	**.**
现在	这	女士	曾是	一个	女王	.

现在这位女士已经是女王了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [keɪm] [əˈfɔːr] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .

She	was	the	same	that	came	afore	to	Beauty	in	a	dream	to	comfort	her	.
她	曾是	这	相同的	那	来了	之前	到	美丽	在	一个	梦	到	舒适	她	.

她就是之前在梦中来到贝儿身边安慰她的那位。

[hɪr] [ðen] [ˈɛndɛθ] [ðə; ði] [teɪl] ; [sɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊvər] - [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['revəlz]

Here	then	endeth	the	tale	;	sith	it	were	over	-	long	to	tell	of	the	revels
这里	然后	结束	这	故事	;	西斯	它	是	超过	-	长的	到	告诉	的	这	揭秘

[ænd; ənd][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

and	the	dances	,
和	这	舞蹈	,

故事到此结束；因为要详细描述狂欢和舞蹈实在太长了，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['goʊldən] [hɔːl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	of	how	the	golden	Hall	was	engarlanded	with	roses	,	and	of
和	的	如何	这	金的	大厅	曾是	镶满花环	和	玫瑰	,	和	的

[ðə; ði] [greɪt] [fiːst] [held][ðer; ðər] ,

the	great	feast	held	there	,
这	伟大的	盛宴	握住	那里	,

还有金碧辉煌的大厅如何被玫瑰花环装点，以及在那里举行的盛大宴会，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [wɜːr; wər]

on	the	day	that	Beauty	and	the	Beast	were
在	这	天	那	美丽	和	这	兽	是

在《美女与野兽》上映的那天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['wedɪd] [tə'geðər] ; [nɔːr] [niːd] [wiː; wi] [tel] , [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - ['mæstər][wʌz; wəz] [kɔːld]

wedded	together	;	nor	need	we	tell	,	of	how	the	merchant	-	master	was	called
已婚	一起	;	也不	需要	我们	告诉	,	的	如何	这	商人	-	掌握	曾是	称为

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['taʊər] ,

from	his	lonely	tower	,
从	他的	孤独	塔	,

他们结为夫妻；我们也无需赘述，那位商人是如何从他孤独的塔楼中被召唤出来的。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ðɪðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] ['tʃaɪldz] ['mærɪdʒ] [mɔːrn] ; [wen'æz] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [deɪz]

and	came	thither	on	his	fair	child's	marriage	morn	;	whenas	his	sorrowful	days
和	来了	那里	在	他的	公平的	孩子的	婚姻	早晨	;	当	他的	悲伤	天

[hæd; həd][end][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ;

had	end	for	evermore	;
有	结尾	为了	越来越	;

在爱女出嫁的清晨，他来到了那里；那时，他悲伤的日子已经永远结束了；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θriː] [breɪv] [sʌnz] [bɪ'keɪm] [moʊst]['noʊb(ə)l] [naɪts] ,

and	of	how	his	three	brave	sons	became	most	noble	knights	,
和	的	如何	他的	三	勇敢的	儿子们	成为	最多	高贵	骑士	,

以及他的三个勇敢的儿子如何成为最高贵的骑士。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['peɪgən] [naɪts] [ænd; ənd]

and	greatly	renowned	for	the	destroying	of	many	pagan	knights	and
和	非常	著名	为了	这	摧毁	的	许多	异教徒	骑士	和

['dʒaiənts] ,

giants	,
巨人	,

他因消灭众多异教骑士和巨人而闻名遐迩。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['daɪvərz] [fel] [biːsts] [ænd; ənd] ['grɪfɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
and **of** **divers** **fell** **beasts** **and** **griffins** **of** **that** **time** **.**
和 的 潜水员 跌倒 野兽 和 狮鹫 的 那 时间 .

以及当时各种各样的凶猛野兽和狮鹫。

['leɪtən] , [bɹoʊz] .
LEIGHTON **,** **BROS** **.**
莱顿 , 兄弟 .

莱顿兄弟

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] , [ðæt] [meɪks]
Love **is** **the** **magic** **,** **that** **makes**
爱 是 这 魔法 , 那 制作

爱是魔法，它创造

[ɔːl] [θɪŋz] [fer] .
all **things** **fair** **.**
全部 事物 公平的 .

一切都很公平。

[bʌt; bət] ['bjuːtiz] ['sɪstər] , [keɪm] ['nevər] [nɪr] [ðæt] ['hæpi] [haʊs] .
But **Beauty's** **sisters** **,** **came** **never** **near** **that** **happy** **house** **.**
但 美的 姐妹 , 来了 绝不 靠近 那 快乐的 房子 .

但贝蒂的姐妹们，却从未接近过那座幸福的房子。

[fɔːr; fər][wɪt][juː; jʊ] [wel] , [ðə; ði]['wɪntər] ['reɪʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [laɪk] ['kæŋkər] , [meɪ] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]
For **wit** **you** **well** **,** **the** **winter** **rasure** **of** **such** **-** **like** **cankers** **,** **may** **not** **approach** **the**
为了 有 你 出色地 , 这 冬天 抹去 的 这样的 - 喜欢 溃疡 , 可能 不是 方法 这
[griːn] ['sʌmər] ,
green **summer** **,**
绿色的 夏天 ,

对于你来说，冬季这类溃疡病的肆虐可能远不及夏季的葱郁。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [flɝːɪʃɪθ] .
wherein **the** **flower** **of** **true** **love** **flourisheth** **.**
其中 这 花 的 真的 爱 繁荣 .

真爱之花在此盛开。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑːr; ər] [ri'teind] .
Variations **in** **spelling** **and** **hyphenation** **are** **retained** **.**
变体 在 拼写 和 连字符 是 保留 .

拼写和断字方面的差异将被保留。

[pər'siːvd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
Perceived **typographical** **errors** **have** **been** **changed** **.**
感知 印刷 错误 有 到过 已更改 .

已修改发现的印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神